6
2- c
44

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
1 B
16

h

6. 4.

cc 82 nn

SEX LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ, Hiſpanicæ, Italicæ, Anglicæ, & Teutonicæ, dilucidiſſimus dictionarius, mirum quam utilis, nec dicam neceſſarius omnibus linguarum ſtudioſis.

C. 53. d.

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

Vocabulaire de ſix languages, Latin, Frantzoys. Eſpagnol, Italiaen, Anglois, & Aleman.

Vocabulario de ſeis linguales, Latin, Frances, Eſpagniol, Italian, Engleſe, y Alemana.

Vocabuliſta de le ſei lingue, Cioe Latina, Franzoſa, Spagnola, Italiana, Angleſe, & Todeſca.

A Vocabulary in ſix languages, Latyn, Frenche, Spaniſch, Italy, Engliſch, and Teutſch.

Vocabular Sechſerley ſprach, Lateyniſch, Franhtzoſiſch, Spaniſch, Vuelſch, Engliſch, und Teutſch.

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

Questo libro sie de adriano delibarzi et ſazamji: rendere ca de ... Piero ...

VTiliſſimus uocabularius pro his qui deſiderant intelligi gere & ſcire lege re ſine uiſitatione ſcholarum ſicuti ſunt mechanici & mulieres. Etiam quilibet latinus Poteſt adiſcere Italicum Gallicum, Hiſpanum & Alamanicum, & econuerſo quilibet illorum Latinum quia in hoc opuſculo continentur omnia nomina uocabula & uerba que poſſunt proferri in difierſis modis.

ISTE Liber uocatur quedam introductio ſiue porta cupientium adiſcere linguas Latinam, Italicam, Gallicam, Hiſpanam & Alemanicam, qualis mul

TRES uti uocabuliſte a dapendere pur ces ulx qui deſideraſſe: ſans aler ale ſcole, come artiſans & femmes. Ancore le Francoys peut aprendere Latin Italien Spagnol & Alemant & chaſcun deulx peult aprẽdere Frãcoys. prout quoy ence liure ſi ſe contient tous les nons uocales & parolcs que on peult dire emplusieurs manieres.

SE LIVRE ſe apelle entree & porte de ceulx qui ueulent aprendere & comprendere Franſoys ou Ytaienle que l e de grant utiiite prout ceux qui uont praticant pour le monde: ou ſoit Franſoy: Yta

VTILIſſimo uocabulario: para los que deſſeã: ſin yr a eſcuela (como ſon officiales et mugeres) aprender Latin Italiano. Franzos. Spagnuol. & Aleman porque enel ſe continen todos los nombres uocablos. & palabras que ſe puedẽ proferir: en diuerſos modos.

ESTE libro ſe llama una entroducion, o puerta, para los que quierẽ aprender, las lenguas Latina. Italiana. Franzeſa. Eſpagnola: & Alemana.

¶ Mas quien qui giere bien aprender eſtas dos lenguas Franzoſa &

VIrTILiſſimo uocabulario ad imparar a leggere per quelli che lo deſideraſſero ſenza andar a ſchuola : come artigiani & donne. Anchora Jtaliano puo imparare latino, Franzoſo, Spagnolo, & Tedeſcho, & coſi ciaſchaduno di loro potra intendere Italian : perche in queſto libro ſi ſe contiene tuti, nomi, uocabuli, e parole che ſi poſſeno dire in piu modi.

A Right profitable uocabulary to rede forthenchat shold deſire it witho rotgoing to ſchole as artificers and women, morcouer the Italian may lerne latin, french, ſpaynich, de duche, an Anglich, And ſo eche ofthen mayuendirs tond Italian.for in this boke is contaynid fal the namis uocables, and y uor dis, that mighr be ſayd in manyacions.

DYſen aller nuʒlich ſtē uocabular zue lernen leſen dē dyes begenr fun der ſchule zugan als wyant uerckſteuth oder weiber auth mag darinne lernē eiu deuʒcher lattin wel ſch und frantzois unt eyn itlicher uon yhn deutʒſch den in diſen buch ſinte bethaltē alle nāmen uocabel und wortdi nan mag ſprecheni manch erly hande.

QVEſto Libro ſi chiama introito & porta di coloro che uogliono imparare & comprendere Italiano, Thoſchano, Franceſe, Spagnolo, O Tedeſco : ilquale e ſe

THys boke is callid en trig and gate, of chem that wll lerne Latin, Italian frēch, ſpaygnich, duche, and englich, wich is moſt pfitable for them that doth practiſe in the wordle.

Dies büech heiſſet ein piorthod der ein an weiſungzu letnan deutzſch od der welſch dʒ do uaſt not iſt den die in uici lande han deln wellen ſie ſein deutʒſch oder welſch aber

tum eſt utilis pro uerſari cupientibus per uniuerſum mundum. Et pro primo oportet attendere certas differentias litteratum alphabeti. ſ. a. b. c. ut in ſubſequētibus ſcriptis patebit.

Item ubicunq; tu inueneris litteram, a, non legas pro a, ſed pro, o.

¶Item ubi inueneris, u, ante uocalium aliquam. ſ. a. e. i. o. legas per. f. ſaluo ſi inueneris ante aliam litteram legas per u. Item differentias in iſtis duabus ſyllabis ſcilicet. ch. ſch. nemo ſcribendo deſignare poteſt: ſʒ in proferendo quilibet ſcriba & legere ſciens differentiam diſcernet:

lien ſpagnol: ou Alaman qui ueult tres bien emendre & comprendre ſes quatre lengage al's lingage il fauldra ſcauoir al's ſauoir les difference des litetere. a. b. c. Ence point que trouerai dela drietere eſcrit ence preſent liure.

La primiere lr̃e de difference ſi eſt. c. le quiel liray pour. s. quant il ſa ra au fin della pa role: comant: foſe commence. Et pa reglie mantou tu trouera en fran ſoy ch il fault pro nuncier per z co mant dimenche ideeſt domenica. Et ou au mitten de la parole ſera s. non la fault pro nuncier ma dire coman ella ni foſ

Aleman es neceſſario ſaber differencias de las lettras de. a b. c. aſſi como en eſte libro preſente ſe fallara.

¶La primera letra es. a. la quel donde la fallare la leras por o.

Item fallando la lettra. u. ante una uocal como ſaria. a. e. i. u. ſe der ler por. f. ſel ſi fallaſſes iunto alguna otra letra co mo ſi ſſe. a. b. c. que las leras por. u:

Item ay differentia en eſtas dos ſi labas ch. ſch. las quales non ſepueden declarar, eſcriuendo: mas proferendo con la boca ſy. & qual quaier que ſepaler & eſcrebir, lo ſa bra adarar.

utiliſsimo per quel
li che uanno pra
ticando per lo mõ
do. Chi uuol mol
to ben intendere
queſti linguaggi
biſognia che ſap
pia le differentie
de le littere : a b.
c. ſi come trouera
in lo ſequẽte libro.
La prima lr̃a ſie a
doue che tu a tro
uerai non la leg
ger p, a, ma per. u.
℃ Item doue tu
troui. u. dauanti
una uocale : come
ſarebbe. a. e. i. o.
leggelo per f ſal
uo ſe tu lo troui
preſſo ad una al
tra littera : come
b. c. allhora lege
lo per. u. Item le
differentie di que
ſte due figure. ch.
ſch. lequali non
ſi poſſono dichia
rar co la penna:
ma a bocca a cia
ſcuno che ſa ſcri
uere & leggere le

tle. that wil right
wel undir ſtond
thes ſpechis he
aught to knõ the
difference of the
letters. A. B. C.
as he ſhal finde in
the boke folouig
The firſt letteris.
A. wher thou ſh
alt finde it, rede it
mot for. A. but
for. O Itẽ wher
thouſin diſt. w. be
for, a woioel, as
in wer. A.E.I. O.
rede it for. F, ſa
uingrſ thow ſo
unde it ning to a
notger letter as
B. C. then rede t
by. w. Itẽ the dif
ferẽce of thes two
figurs. Ch. Sch.
wich tam not be
declarid with the
peñne, but byt mo
wt an y that tan
write and redesh
al declare them.

es iſtetzlich un
ter ſcheidtym. A.
b. c. und. wer die
nit welſ det kan
nit wol wellich
leſen dye uindet
man hernach ge
ſchriben. als wo
du nindeſt ein a
ſo lieſ es nit uor
ein a ſunder uor
diſe ſillaben at. itẽ
uo du windeſt el
u. uor einẽ lautẽ
buchſtaben ſo liẽ
eſ uorei w. item
wodu uindiſt ein
x. ſo liſ es uorein
ſ. uñ wo du uintſt
ch. dz liſ uor ein
k. u wo dir kũ
met ſch das lieſ
uor dieſylben ſe.

Item iſtam literam. w. molliter lege. u. uero forte.

¶ Iſta ſunt capitula aut rubrice p̄ſentis libri.

Primum de deo & de trinitate: & de potentia & de diuitiis.
Abauo & tota parentela. cap.10
Auro & argento & omnibus rebus liquefaciendis. 14
Animalibus. 28
Auibus & eorum generationibus. 30
Aere & uentis. 33
Aqua & humiditate. cap.47
Coloribus. 18
Ciuitate, & iudicibus, & officialibus. cap.12
Ciuitatibus & caſtellis. cap.36
Chriſtianitate & fidelibus. ca.37
Cvthariſtis & piferis. cap.39

ſe point. Comant ſeror dite, il eſt & paregliermant uôſtro pour quoi il faul pronuncier il ex & uorre: & auſi aultre che non fault prOnuncier .I & ou ſera ſauſin il fault fere cō mant he dit de. c. non pronuncier. uerbigratia in caſa delli Tedeſchi alla maiſon des alemans cioe alēman.

¶ Les capitre o ueremāt rubriche in Franſoys deu preſent liurē.

Le primier capitre ſi eſt de dieu. & de la trinite & de la puiſance & richeſſe.
Bataglie & della guerre & d̄s ioueux cap.38
Beſte. cap.28
Boys & des coſes ſauuage. 27

Item aeſta letras w la leras blandamente, mas la u.ſue te & aſpra.

¶ Eſtos ſon los capitulos, o rubricas deſte preſent libro.

El primier de Dios & de la trinidad, & de la potentia, & de la riqueza.
Animale. cap.28
Agua & de la humidad. cap.47
Boſq̄ & la otras coſas ſaluaticas. cap. 27
Bodega & lo que en ſi contiene. 52
Caſamientos, & todo ſu eſtado. cap. 11
Colores cap 18
Caſas. cap.20
Ciudades & caſtilos. cap.36
Chriſtianid ad & los fieles. cap. 37
Cōtiendas & guerra & zugaros. ca-

ſapra dechiarare.
Item queſta littera
w leggela accu‑
ta:& queſta.u. gra‑
ue.

¶ Queſti ſono i
capitoli, ouero ru‑
briche de queſto
libro.
Il primo ſie di Dio
della Trinita & del‑
la potentia & del‑
la richezza.

Aiere & uenti. 33
Aque & humidi‑
ta. 47
Animali. ca.28
Biſauo & tutto il
parentado. 10
Boſco & delle co‑
ſe ſaluatiche. 37
Battaglia & de la
guerra, & delli
giocatori. ca.38
Cita, giudici, &
officiali. ca.12
Citade & caſtelle.
cap. 36
Colori. cap.18
Caſamenti. ca.20
Chriſtianita, & de
glinſideli. ca.37

itt thi letter w, te
de it ſharpe and
this.u grauely.

Thes be the cha‑
pters, or ellis ru‑
brikes of this bo‑
ke.

The friſt capter
iſof God of the
trinite of power
and ofriches.
The.ii Chapter
is of the ſayntes
of their names.
The.iii. Capter
of the Pater no‑
ſter and Aue Ma‑
ria.
The.iiii. cap. of
the deuel, of hel
and of purgato‑
ry.
The.v. chapter
of tyme, yeare,
moneth, weche,
and daye.
The.vi. chapter
of wan and of al
lthe partes of him
The.vii. chapter
of the amperour
and hier power.

¶ Dys ſint die
Capitel oder ru‑
brickem diſes bu
ches

Dz erſt Capittell
ſagt uō Got uon
der dryſaltikeit
uon der gewalth
uñ uō dem reich
tumb uō
Althen uñ enckẽ
uñ uō dem ganc
zen geſchlech te.
das x
Ampt der kir
chen xlvi.
Ambeys wuer‑
men und allen ui
hen. xxix
Broth un weny
und uon allẽ eſſi
chẽ digñ. xxi.
Bergk uñ thal
das. xxxiiii
Chriſten hert uñ
den gleubigen.
das xxxvii
Dyenſt. ix
Morſſe und den
pauern. xxv
Edelem geſtei‑
ne. xxiii
Farben. xviii

Latineſch.

Celario & rebus
que cõtinet.ca. 52
Camera & eius
cõtinẽtiis. cap. 54
Dyabolo & de in
ferno & purgato
rio. cap.4
Domibus. ca.20
Decem preceptis
cap. 44
Familia cap.9
Formica & aliis
uermibus. cap.29
Granario & gra
no. cap.55
Homine & ſuis
partibus interio
ribus & exteriori
bus. cap.6
Horto & arbori
bus & ſuis fructi
bus cap.26
Imperio & ſua po
teſtate. cap.7
Imperatrice & mu
lieribus magnifi
cis. cap.8
Infirmiratibus &
egritudinibus. ca
pi. 40
Igne & calidita
te. cap.48
Inſenſatis. cap.50

Frantzöſiſch.

Cite & des ſuge
& des office. c.12
Coleurs. cap.18
Citem & chaſtia
us. cap.36
Criſtiente & des
Infideles. cap.37
Cinc ſenr nature
lz. cap.42
Caua & de cela
que contien.c. 52
Cãbre & de cela
que contien. c.54
Dyable & de lin
fer & du purga
toyre. cap.4
Dix cõtendement
de la loy. cap.44
Fourmi & deȩ ue
res & aultre beta
il cap.29
Feu & du chaut
capitre. 48
Gran pere & de
tout le lignage: a
lias parente 10
Grenier & des
grains. cap.55
Iardin & oe ces
fruis & de iardins
& tous les arbre
a ſanbre cap.26
In firmite & ma

Spaniſch.

pitulo 38
Camara & loque
contiene. cap.54
Diabolo & del in
fierno & purgato
rio. cap.4
Diez mandamien
tos. cap.44
Emperio & della
ſegnoria. cap.7
Empatriz & las
magnificas muge
res cap.8
En fermedad &
malatia. cap.40
Eſtudio & della e
ſcula. cap.45
Eſtufa & cozina
& lo q̃ contien. 53
Familiares & ſerui
dores. cap.9
Frio & calore. 48
Formiga & guia
nos & todo el be
ſtiame. ca.29
Granario, otros
& el grano, o fru
mento. cap.55
Halaias & ueſti
mentas. cap.19
Huerto & los ſus
frutos & arbores
& iardines. ca. 26

Cinque ſentimenti cap.42
Canoua & di quello che contiene.52
Camera & de quello che la contiene. cap.54
Diauolo inferno & del purgatorio cap. 4
Dieci comanda-mēti. cap.44
Famegli, cap.9
Formica & uermi & di tutte le beſtie. cap.29
Fogo & cald. 48
Granaro & grani cap. 55
Horto & de ſuoi ſtuti & de giardini & arbori.c.26
Imperio & della ſignoria. cap. 7
Impatrice & de le dõne magnifi-che. cap.8
Infirmita & ma-latia. cap. 40
Lhuomo & di tute le ſuoi parti interiori & eſterio-ri. cap.6

The.v.ii. chapter of the empreſſe ad gentlewomē.
The. ix. chapter of ſeruantes.
The. x. chapter of graunafat her and all the kinred
The. xi. chapter of mariage.
The. xii. chapter of uties iudges and officers.
The. xiii. chapter of ſimple ād double nombre.
The. xiiii. Chap-ter of glo de, ſyluer and of all other metalles.
The. xv. chapter of ſpyces
The. xvi. chapter of occupiēge and mercandiſe marchantgoodes
The. xyii. chapter of marchaun-tes and crafts mē.
The. xyiii. chapter of coloures.
The. xix. chapter

Fiſchen uñ yhrem geſchlechten das. xxxi
Funfffyñ. xli
Feur undt uõ der hicz. xlyiii
Barthē uñ ſei nē fruchtē. xxyi
Golt u ī ſylber und allem diugen dy mā ſchmelcz heth. xiiii
Cehorſam. xlix
Heyligem uñ namen der menſchenn. ii
Hochczeitem. xi
Heſzern. xx
Hauſgereth uñ ikleyderu. xyiii
Hoſyerern und pfeyffern. xxxix
Kalſertumbb undr der herſchhaffth. uir
Kayſeryn und groſʒ mechtigeu frawenn. yiii
Kauffmanſchaʒ unde aller ſpecʒereyeu. xy.
Krametreyhen als tuechern lei

Litibus expugnationibus & luſoribus. cap.38
Mercatoribus & artificibus & artibus. cap.17
Magiſtro & de armis. cap. 23
Montibus & uallibus. cap.34
Nuptiis & eorum ſtatu. cap.11
Nauibus & galeis. cap.32
Numero compoſito & cypharis & de pecuniis. 13
Oratione dominica & Aue Maria. cap.3
Organis & aliis inſtrumentis muſicalibus. cap.22
Officio eccleſiaſtico. cap.46
Obediētia. c.49
Panno & lino & aliis ſimilibus rebus. cap.36
Pane uino & omnibus comeſtibilibus cap.21
Petris precioſis &

ladie. cap.40
Lôme & de tuote ſes parrie de dans & dehors capitre 6
Lempire & de la ſignurie. cap.7
Lempreuſe & des femme magnifique.i.noble. 8
Lortargent & tuote choſe qui ſoit onure. cap.14
Le picerie a's te ſpicerie & toute la merchandiſe. capitre. 15
Lair & ueut. 33
Loffice eccleſiaſtique cap.46
Leſtuue a's etuue & de la cuſin e & de cela quel contiene. cap 53
Mercerie & draps a's dras & tole & aultre ſemblable choſe. 16
Merchans & des artiſans & meſtier a's metier. capitre. 17
Minnage & des

Laiere & de los uientos. cap.33
Locos. cap.50
Merceria & las otras mercantias capit 15
Mercadores & artifices, & artes. capit 17
Maeſtros de las armas cap.24
Montagna & ualles. cap.34
Numero compueſto & ſimple & dinero. cap.13
Naues & Galeas cap. 32
Ombre & todas ſus partes interiores & exteriores. cap. 6
Oro & argento & todas las coſas liquefatas. capitulo. 14
Organos & los otros inſtrumentos muſicos. 22
Officio eccleſiaſtico. cap.46
Obedientia. ca.49
Pagno & lino &

Laria & uenti. capitulo. 33
Merciaria panni tele & altre ſimile coſe. cap.16
Mercatanti artegiani & de meſtieri. cap.17
Maſſaritia & ueſtimenti. cap.19
Maeſtro de le armi. cap.24
Montagne & uali. cap.34
Matti. cap. 50
Nozze & di tutti loro ſtati. 11
Numero ſcempio & compoſito ciſero & denari. 13
Naui & galee. capitulo 32
Oro & argento tutte coſe de ſmalto cap.14
Organi & inſtrumenti. cap.22
Officio eccleſiaſtico. cap.46
Obedientia 49
Pater noſter e la ue maria. ca.3
Pane uino & di

of hous hold. ſtuff & clothes
hous hold ſtuff. The. xx. chapter of houſe.
The. xxi. chapter of. breat & wine and other thinges tobeſi eaten.
The. xxii. chapter of craftes and their inſtrumentes.
The. xxiii. chapter of p ecioſus ſtones.
The. xxiiii. chapter of wa pens.
The. xxy. chapter of uiilages and ruralimen.
The. xxyi. chapter of the gardyn and alls his fruttes.
The. xxyii. chapter of wod and. fel diſh tinges.
The. xxyiii. chapter of beaſtes
The. xxix. chapter of wormes.
The. xxx. cha

wath uñ uon andern ſolchen dingenn. xyi
Kaufleuthen uñ hat werker. xyiii
Krankheyr. xl
Keller und wz her in yhm helldet. lii.
Kammer undr was ſyhe ynnē helth. cap.liiii
Kornhauſ und uō dē korñ. ly
Luefft und winden. cap.xxxiii
Landen uñ leutē. cap. xxxy
Menſchē und allen ſeinez teylen auſen uñ ynnen. cap. yi
Maiſter uñ uon waffen, xxiiii
Narren. cap. l
Orgeln uñ ſaythē ſpli. xxii
Pallaſten. I
Stadt und uōl dē tyehter uñ dem Ampt. xii
Schyffē ungaldlychen. xxxii

aliis rebus, capitu-
lo. 23
Piſcibus & eorum
generationibus. ca
pitu. 31
Patriis & patrio-
tis. cap.35
Palatiis. cap.51
Quinque ſenſibus
cap. 42
Sanctis & de no-
minibus uirorum
& mulierum. ca-
pitu. 2
Speciebus & om-
ni mercantia. 15
Suppellectilibus &
ueſtimentis. 19
Silua & rebus ſil-
uaticis. cap.27
Septem peccatis
mortalibus. 41
Septem operibus
miſericordie. 43
Studio & ſchola
cap. 45
Stuba & coquina
& eorum continen
tiis cap.53
Tẽpore anno men
ſe & die 5
Villa & uillanis, ca
pit. 25

ueſtiment. 19
Mai onnement: ca
pi. 20
Meſtier des ar-
mes cap.24
Montagne & ual
lee cap.34
Nocem & eſt tout
leut eſtat. 11
Nõbre ſimpie com
poſe cifre, & de
nier. cap.31
Nef & galee. 32
Orgle & inſtru-
ment cap.22
Oyſiaus & de le
ur generations ca
pi. 30
Obeyſſance. 49
Patra noſtre & la
ue marie ca.3
Pain, e du uin &
de tuote les co
ſe que on mange.
cap. 21
Piere preciuſe &
toute les piere &
aultre biaucop de
choſe. cap.23
Poyſſons & de le
ur generations ca
pitre 31
Pas & paiſan als

ſemeiantes coſas:
capi. 16
Pan & uino & o-
tras coſas de co-
mer. cap.21
Piedras precioſas
& otras coſas ca
pit. 23
Paxaros & ſſu ge-
neration. 30
Peʒes & ſſu gene-
ration. cap.31
Patria, & patri
quos cap.35
Palatios. 51
Santos & de los
nõbres & de los
ombres & de las
mugeres. cap.2
Sonadoros & pi
faros. cap.39
Siete peccados
mortales. cap.41
Siete obras de mi
ſericordia. capi
tu 43
Tiẽpo annos me
ſes ſemanas & di-
as. cap.5
Viſaguello & to-
do el parenteſco.
cap. 19
Villa & de los ui

tutti le coſe che ſi
mangia. cap.21
Pietre precioſe &
di tutte le pietre
& altre molte co
ſe. cap.23
Peſci & de le ſuoi
generationi. 31
Paeſi, & paeſani
cap. 35
Palazzi. cap.51
Sancti & de gli
huomini & delle
donne. cap. 2
Spetieria & tut-
ta la meecantia.
cap. 15
Sonatori piffari
cap. 39
Sette peccati mor
tali. cap.41
Sette opere della
miſericordia. ca-
pit. 43
Studio & della
ſchuola. cap.45
Stuua & della cuci
na & di quello che
ella contiene. ca-
pit. 53
Tempo, anno: &
ſettimane & di, ca-
pitolo. 5

pterof byrderſand
ofthier, Kyndes.
The. xxxi. cha-
pter of fiſch.
The.xxxii. chapter
of shippes and na
uies.
The. xxxiii. cha-
pter oftheayre,
wyndes.
The. xxxiiii. cha-
pter of hilles and
dales.
The. xxxv. cha-
pter of countres.
The. xxxvi. cha-
pter ofcities.
The. xxxvii. cha-
pter of chriſten-
dom and the infi-
dels.
The. xxxviii. cha-
pter of uayres ba-
tales and players,
The. xxxix. cha-
pter of harpers
and muſicians
The. xl. chapter
of, ueakneſſes and
ſikneſſes.
The. xli. chapter
of the ſeuen dea
dlyſynnes.

Stetten uñ geſch.
loſſen. xxxvi.
Streyt Kriegek
und uon den Spi-
ler ca.xxxviii.
Syben Todiſun
denn, cap.xli.
Studi und der
ſchuel. cap.xlv
Stueben und kū
chen mityhrē zu
geuor. cap.liii.
Sechs, uerc de
bärherʒik. xliii
Teufel und uon
der hell. cap.iiii.
Thagen unndr
zeyit. v
Thyeren. xxviii
Vater unſer uñ a-
ue Maria. iii.
Volgeln uñ uon
yhren geſcglech.
ten. cap.xx
Vuald undr, uon
den wylden dyn
genn. xxvii
Vuaſſern uñ der
feuchrych. xlvii
Zeben gepotten
gottes xliiii
Zali und uon der
zyffer, ca.xiii

Latineſch.

¶In iſto libro cõtinetur de uerbis & eorum ſignificationibus.

Capitulum. 1. de uerbis

Capitulum. 2. de nominibus.

Capitulum. 3. de adiectiuis & pro nominibus & ad uerbiis.

Capitulum. 4. de orationibus.

Frantzöſiſch.

paiſans. 35
Palays. ca.51
Sains & nons de hõmem & femmez. cap.2.
Seruiteurs. ca.9
Soneux & meneſtriés aſs metrie. cap. 39
Set pechie mortel cap.41
Set euures de miſericorde. ca.43
Stude & eſchole aſs ecole. ca.45
Temp, du lan, du moys, ſemaine, & iour. ca.5
Village & uillain cap. 25
Yeus & humidite. cap.47

¶Ence liure contien des uerbe & parole ſelon tout la maniere.

Le.i.chap. des uerbes ou roiſons.

Le. ii. chapi. de noms.

Spaniſch.

lanos ca.25
zudeum y de los zuezes & officiales. cap.12

¶En eſte libro ſe contiene de los uerbos & palabras, ſegund todo ſu modo.

El. i. Capit. de las palabras.

El. ii. capi. de los nombres.

El.iii. capi. de los adiectj y ſobre nonbres y aduerbos.

El. iiii. capi. de las palabras.

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Vcceli & ſue generationi. ca.30 Villa & di uillani. cap.25 ¶In queſto libro ſi tratta de uerbi & parole ſecondo tutti e ſuoi modi. Il.i.capitolo ſi e delle parole. Il.ii.capitolo ſi e de li nomi. Il.iii.capit. ſi e de adiecti & pronomi & adnerb. Il.iiii:capit. ſi e de li uerbi.	The.xlii.chapter ofte.y.wytres The.xliiii.chapter ofthe ſeuen workes of mercy The.xlv.chapter of ſtuddy and of ſcole. The.xlvi.chapter of the office othe curche. The.xlvii.chapter is of wter licoure. The.xlviii.chapter of fyre and hete. The.xlix.chapter of obedience. The.l.chapter of mad de folche. The.li.chapter of palacies. The.lii.chapter of the cellarand what it conteyneth. The.liii.chapter te Kechen. The.liiii.chapter ofthe cellar. The.lv.chapter ofthe barne and orne.	¶Dyſ iſtidʒ an der buech das hal tet ynnem dyere rede uñ wortt eiytlichsnach ſeynem lauff. Sas.i.cap.uon dẽ wort. Sas.ii.capi.uon dẽ namẽ. Sas.iii.cap.uon & zlichengleyc una uon worten. Sas.iiii.cap.uon den rednen.

Frantzöſiſc.	Engliſch.
	ℭIn this boke is treacid of uerbes and wordis affer alther maners.
	The. i, chap. of wordes.
	The. ii, chap. of nomnes.
Le.iii. chap. des adiectiuis & pronoms & aduerbes.	The.iii. chapi.is of adiectyues pro nõnes ad aduerbies.
Le.iiii. chap, de raiſons,	The. iiii. chap. of ſpeaches.

Alli Lettori Salute.

VEggiamo communamente quanti incommodi patiſcano mercatanti e paſſeggieri, i quali o per non curarſene, ouero non hauendo potuto, quella ſola lingua ſanno, laquale con il latte hanno beuuta: la onde a loro e uopo uolendo nelloro occorentie negociar, ſeruirſi di interprete & eſtraneo & forſe inimico Alche uolendo prouedere, mi e paruto mandar fuori il preſente trattato di ſei lingue, tanto piu da eſſer hauuto caro, quanto con minor danno a tutti ſara lecito da qui innanci con la ſua lingua dare effetto a ſuoi negoci, ne ſara conſtretto piu d'altri cō ſuo periglio fidarſi. Pigliate adunque humaniſſimi lettori il libro piu che ognaltro utiliſſimo, accioche & uoi nell'altrui patrie uiuiate, intendendo li popoli, ſecuri, & io nella mia maggior coſe appreſandoui, uiua lieto.

Idio ui conſerui.

B

Primum capitulum eſt de Deo & de Trinitate, & de Potentia & de diuitiis.	Le primier chap. eſt de dieu & de la Trinite & puiſſance, & des richeſſes.	El primero Cap. es de Dios y de la Trinidad y de la potentia y de las requezas.
Deus	Dieu	Dios
Deitas	Diuinite, deite	Deidad
Sancta	Saincte	Santa
Ttinitas	Trinite	Trinidad
Pater	Pere	Padre
Filius	Filz	Fiio.
Sanctus	Sainct.	Santo
Spiritus	Eſperit	Eſperito
Dominus deus	Seigneur dieu	Senox dios
Saluator	Saluueur	Saluador
Redemptor	Redempteur	Redemptor
Omnipotens	Omnipotente	Tou pulſant
Poteſtas	Puyſſance	Poteſtad
Potens	Puyſſant	Poteute
Potentia	Puyſſance	Potencia
Ad modum diues	Fort riche	Myvrico
Diuitiæ	Richeſſes	Riqueza
Pauper	Poure	Pobre
Paupertas.	Pourete	Pobreza
Pauper homo	Pourete home	Pobrezillo
Idola	Idoles	Idolos
Omnipotens	Tout puyſant	Omnipotente
Secundum capi. eſt de Sanctis, & eorum nominib⁹.	Le . ii . Chap. eſt des ſainctz & de leurs noms,	El ſegund Cap. es de os lſantos y de ſus nombres.
Sanctus	Sainct	Santo
Sanctitas	Sainctete	Santidad
Beatus	Bieenheureux	Beado

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Il primo capitulo ſi e de Dio & de la Trinita & potentia & della richezza.	The friſt Chapter is of God of the trinite of power and of riches.	Das erſt capitelist uon Got und der trifeltigkeyt uon dem gewalt und reychtumb.
Dio	God	Gott
la deita	god heade	Gottheyt
ſanta	holy	heylige
trinita	the Tripite	Trifeltigkeyt
Patre	Vather	Vater
figliuolo	ſonne	ſone
ſanto	holy	heylig
ſpirito	gooſt	geyſt
meſſer Domene	lorde God	Herre Gott
Saluatore (dio	ſauioure	eligmacher
redemptore	redemet	erloſer
Omnipotente	Almighty	almechtig
potentia	power	mechtigkeyt
poſſente	migthy	mechtig
poſſanza	might	mogenheyt
garn ricco	uery riche	ſeer reych
richezza	riches	reycthoma
poueretto	poore	arm
pouerta	pouerte	armut
Pouer huomo	a poore man	arm menſch
glidoli	idoles	abgotter
omnipotente	almighty	allmechtig
Il ſecundo Capi. e de ſanti, & de ſuoi nomi.	The .ii. Chapter is of the ſayntes of theix names.	Das ander capi. iſt uon den heyligen und iren namen
Santo	Boly	heylig
ſantita	holynes.	heyligkeyt
beato	bleſſed	ſelig

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Beatitudo	Bienheureſete	Beatidad
Beati	les bien heureux	Beatos
Apoſtoli	Apoſtres	Apoſtoles
Diuus Petrus	Sainct Pierre	Sant Pedro
Paulus	Pol,Paul	Paulo
Andreas	Andry	Andrea
Philippus	Philippe	Filippo
Iacobus	Iaques	Diego
Bartholomeus	Barthelemy	Barthalome
Simon	Simon	Simon
Mattheus	Matthieu	Mattheo
Ioannes	Iehan	Iuan
Thomas	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marco
Lucas	Luc	Lucas
Matthias	Matthias	Matthias
Leonardus	Leonard	Leonardo
Bernardus	Bernard	Bernardo
Guilhelmus	Guillaume	Guilamo
Federicus	Frederic	Federico
Conradus	Conrad	Conrado
Franciſcus	Francoys	Franciſco
Albertus	Albert	Alberto
Georgius	George	Ioyge
Martinus	Martin	Martin
Ambroſius	Ambroiſe	Ambroſio
Ludouicus	Loys	Luys
Henricus	Henry	Herrique
Stephanus	Eſtienne	Eſteban
Godfridus	Geoffroy	Gofredo
Auguſtinus	Auguſtin	Auguſtin
Hieronymus	Hierome	Ieronymo
Gabriel	Gabriel	Gabriel
Michael	Michael	Miguel
Nicolaus	Nicolas,Colin	Nicolas

beatitudine	Bleſſedneſſe	ſeligkeyt
beati	happie	dies eligen
Apoſtoli	Apoſtles	zwolffpoten
ſan Pietro	ſaynt Peter	ſanct Peter
Paulo	Paul	Paul
Andrea	Andrew	Andres
Philippo	Philippe	Philips
Iacobo	Iames	Iacob
Rartholomeo	Bartilmew	Bartholmeo
Simone	Symon	Symon
Mattheo	Mathew	Matthes
Giouauni	Ihon	Hans
Tomaſo	Thomas	Thomas
Marco	Marke	Marx
Luca	Luke	Laux
Mathias	Mathias	Mathis
Leonardo	Leonarde	Lienhart
Bernardo	Eernarde	Bernhart
Guillelmo	Vyllielm	Vilhelm
Federico	Federike	Friderich
Corrado	Conrade	Conrad
Franceſco	Fraunces	Frantz
Alberto	Albert	Albrecht
Giorgio	George	Iorg
Martino	Martyn	Martin
Ambrogio	Ambroſe	Broſʒ
Lodouico	Lodowyk	Ludwig
Arrigo	Herry	Heynrich
Stefano	Stephin	Steffan
Goffredo	Godfraye	Godfrid
Auguſtino	Auſten	Auguſtin
Ieronymo	Ierome	Ieronimus
Gabriello	Gabryel	Gabriel
Michele	Michael	Michael
Nicolao	Nicolas	Niclas

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Lateineſch.	Frantzoſi	Spaniſch.
Gerardus	Gèrard	Gerardo
Clemens	Clement	Clemente
Vrbanus	Vrbain	Vrbano
Laurentius	Laurent	Florente
Rinaldus	Regnault	Raynaldo
Sebaſtianus	Sebaſtiaen	Sebaſtiaen
Adam	Adam	Adam
Oliuerius	Oliuier	Oliueros
Carolus	Charles,	Carlos
Anthonius	Anthoine	Anthoine
Virginitas	Virginite	Virginidad
Virgo	Vierge,Pucelle	Virgen
Sancta Catheri-na	Sancte Chateri-ne	Sancta Cataly-na
Margareta	Marguerite	Mergarita
Barbara	Barbe	Barbora
Vrſula	Vrſule	Vrſula
Brigida	Brigide	Brigida
Eliſabeth	Elizabeth	Yſabel
Agatha	Agathe	Agada
Dorothea	Dorothee	Dorothea
Criſtina	Criſtine	Criſtina
Puella	Baſſelette	Donzella

Capitulum Tertium de precatione dominica, & ſalutatione angelica.	Le troixieſme chapitre du Pater noſter & Aue Maria	Capit. iii. del Pater noſter y del Aue Maria
Pater noſter	Noſtre pere	Padre nueſtro
Qui es	qui es	qui eres
In celis	in cieulx	en lo scielos
Sanctificetur	ſoi ſainctifie	ſanctificado ſe a
Nomen tuum	toſi nom	el tu nombre

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Ghererdo	Garet	Gerhart
Climento	Clement	Clement
Vrbano	Vrban	Vrban
Laurentio	Laurence	Lorentz.
Renaldo	Reynolde	Reynalt
Sebaſtiano	Sebaſtian	Sebaſtian
Adamo	Adxm	Adam
Vliuieri	Olyuer	Oliuer
Carlo	Charles	Carl
Antonio	Autony	Antoni
Verginita	Maydemheade	magthumb
Vergin	a may den	mageth
Santa Catari na.	ſaynt katery ne.	ſant Kathe rin
Margarita	Margaret	Margret
Barbara	Barbara	Barbe
Vrſula	Vrſula	Vrſel
Brigida	Bryde	Brigitte
Eliſabetra	Eliſabethi	Elſʒbeth
Agatha	Agatha	Ageth
Dorotea	Dorothe	Dorothe
Chriſtina	Chryſtyan	Criſtin
Donzella	a may den	Megdle

Capitulo Terzo del Pater noſter & della Aue Maria.	The. iii. chapter of the Pater noſter and Aue Maria.	Das. iii. cap. uon dem uater unſer und Aue Maria.
Padre noſtro	Our father	Vater unſer
che ſei	whichart	der dubiſt
in cielo	in heauen	in den hymeln
ſia ſanctificato	Halowed ſie	geheyliget werd
Il tuo nome	thy nams	dein nam

Lateineſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Adueniat	Aduienne	uenga
regnum tuum	ton royaulme	el tu reyno
Fiat uoluntas	ta uolunte	faga ſe
Tua	ſoit faicte	tu uoluntad
Sicut in	com meau	aſſy en
Celo	ciel	el cielo
Et in	ainſy en la	como en
Terra	terre	la tierra
Panem noſtrum	noſtre pain	nueſtro pan
Quotidianum	iournel	cotidiano
Da nobis	donne nous	dad le a noſotros
Hodie	au tourdhuy	oy
Et dimitte	Et nous par	y perdona
Nobis	donne	a noſotros
Debita noſtra	noz effenſes	nueſtra deuda
Sicut & nos	ain ſy que nous	como noſotros
Dimittimus	pardonnons	perdonamos
Debitoribus	a noz	a nueſtros
Noſtris	debteurs	deudores
Et ne nos	Et ne nous	y no nos
Inducas	maine pas	traigas
In tentationem	en tentation	en tentacion
Sed libera nos	mais deliure	mas libra nos
A malo	nous du malin	de mal
Amen	Amen	Amen
Aue	Soys ſaluee	Aue
Maria	Marie	Maria
Gratia plena	plaine de grace	llena de gracia
Dominus	le ſeignur	el ſenor
Tecum	eſtauec toy	ſea con tigo
Benedicta	tu ſoys	ben dita
Tu	benoicte	tu
In	ſur toutes	entre las
Mulieribus	fremeins	mugeres
Et benedictus	et benoict ſoit	y ben dito

Vuelſch.	Engglíſch.	Teutſch.
aduenga	Ler come	zu komme
el tuo regno	thykingdome	dein reych
ſia fatta la uolun	thy wyll	dein wil
ta tua	be done	geſchehe
coſi in	euen ſo	als im
cielo	in heauen	hymel
come in	as it is	un d auff
terra	in earth	erden
il noſtro pane	oure dayly	unſer teglich
cotidiano	bread	brot
da a noi	geue us	gib uns
hoggi	this daye	heut
& perdona	And ſorgeue	und uergib
a noi	us	uns
i noſtri debiti	oure detteſʒ	unſer ſchulde
come noi	as we	als un wir
perdoniamo	forgeue	urgeben
a noſtri	oure	unſern ſchuldi-
debitori	detters	gen
e non inducer	and lede	und nit
noi	us not	einfur uns
in tentione	into tentation	in uerſuchung
ma libera noi	but delyuerus	ſond erloſʒ uns
del male	from euell	uom ubel
Amen	Amen	Amen
Dio te ſalui	Allhayle	Biſʒ gegruſſet
Maria	Mary	Maria
piena de gratia	full of grace	uolle gnaden
il ſignore	the lorde is	der hert
ſia teco	with the	mit dir
tu ſia	bleſſed	gebenedeyt
benedetta	bethou	Du biſt
fra le	amongſt	ob allen
donne	women	frawep
e benedetto	and bleſſed	und gebenedeyt

Lateiniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Fructus	le fruict	el frutto
Ventris tui	de ton uentre	de tu uientre
Ieſus Chriſtus	Ieſu Chriſt	Ieſu Chriſto.
Sancta Maria	Seincte Marie	Santa Maria
Mater dei	mater de Dieu	madre de Dios
Ora pro nobis	prie pour nous	ruego por nos o-
Miſeris	poures	miſeros (tros
Peccatoribus	percheurs	peccadores
Nunc	maitenaut	agora
Et in hora	et ne leure	y en la hora
Mortis	de noſtre treſi	del nueſtra
noſtre	paſſemens	muerte.
Amen.	amen.	Amen.
Capit.quartum	Le quatrieſme	El.iiii.cap.es del
De diabolo in	cha.du diable	los diablos, y
ferno,et de pur	de lenfer,& du	del,inferno,y del
gatorio.	purgatorie.	purgatorio.
Diabolus	Le diable	Diabulo
Spiritus	le ſperit	el ſpirito
Malignus	malin	maligno
Inimicus	lennemy	en nemigo
Aeterna	la mort	eterna
Mors	eternelle	muerte
Infernus	lenfer	infierno
Purgatorium.	le purgatorie	purgatorio
In obſcuro	en obſcur	en obſcuro
Obſcurum	obſcur.brun	obſcuro
Lumen	la lumiere	la luz lumbre
Pane	paine	pena
Tormentorum	tourment	tormento
Maledictus	mauldiæ	malditto
Da mnatus	damne	dañado
Pur gatus	nettoye	purgado
Caſti gatus	chaſti e	caſtigado

il frutto	be the frute	iſt die frucht
del tuo corpo	of thy wombe	deines, leybes
Ieſu Chriſto	Ieſu Chriſt	Ieſus Chriſtus
Santa Maria	Saynt Mary	helyge Maria
matre di Dio	mother of God	mutter Gottes
prega per noi	prayr for us	bittfur uns
miſeri	poore	arme
peccatori	ſynners	ſinder
adeſſo	uu w	nuu
et nel hora	ad in the hours	vnd in derſiunt
di noſtra	of oure	unſers
morte	death	todies
& ſi coſi ſia	Amen.	Amen

Cap.iiii. del dia	The.iiii.Cap.of	Das.iiii capirel
bolo dello iferno	the deuel, of hel	uon dem teuffel
& del purgato	and of purgato	todt unnd hell.
rio.	ly.	und dem fegfeut
il diabolo	the peuel	teuffel
lo ſpirito	euel	boſe
maligno	ſpirite	geyſt
il nimico	enemie	derfeindr
la eternal	euer laſtinge	dere wige
morte	death	todt
inferno	hel	die hel
purgatorio	purgatory	das fegie wer
in obſcuro	in the darke	inder finſterniſʒ
obſcuro	darck	finſter
il lume	ilght	liecht
la pena	payne	peyn
il tormento	torment	marter
maledetto	curſed	uerflucht
dannato	damned	uerdampt
purgato	clenſed	gereynigt
caſtigato	chaſtened	geſtraffet

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Caſtigare	chaſtier	caſtigar
Capit.quintum de tempore,anno menſe, ſeptima na,& die.	Le.v.Chapit.eſt du tempus,ans & moys, ſeptimai nes,& iours.	El.v.capi es del tiempo,año, mes,ſemana, a dia
Tempus	Le temps	Tiempo
Temporale	temporel	temporal
Mundanum	du monde	mundano
Mundanus	mondain	mundano
Chriſtianus	Chriſtien	el Chriſtiano
Spiritualis	ſpirituel	el ſpiritual
In principio	au cōmencement	en el principio
Mundi	du monde	del mundo
Primum	an premier	primero
Mundus	le monde	mundo
Annus	lan	año
Anni	les ans	años
Quatuor tēpora	le quattre temps	quatro temporas
Menſis	le moys	el mes
Menſes	les moys	los meſes
Septimana	la ſepmaine	la ſemana
Dies	le iour	el dia
Dies	les iours	la iordana
Hora	lheure	la hora
Hore	les heures	las horas
Calendarium	le calandier	el calendario
Nox	la nuyct	la noche
Nox in tempeſta	demy nuict	la media nocht.
Dies craſtina	le lendamain	la mañana
Die craſtino	demain	mañana
Súmmo mane	fort matin	buena hora
Serum,ueſper	le ſoir	le tarde
Iſto ſero	a ce ſoir cy	eſta tarde
Tarde	tard	tarde

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
caſtigare	to chaſten	ſtraffen
Il.v.cap.del tem po, anni, & meſi, ſettimane, & di.	The. v.chapter, of tyme, yeare, moneth, wke, and daie	Das.v.chappitel uon der zayt, iar monaten und tagen
Il tempo	Tyme	die zeit
il temporale	temporall	zeytlich
mundano	wordly	weltlich
Il mondano	of the wolde	der laye
il Chriſtiano	Chriſten	der Cyriſte
ſpirituale	ſpirituall	geyſtlich
nel principio	in the begininge	im anfang
del mondo	of the wolde	der welt
il primo	firſt	das uerſt
il mundo	the worlde	die welt
lanno	the yeare	das Iar
glianni	of the yeare	die Iar
i quatro tempi	ymbringe days	die quattembes
il meſe	moneth	der monat
i meſi	monethes	die monat
la ſettimana	weke	die wochen
il di	daye	der tag
li giorni	daies	der tage
hora	houre	ſtundt
hore	houres	die ſtunden
calendario	kalendare	kalender
la notte	night	nacht
mezza notte	mydnitght	mitternacht
la matina	tomorow	der morgen
domatina	comorow	morgen fru
a buon hora	tarly	ſeer fru
la ſera	the eueninge	der abent
queſta ſera	his eneninge	diſen abent
tardi	late	ſpat

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Nimis tarde	trop tard	multarde
Mane	matin	de manando
Meridies	mindy	media dia
Aeſtas	leſte	eſtade
Hiems. lyuer	lyuer	inuierno
Ver	le primptems	uerano
Autumnus	lautomne	autumno
Penthecoſte	la penthecouſte	paſcua de mayo
Aduentus	laduent	aduenimiento
Natiuitas domini	noel	naui dad
Circuncifio	la circunſion	circuncifion
Epyphania	les troix roix	tres reys
Innocentes	les innocens	Inocentes
Carniſpriuium	quareſme prenant	carnes tolledas
Aſcenſio	aſcenſion	aſcenſion
Quadrageſima	le quareſme	quareſme
Ieiunare	iuner	ayunar
Quadrageſimæ	le quareſme	media
Medium	dimy paſſe	quareſma
Iouis	le ſainct	iueues
Sancta	ie udy	ſanto
Veneris	legrant	uiernes
Sancto	uendredy	ſanto
Paſcha	paſques	paſqua
Feſtum	la feſte	fieſta
Feriari	faire feſte	ſanctificar
Dies feſtus	le iour de la feſte	dia de fieſta
Quotidie	touſiours	cada dia
Dies operoſus	le iour ouurier	dia de trabaſar
Laborare	ouurer, beſon-	labrar
Quieſcere	repeſer (gner	holgar
Fatigari	eſtrelaſſe	ſercanſado
Fatigatio	grand	gran
Dura	laſſure	ſatigo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
aſſai tardo,	uerylare	faſt ſpat
buon hora	tymely.	fru
mezzodi	thenoone daye	mittag
la ſtate	ſomer	ſummer
il uerno	wynter	der wyntte
primauera	the ſpringe	lentz
autunno	harueſt	herbſt
paſqua dimag.	whitſondaye	pfingſten
aduento (gio	aduent	aduent
il natale	chriſtemnas	weynacht
la circunciſione	he wyermaſſe	beſchneydung
i tre magi	the.iii.daye	die dreykonig
glinnocenti	the innocentiis	unſchul digekid
carnaualeſ	shroftyde	faſʒ nach (lei
laſſenſa	aſcenſion	auffart
quareſima	lent	die faſten
digiunare	to faſt	faſten
mezza	myd	mit
quareſma	lent	faſten
giouedi	ſchriiſt	grun
ſancto	thurſday	donerſtag
uenerdi	good	der kar
ſancto	fridaye	freytag
paſqua	eaſter	oſtern
le feſte	holydaye	die feyertag.
a far feſta	to kepe holy da.	feyren
il di de la feſta	holydaye	der feyertag
ogni giorno	eueryday	alltag
il di di lauoro	woi kdaye	werektag
lauorare	to laboure	arbeten
poſare	to teſt	ruhen
faticare	to be faynt	uermud werden
gran	werynes	geruth.
fatica	harde	uermuheyt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſc.
Sudor	ſueur	ſudor
Sudare	ſuer	ſudar
Reſurrectio	reſurrection	reſurrection
Reſuſcitatus	reſuſcite	reſſuſcitado
Domimica	dymenche	domingo
Dies lune	lundy	lunes
Dies martis	mardy	martes
Dies mercurii	mercredy	miercoles
Dies iouis	ieudy	iueues
Dies ueneris	uendredy	uiernes
Dies ſabbati	ſamedy	ſabbado
Hodie	au iourdhuy	oy
Heri	hier	ayer
Cras	demain	mañeana
Vſq; in primum	iuſques au præ-	haſta el primer
Diem	mier iour	dia
Dieta, iter unius	une iournee	iornada
Salarium (diei	ſalaire	ſalario
Stipendium	ſalaire	ſalario
Conuenire	accordet	accordar
Paciſcor	ſaire conuenance	apaſignar
Diſponere	ordonner	diſponer
O utinam	ala miēne uolunte	a mi uoluntad
Faciendum	il fault quon	falta que
Eſt	faice	ſe haga
Id quod mihi	ce quil me	lo que me
Placet	plait.	plaze

Cap. ſextum de homine, & omnibus partibus eius.	Le vi. chapit. de lhomo & de tous ſes parties.	El. vi. cap. es del hombre y de todas ſus partes
Homo	Lhome	Hombre
Homines	les homes	hombres
Gens	peuple, les gens	gentes

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Sudore	ſweate	ſch wayſʒ
ſudare	to ſweate	ſch witzen
reſuſcitatio	relurrection	aufferſtentnuſʒ
reſuſcitato	waked upagays	erſtanden
domenica	ſundaye (ne	funtag
iuuedi	mondaye	montag
martedi	te weſdaye	dienſtag
mercordi	edinſday	mit woch.
giouedi	thuridaye	donnerſtag
uenerdi	frydaye	freytag
ſabbato	ſaterdaye	ſambſtag.
hoggi	to daye	heut
hieri	yſterdaye	geſtern
domane	to morow	morgen
fin al primo	uno the	byſʒ an den ers
di	firſt daye	ſten tag
giornata	one dayes iours	tagreyſʒ
ſalario	te warde (ney	lohn
ſalario	wage	lohn
accordare	to agree	eins werden
far patto	to make peace	fryd machen
po ſtare	to ordene	beſtellen
a mia uolunta	o that	ach offt
il biſogna	it muſt	es muſʒ geſches
fare	be done	hen ſein
cio che mi	the thinge that	was ich
piace.	pleauſeth me.	will.
Il.vi.capi.ſi e del huomo, & di tutte le ſuoi parti.	The. vi. chapter of wan and of all the partes of h m.	Das . vi . capitel uon deu menſchen und allen ſeinen teylen.
Huomo	Aman	meinſch
gli huomini	men	die menſche
la gente	people	uolck

Perſona	le perſonne	perſona
Corpus	le corps	cuerpo
Figura	la figura, limage	figura
Species	le ſpece	eſpecie
Speciosus	bien taille	eſpecioſa
Caput	le chief, la teſte	cabeca
Omnis homo	tons homes	todo hombre
Capilli	cheueux	cauellos
Coma	la roye	cauelladura
Cutis	codega	couenne
Frons	le front	fruente
Facies	le uiſage	fas cara
In faciem	ſus le uiſage	en la cara
Maxilla	la ioue	maxilla
Maxille	le ioues	maxillas
Coloratus	coloure	colorado
Cerebrum	la ceruelle	ſezos
Oculus	lueil	oio
Oculi	les ueulx	oios
Supercilia	les ſourciz	ceias
Naſus	les nez	nariz
Nares	les narines	narizes
Aures	les aureilles	oreias
Os	la boche	la boca
Labia	les leures	los labrios
Barba	la barbe	la barba
Lingua	la langue	la lengua
Dentes	les dens	los dientes
Gingiuæ	a chair des dens	las zenziuas
Collum	le col	el cuello
Guttur	la guorge	la garganta
Mucus	le moruillon	mocos
Mucoſus	morueux	mocoſo
Tonſus	tondu	treſquilado
Humerus	le ſpaule	la eſpalda.

perſona	a perſone	perſon
corpo	a body	leyb
figura	a figure	figur
ſpecie	a kynde	geſtalt
ſpecioſa	be wtifuli	wol geſtalt
capo	a heade	haubt
ogni huomo	euery man	yderman
capelli	hayres	die haren
ſcrimanale	the buſh	ſcheyttel
codega	the hed ſprinne	ſchuuarth
fronte	the for heade	ſtyrn
faccia	the face	angeſicht
ſu la faccia	y pon the face	insgſiſcht
la galta	the cheke	wang
le galte	chekes	die wangen
colorita	couloured	geferbet
ceruello	the brayne	hyrn
lochio	the eye	aug
gliocchi	the eyes	die augen
ciglia	t he eyebrees	die augbrawen
naſo	the noſe	naſʒ
forami del naſo	noſetrilles	nuſʒlocher
orechie	carer	ohrn
la bocca	mouth	der mundt
labri	lippes	die lefftzen
la barba	bearde	der barth
la lingua	tonge	die zung
i denti	tethe	die zeen
gingiue	gomes	zanfleyſch
il collo	the neck	der halſʒ
la gola	the throte	die Kehl
la muza	theſnot	der rotz
muzinoſo	ſnotty	rotzig
toſo	ſhauen	beſchoren
la ſpalla	the ſhulder	die adhſeln

Latineſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Brachium	le bras	el braco
Brachia	les bras	la mano
Manu	le main	la mano
Manus	les mains	las manos
Comedere	mangier	comer
Pugnus	le poing	el puño
Alapa	le ſoufflet	bofetada
Digitus	le doigt	el dedo
Digiti	les diogrs	lo dedos
Vnguis	longle	la uña
Vngues	les ongles	las uñgas
Palma,uola	la paulme	el palmo
Pectus	la poictrine	el pecho
Stomachus	le ſtomach	eſtomago
Vbera	les mammelles	las tetas
Papillæ	les tetins	papillas
Venter	les uentre	uientre
Inteſtina	les intrailles	entrañas
Vmbilicus	lumbril	umbligo
Penis,mentula	le uit	caraio
Teſticuli	les colliōns	coiones
Vulua	le con	el conno
Dorſum	le dos	eſpinazo
Anus,culus	le cul	culo
Renes	les rognons	renes
Coſte	les rains	coſtillas
Coxa	la cuyſſe	muſalo
Genu	le genouil	rodilla
Genua	les genouilx	rodillas
Crus	la iambe	pierna
Pes	le pied	pie
Pedes	les piedz	pies
Calcaneus	le talon (pied	calcañar
Planta pedis	la planc que du	planta del pie
Articulus pedis	le doit du pied	dedos del pie

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
el braccio	the ame	der arm
le braccia	the armes	die arm
la mano	the honde	handt
le mani	hondes	die hendt
mangiare	te cate	eſſen
il pugno	theſyſt	die fauſt
buffetto	abuffet.	backſtreyc
il detto	the ſyngre	Finger
la dita	the fyngers	die Finger
lunghia	the nale	der nagel
lungi	nales	diegel
palmo	the palme	der palma
petto	the breſt	bruſt
ſtomaco	themawe	mage
poppe	thetetes	die dutten
la capitlgnole	thebraſtes	die weltzeln
il uentre	the wombe	bauch.
trippe	botwls	ingeweyd
il bellico	the nauel	der nabel
il cazzo	the nearde	der zerſech
li coglioni	the ſtones	die hoden
potta	womans priuite	Futh
la ſchiena	the back	der ruck
il culo	the arſe	det arſch
le reni	the neares	die nieren
le coſte	the rybbes	ryppen
la coſcia	the thyghe	diech
il ginochio	the kne	das knye
li ginochi	the Knees	die Knye
la gambe	the legge	bain
il pie	the foot	der Fuſʒ
li piedi	the fete	die Fuſʒ
chalcagna	the hele	die Ferſſen
la ſola del pie	ſole of the foot	die ſolen
le dita del pie	che too	die zehen

pollex	le poux	dedo grueſſo
Sanguis	le ſang	ſangre
Vena	la ueine	uena
Venæ	les ueines	uenas
Cor	le cueur	coracon
Intralia	les boyaulx	tripas
Hepar	la ſoye	h gado
Pulmo	le poulmon	pulmon
Splen	le rate	boſſes baco
Veſica	la ueſſye	uexiga
Oſſa	les oſſemens	hueſos
Vrina	la orine	orina
Matula,urinale	le orinal	orinal
Stercus	le ſtront	mierda
Cacare	chier	chagar
I cacarum	allez chier	y da cagar
Ad cloacam	au retraict	a la priuada
Membra	les membres	miembros
Anhelitus	la laine	reſuelgo
Suffocare	ſuffoquer	ſofogar
Suffocatus	ſuffoque	ſofogado
Flare,ſpirare	ſouffler	ſoplar
Fla	ſauffle	ſopla
Ducere anhelitũ	prendre la lai ne	ſacarel reſuelgo
Duc anhelitum	prenez la laine	ſacael reſuelgo
Prurire	demengier	raſcar
Scabere	galler	raſcar
Vellicare	pincer	pelizcor
Cantare	chanter	cantar
Cantator	ung chanteur	cantar
Vox	la uoix	uoz
Caro	la chair	carne
Pellis,cutis	la peu	pelleia
Corium	le cuyr	cuero,corame
Tuſſire	touſſir	toſſer

il dito groſſo	the thombe	der daum
ſangue	the ploude	blut
la uena	the uane	ad der
le uene	the uanes	die addren
cuore	the hert	das hertz
budelle	the gutte	die derm
il figato	the ieuer	die leber .
il polmone,	the longe	die lung
la milza	tbe mylte	das miltz
ueſiga	the blader	die blaſʒ
le oſſe	the bones	gebain
orina	the pyſſe	harm
orinale	the pyſpot	harm glaſʒ
merda	the dyrt	dreck
cacare	toſhyte	ſcheyſſen
ua a cacare	goſhyte	gang ſcheyſſen
al deſtro	to the pryney	zum gemach
le membre	the membres	glider
il fiato	the breat	artem
ſoffogare	to choke	erſticken
ſuffogato	choked	erſtickt
ſuſſiare	to blowe	blaſen
ſoffia	blow	blaſt
tirare il fiato	to taKebreath	artem furn
piglia il fiato	takebreath	Fahe attem
grattare	toyoke	iucken
ſeraffiare	to ſcratch	Kratzen
pizzigare	to nyppe	zwicken
cantare	to ſynge	ſingen
cantore	a ſuʎgen	ein ſinger
uoce	the uoyce	ſtym̄
carne	fleſh	fleyſch
pelle	ſkınne	Feel,haul
cuoio,corame	lether	leder
toſſire	ro hoſt	huſten

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Tuſſis	la toux	tos
Ruptus	rompu	rompido
Crepitus uentris	ung pet	pedo
Pedere	petter	peer
Pede ſemel	pettex une fois	pea una uez
Saliua	la cracher	eſcupetiua
Sinus	le ſain	falda
In ſinu,gremio	au ſain	en la falda
Manica	la manche	manga
In manica	en la manche	en la manga
Collarium	une colliere	collar
Gremium	le geron	gremio.
Pileus	le chapeau	zombrero
Pileus ſtra-	chapeau	zombrero de
mineus	deſtrain	paia
Nodus	un neuz noyau	ñudos
Aſſelli	feneſtrelle	Aſſillos
Funiculus	la cordelle	cuerda
Corrigia	courrooye	correa
Zona	caincture	una cinta
Fibula	boucle	eſpina
acicula	une eſplingue	alfile
Veſtimenta	les abillemens	ueſtiduras
Veſtitus	abille	ueſtido
Ca pitulo ſeptimo de Imperadore & potentia eius	Le . yii . Chapit de Lempereur & ſa ſeigneu- rie	El.yii.capitu.es del empera dor & de la ſeñora.
Imperator	Lempereur	emperador
Imperatores	les empereurs	emperadores
Rex	le roy	rey
Reges	les roys	reyes
Princeps	le prince.preuoſt	principe
Marchio	le marques	marques

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la toſſa	che hoſt	der huſt
il rutto	torne	gebrocheu
il petto	a fart	eint furz
petteggiare	to fart	ſartzen
tira un petto	fartones	ſartzeins
ſputo	faſtinge ſpatle	dre ſpeynchel
il ſeno	a boſome	die ſchoſʒ
in ſeno	in the boſome	in der ſchoſʒ,
manica	the ſleue	ermel
in manica	in te ſleue	in dem ermel
collare	che collar	goller
grembo	the boſonne	derſchoſʒ
il capello	an hat	hut
capello di	a ſtraw	ein ſtro
paglia	hat	hut
nodi	a Knot	ein Knopff
ſotto braccia	andit te harmis	heſtiein
el cordel	a coorde	die ſchnur
la cintola	a gyrdle	ein gurtel
el ueneriero	a gyrdle	ein riem
la fibbia	a bucKle	der dorn
lardion	a pynne	ein ſchnal
le ueſtimente	clothinge	Klayder
ueſtito	royment	beylaydt
Il.yii.Capitulo	Te.yii.Chap.	Das.yii.capitel
de imperator	of the ampe	uom dem Raiſer
et della ſigno	rour and hier	undt det herr-
ria	powr	ſchafft.
impeardore	the emperoure	der Keyſer
glimperadori	emperours	die keyſer
il re	a kynge	de Konig
li regi	Kyges	die Konige
il principe	a prince	der Furſt
marcheſe	a marques	marggraff

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Dux	duc	duque
Comes	conte	conde
Dinaſta,baro	baron	uaron
Dominus	ſeigneus	ſeñor
Domini	ſegneurs	ſeñores
Dominium	ſeigneurie	ſeñoria
Eques	cheualier	cauallero
Equites	cheualiers	caualleros
Curſor	cheueucheur	correo
Curſores	cheuaucheurs	correos
Aulicus	courtiſain	corteſano
Aulici	courtiſains	corteſanos
Nobilis	gentil	noble
Nobilis uir	gentil homo	noble hombre
Tyrannus	tyran	tyrano
Capitul.viii.de imperatrice,& magnificis mu lieribus.	Le.viii.chapit. de Lemperiere & gentiles da mes.	El.viii.capit.de la emperatris y de las mag mu geres.
Imperatrix	Lemperiere	Emperatris
Regina	la tonne	reyna
Duciſſa	la duceſſe	duqueſa
Comitiſſa	la conteſſe	condeſſa
La barona	la barone	barona
Nobilis mulier	gentile ſemme	noble muger
Cap.ix.de ſerui toribus	Le.ix.Cha.des ſeuiteurs	El.ix.cap.de los ſeruidores
Seruitum	auoir ſerui	ſeruicio
Pedes	piedton	peon
Seruus	ſerf	moco
Famulus	uerlet	ſeruidor
Ancilla ſerua	ſeruante	moca
Sclauus	le eſclaue	eſclauo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
duca	a duke	hertzog
conte	a ca le	graff
barone	a baron	Freyherr
ſignore	a lorde	herr
li ſignori	lordes	die herren
ſignoria	lordihipe	herrchafft
caualliero	a Knyght	ritter
cauallieri	Knigtes	die ritter
cauallaro	a purſeuant	ein reytender bot
cauallari	purſeuantes	die reytēde boto
cortigiano	hofiich	hoflich
cortegiani	courtyars	Kcflichen
gentile	noble	edel
gentilhomo	a gentylman	edelman
il tiranno	a tyraunt	der wtterich
Il.yiii.capitolo	The.yiii.chap.	Das.yiii uon
della imperatrice	of the empreſſe	der kayſerinne
& magnifiche	and gentle wo-	und edlen
donne.	men	frawen
Imperatrice	the empreſſe	keyſerin
Regina	the quenne	Konigin
Ducheſſa	the ducheſſe	hertzogin
la conteſſa	the counteſſe	greffin
la barona	lady	die freyffeaw
gentildonna	a gentle woman	di ee delfraw.
Il.ix.Capit.de li	The.ix.Cap.	Das.ix.cap.uon
ſeruitori.	of ſeruauntes	den dieneru
ſeruito	ſeruid	gediennt
il fante a pie	a ſoutman	Fuſzknecht
il ſeruo	a ſeruaunt	der knecht
famigli o	auarlet	der diener
la ſerua	a mayden	dienerin
io ſchiauo	bondman	uerkuffter

Lateineſch.	Frantzoſi	Spaniſch.
Seruire	ſeruir	ſeruir
Iuuenis	iuuencel	mancebo
Iuuenes	Iuuenceaux.	mancebos
Puer	lenfant	mochaco
Pueri	les enfans	mochacos
Maſculus	le maſſe	uaron
Femella	la femme	mochaca
Cap. decimum de abauo & tota cognatione.	Le.x.Chapitre du pei layeul et toutelinguee	El.x.capitu.del uiſa uelo ytodo el parenteſco
Proauus	Layeul	Biſaguello
Auus	le peregrant	aguello
Proauia	la yeuele	biſaguela
Auia	la meregrant	aguela
Pater	pere	padre
Mater	mere	madre
Vitricus	paraſtre	padrino
Nouerca	maraſtre	madraſtra
Filius	filz	el fiio
Filia	fille	fiia
Priuignus	beaufilz	el ahiiado
Priuigna	belle fille	la ahiada
Frater	frere	el hermano
Soror	ſoeur	la hermana
Spurius	filz baſtart	el baſtardo
Spuria	fille baſtarde	la baſtarda
Conſanguineus	couſin	el pariente
Conſanguinei	couſins	los parientes
Conſanguinitas	couſinage	el parenteſco
Affinitas	parentage	el parenteſco
Amicus	amy	el amigo
Orphanus	orphelin	el huerfano
Tutor	mambout	el tutor

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
ſeruire	to ſerue	dienen
l garzone	a iongeman	Knabe
ili garzoni	youngemen	die kanaben
il fanciullo	a childe	das kind
li fanciulli	chil dren	die kinder
il maſchio	a man childe	das knebiein
la puta	a womanchilde	cas meydlein
Il.x. Capit. e del biſauo & de tuti li parentadi.	The.x. Chap. of grand father and.all the kyn red	Das. x. Cap: uon dem urenkel : uñ gãtzer ſypſchafft
		der urenckel
il biſauo	olde grand fatker	der urenckel
lauo	grand father	der uranherr
la biſaua	ol de grant moth	die uranfraw
laua	grand mother (er	die anfra
lo padre	father	Vater
la madre	a mother	mutter
il patrigno	a ſtepfather	ſtieffuotter
la matrigna	a ſtep mother	ſtieffmutter
il figliuolo	a ſonne	der ſon
la figliuola	a doughter	die tochter
il figliaſtro	a ſtep ſonne	ſtieff ſon
la figliaſtra	a ſtep dougheter	ſtiefftnchter
il fratello	a brother	der bruder
la ſorella	a ſiſter	ſch weſter
il baſtardo	a baſtard ſonne	banckartſʒſon
la baſtarda	a baſtadoughter	banckartſtochter
il parente	a kynſman	der Freundt
li parenti	kydſmen	die Freundin
la parentela	kynnred	Freundtſchafft
la parentela	affinite	ſch wagerſchafft
lamico	afrende	der Freundt
lorfano	fatherles	der wayſʒ
il tutore	a tutor	dergerhab.

Patruus	oncle	el tyo
Conſobrinus	couſin	el ſobrino
Matertera.	la tante	la tya
Hæres	heritier	el heredero
Proximus	le prochain	el proximo
Maritus	mary	el marido
Vxor	femme	la muger
Fœmina	femme	la hembra
Fœmine	femmes	las hembras
Mulier	dame	la muger
Hora noſtra	noſtre dame	nueſtra muger
Mulieres	dames	las mugeres
Virgo	uierge pucelle	le donzella
Pediſſequa	chambriere	moca
Meretrix	la putaine	puta
Capitulum xi,	Le.xi.chapitre	El.xi cap.es de
de nuptiis,	des nopces	las bodas.
Nuptiæ	nopces	bodas
Sponſus	ex poux	eſpoſo
Sponſa	eſpouſe	eſpoſo
Deſponſare	eſpouſer	deſpoſar
Dos	le don du maria(ge	dote
Viduus celebs	ueuſe	biudo
Vidua	ueuſe	biuda
Socer	beau pere	ſuegro
Socrus	belle mere	ſuegra
Glos	belle ſueur	cuñada
Gener	le mary de la fille	ierno
Compater	compere	compadre
Commater	commere	comadre
Obſtetrix	ſage femme	partera

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il zio	anoncle	de uetter
ti coſino	a ſiſters ſonne	derohem
zia	auawnt	die mumme
lherede	an heyere	der erb
il proximo	a neghboute	der nechſt
il marito	an husbonde	der cheman
la moglie	an huiuſwife	das che weyb
la femina	a woman	weyb
le femine	women	die weyber
la donna	a wife	die Fraw
noſtra donna	oure lady	unſer Frawen
le donne	women	die Frawen
la fanciulla	a uyrgin	Iunckfrawen
la maſſara	aſoortwoman	dienſt iunck frau
la putana	an whore	die hur
Il.xi.capitu.e	The.xi.Chapt.	Das.xi.cap.uon
de le nozze.	of mariage	der hochzeyt
Le nozze	Mariages	die hochzeyt
o ſpoſo	abrydgrome	der breutigam
la ſpoſa	abryde	die brauth
ſponſare	to mary	uermachelen
la dota	a dowry	brautgab
il uedouo	awydower	ein witwer
la uedoua	a widow	ein witwe
il ſocero	my wifes father	ſch weher
ſocera	my wyfesmother	meins weybs mutter
cognata	my brothers wife	meins bruders weyb
il gennero	mydougliters husbonde	dochterman
il compare	godfather	der geuatter
la comma re	godmother	die geuatter
la mammola	amyd wiſe	die hebamm

Nutrix	nouriſſe	ama
Nubere	marier	caſar
Infans	ung enfant	niño
Infantes	des enfans	niños
Amicitia	amitie	amiſtad
Matrimonium	mariage	matrimonio
Patrimonium	patrimoine	el patrimonio
Patria	pays	la patria
Generatio	ha lingnee	la generation
Herditas	lheritage	la heredad
Cap.xii.de ciuitatibus, iudicibus, & officialibus	Le. xii. Chapit. des uilles, iuges & officiers.	El. xii. Cap. es de la ciuidades y uezes, y officios.
Ciuitas	uille cite	la ciudad
Terra	la terre	la tiera
Ciuis	bourgeois	el cidadono
Ciuis	bourgecoiſe	la cidadana
Ciues	bourgeois	los cidadanos
Muri ciuitatis	les murs de la uille	los muros de la ciuidad
Porta ciuitatis	la porte de la uille	la puerta de la ciuidad
Pons pendiculus	ponta tirer ſus	puente leua dizo
Pilaſtrum	le pile	el pilar
Columna	coulomne	la columna
Sternere lapidibus	acouterdes pierres	empedrar
Stratum lapide	acoutredes pietres	empredado
Strata	une rue	el camino
Parochia	une paroiſſe	la parochia
Palacium	palays	palacia

la balia	la norſſe	die ſaygamm
maritare	to mary	heyratten
il fanciullo	a babe	das Kyndt
li fanciulli	babes	die Kynder
amicitia	frendshibe	Freundtſchafft
il matrimonio	mariage	die che
il patrimonio	patrimony	das uerterlich erb
la patria	father londe	das uatterlandt
la generatione	a generacion	das geſchlecht
la heredita	heretage	die erbſafft
Il.xii.Capito. ſi e della Citta, giuſdici & officiali.	The. xii. Chap. of cities iudges and officers	Das. xii. capitel, uon den ſtetten, richtern, und ampternn.
la citta	a cito	die ſtatt
la terra	countre	das erdtrich
il cittadino	a cytefyn	der burger
la cittadina	a fretwoman	die burgerin
li cittadini	cityſens	die burger
le mure della citta	the walles of the citie	ſtatmauren oder rigmauren
la porta de la citta	the yate of the citie	ſtadthor oder pfort
il ponte leuatoio.	an hanginge brygde	ſchlagpruck die man auffzeucgt
il pilaſtro	the quare piller	pyſeyler
la colonna	a pyloure	pfeyler
aſtrazare	to paue	eſterich machen
ſtrazato	paueh	geeſtricht
la ſtrada	a ſtrete	die gaſz
la contrada	a parisken,	die pfar
il palazzo	a palace	der pallaſt

Campus	champ	el campo
Vicus	eruel	barrio calla
Nundinę	fours,mechez	el mercado
Via	uoye,chemin	el camino
Turris	une tour	la torre
Cãpanile	ung clochier	el campanarie
Carcer	priſon,la chaitre	la carcel
Meaſtrum	le piloty	picota
Captus	priſoneir	catiuo
Captiuus	chetif	preſo
Capere	prendre	prender
Euadere	eſchapper	eſcapar
Euaſus	eſchappe	eſcapado
Euade	eſcape	eſcada
Commendtaor	le commen deur	comendador
Officialis	official	official
Spiculator	bo urreau	uerdugo
Suſpendere	pendere	ahorcar
Commendare	commandar	cirar
Fortuna	heut	fortuna
Infortunium	mal heur	infortunio
Vicarius	liutenant	alcalde
Dux millitum	capitaine	capitan
Iudex	iuge	iuez
Cancellarius	le chancellier	canciller
Cancellaria	La chancellaria	cancilleria
Iudicium	iugement	iuyzio
Aduocatus	aduocat	auogado
Iuſtum	droit,raiſon	iuſto,razon
Habeo aequum	Iay raiſon	tengo razon
Nõ habes	uous auez	no tienes
aequum	tort	razon
tu non habuiſti	tu nas pas eu	no tuuiſte
aequum	raiſon	razon
Quare	pourquoy	porque

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la piazza	a felde	das Feld
il chiaſſo	al ayne	die gaſʒ
il mercato	markettes	iarmackt
la uia	the waye	der weg
la torre	a tower	der thurn
il campanile	a ſteple	die glocken
la prigione	a pryſon	der Kercher
la berlina		der pranger
preſo	tacken	gefangen
il pregioner	a pryſonner	gefengklich
pigliare	to take	fangen
ſcampare	to eſcape	entrinnen
ſcampato	eſcaded	entlauffen
ſcampa	ſcape	Entrifleuch
il cūmendator	comande	furbiter
lofficiale	an official	ein amptman
il boia	eſnarpe iudge	der henker
impiccare	to hange	hencken
commendare	to commande	forbieten
la uentura	fortune	das gluck
la diſgratia	myſ fortune	das ungluck
il poteſta	a lefrenaunt	ein ſtathalter
il capitanio	a capytanyne	haubtman
il giudice	a iudge	der richter
il cancigliero	the canceler	die Kanczler
la cancellaria	the chancery	die kancaley
il giudicio	iudgment	das gericht
lauocato	an aduocare	der furſprech
giuſto, ragione	right	recht
io ho ragione	i haue reaſon	ich hab recht
tu hai	thou haſt no	du haſt
torto	reaſon	unrecht
tn haueſti	thou haſt had	du hers
torto	no right	unrecht
perche	wherfore	warumb

Lateiniſch.	Frantzoſiſc.	Engliſch.
Propterea	pource	portanto
Sententia	ſentence	honeſto
Honeſtum	honneſte	honeſtamenti
Honeſte	honneſtement	commun
Commune	commun	communidad
Communitas	communion	comunmente
Communiter	communement	eſpecial
Speciale	eſpecial	por ſi
Singulare	ſingulier	atalo por ſi
Liga ſeparatim	liex le a part	pon lo en
Pone hæc	mer tez cecy	uno
Simul	en ſemble	atalo en
Liga hæc	liez cecy enſem-	uno
Simul	ble	metelo
Pone hęc	mettez cecya	por ſi
Diuiſim	part	general
Generale	general	deſpendido
Diſpenſatum	diſpendu	ganaucia
Lucrum	gaing	ganar
Lucrari	gaigner	ganado
Lucratum	gaigner	uencer
Vincere	uaincre	uencido
Victus	uaincu	merced
Merces	loyer	merito
Meritum	merite, deſſerte	ſolicito
Solicitus	ſongneux	ſolicitud
Solicitudo	ſoucy	ſigue el con-
Vtere conſilio	faictes ſel on	ſeio
meo	mon conſeil	uictualla
Victus	les deſpens	mercaderia
Mercatura	marchandiſſe	buena
Bona	des biens	nos es
Id non eſt	ce neſt paſt	corteſmente
Vrbanum	courtois	
Vrbanitas	courtoiſie	corteſia

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
percio	therfore	datumb
ſententia	a ſentence	urteyl
honeſto	honeſt	beſcheyden
honeſtamente	honeſtly	beſcheydentheyt
il commune	comon	gemain
comunita	comontie	gemeynſchafft
communamente	comonly	gemeynglich
ſpeciale	ſpeciali	eynig
per ſe ſolo	particulare	beſunder
mette da parte	bynd a ſonder	legs beſunder
mette inſie-	laye theſe	legs die zu-
me.	to gether	ſamen
legalo inſie-	bynd theſe	binds zu-
me	to gether	mēn
legalo da ſe	laye theſe	leg die
ſteſſo	a ſonder	zerteylt
generale	generall	gemain
ſpeſo	geuen out	auſʒ geben
il guadagno	wynnynge	der gewyn
guadagnare	to wyne	gewinnen
guadagnato	wonne	gewunnem
uincere	to ouercome	uber winden
uinto	ouercome	uber wunden
mercede	a re warde	lohn
merito	merite	uerdienſt
il ſolicito	carefull	ſorgfeltig
ſolicitudine	carefulneſſe	ſorgfeltigkeyt
fa a mio	uſemycoun	thu nach mei-
modo	celi	nem rath
il uiuere	meate and drike	narung
la mercantia	marchandiſe	kauffmanſchafft
bona	goodes	gůt
la non e	thar is not	das iſt nit
corteſe	manerly	beſcheyden
la corteſia	curteſy	beſcheydenheyt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Id mihi placet	ce me plaiſt	plazeme
Vtile	prouffitabile	util
Inutile	non prouffitabile	inutil
Stabile	ferme	eſtable
Inſtabils	point ferme	ineſtabile
Immundus	laid	ſuzio
Deformis	mal ſorme	difforme
Auarus	auaricieux	auariento
Liberalis	large	largo
Nimis auarus	tropauicienx	muy auaro
Coniectari	deuiner	adeuinar
Auguratum	buoir indiuinat	adiuinado
Mittere	enuoyer	embiar
Miſſos	ennoye	embiado
Mitte me ad	enuyyezmoy	embia me
Dicendum	adire	adezir
Aperi	ouurez	abre
Apertum eſt	ceſt ouuert	es abierto
Suſtinere	ſouſtenit	ſoſtener
Suſtentatus	ſouſtenu	ſoſtenido
Maniſeſtare	maniſeſter	maniſeſtar
Maniſeſtum	maniſeſte	maniſeſto
Accuſare	accuſer	accuſar
Excuſare	purger	excuſar
Refutare	refuſer	rehuſar
Negare	eſcondite	rehuſar
Decem ſolidi	dix ſoulx	diez ſneldos
Fugare	chaſſer	fuyr
Fugatus	chaſſe	fuydo
Scobare	ballier	barrer
Scobatus	ballie	barrido
Ego ſum	le ſuis	yoſoy
Ego non ſum	ie ne ſuis pas	yo no ſoy
Tu es	tu es	tu eres
Ille eſt	li eſt	aquel es

mi piace	it pleaſeth me	das ge falt mir
utile	profitable	nutz
diſutile	un profitable	unnutz
ſtabile	ſtedfaſt	ſteth
inſtabile	un conſtante	unſteht
brutto	unclene	unſauber
mal fatto	euel fauored	ungeſtalt
auaro	couetous	geytzig
largo	lyberall	myld
troppo auaro	all to couetous	ſeht geytzig
indouinare	to geſſe	wunſchen
indouinato	indiuinid	gewunſcht
mandare	to ſende	ſenden
mandato	ſent	geſant
mandami	ſende me	ſchick mich
adire	to ſpeake	zü ſagen
apre	open	thu auff
e aperto	it is open	es iſt offen
ſoſtenere	to ſuſteyne	auffen thalten
ſoſtenuto	ſuſteyned	auffgealten
manifeſtare	to declare	offenbaren
manifeſto	manifeſt	offembar
accuſare	to acuſe	uerklagen
eſcuſare	to exſcuſe	entſchuldigen
refutare	to refuſe	aüſʒ ſchlagen
refutare	to denye	laugnen
dieci ſoldi	ten ſhillinges	zehen ſchilling
cacciare	to chaſſe awaye	iagen
diſcacciato	chaſeda waye	uertriben
ſcouare	to ſwept	Keren
ſcouato	ſwepr	anſʒkert
io ſono	I am	ich byns
io non ſono	I em not	ich byns nit
tu ſei	thou art	du biſts
quello e	he is	der iſtis

Illi ſunt	ilz ſont	aquellos ſon
Vos eſtis	uous eſtes	up ſo is
Nos ſumus	nous ſommes	noſotros ſomes
Ego fui	iay eſte	yo fui
Tu fuiſti	tu as eſte	to fuiſte
Ille fuit	il a eſte	aquel fue
Illi	ilz ont	a quellos
Fuerunt	eſte	fueron
Vos	uous auez	uoſotros
Fuiſtis	eſte	fuſſtes
Nos	nous a uons	noſot ros
Fuimus	eſte	fuimus
Veni huc	uenez cha	uenaca
Vadas illuc	allez la	ue alla
Inuitare	inuiter	conuidar
Inuitatus	inuite	inuidado
Inuita	enuite	emencida
Reinuitare	reinuite	reuidar
Ego reinuito	ie la reinuie	y lo reuido
Capi.xiii.de nu- mero ſimplici & compoſito	Le.xiii.Chap.de nombre ſimple & multiplie.	El.xi i.capi.es de numero ſimple y compueſto
Vnum	i ung	uno
Duo	ii deux	dos
Tria	iii troix	tres
Quatuor	iiii quattre	quattro
Quinque	v cinq	cinco
Sex	vi ſix	ſeis
Septem	vii ſept	ſiete
Octo	viii huzt	cho
Nouem	ix neuf	nueue
Decem	x dix	diez
Vndecim	xi unze	onze

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
quelli ſono	theybe	dieſinds
voi ſiti	yeare	irſeyds
noi ſimo	webe	wir ſeinds
io fui	i haue bene	ich wars
tu foſti	thou haſt bene	du wars
quello fu	he hatb bene	der wars
quelli	they haure bene	die
furno		warns
uoi	ye haue bene	ir
foſti		warde
noi	we haue bene	wir
fummo		warens
uien qua	come hi ther	Kum̃ her
ua cola	go thither.	gehe dorrhyn
inu tare	to byd de	laden ode bieten
inuita	bydden	genodt
inuita	inuite	beuths
reinuita	inuite againe	Ceuts wider
io lo ɩeinuito	ido inuite againe	ch beuts widde.
Il .xiii..capito.ſiè del numero ſim-plice & compo-ſito.	The xiii.Cap. of ſimple and double nõbre.	Das xiii. capitel noſi der entzelen und gemerthen zall.
uno	One	eins
duo	two	zwey
tre	thre	drew
quattro	fo wer	uier
cinque	fyue	funffe
ſei	ſex	ſehs
ſette	ſeaue n	ſiben
otto	eigt	achr
noue	neine	neum
dieci	ten	zehen
Vndeci	aleauen	aylff

Lateineſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Duodecim	xii douſe	doze
Tredecim	xiii treiſe	treze
Quatuordecim	xiiii quattorſe	quatorze
Quindecim	xy qninſe	quinze
Sexdecim	xyi ſeiſe	diezeſeys
Septemdecim	xyii dixt ſept	dieze e ſiete
Octodecim	xyiii dixt huyt	dieze e ocho
Nouemdecim	xix dix neuſ	dieze e nueue
Viginti	xx uingt	ueynte
Viginti	uingt & ung	ueynte uno
unnm	xxi	
Viginti	uingt et deux	ueynte dos
duo	xxii	
Viginti	uingt et trois	ueynte ttes
tria	xxiii	
Viginti	uingt & quattre	ueynte quatro
cuatuor	xxiiii	
Viginti	niugr et	ueynte
quinque	xxy cinp	cinco
Viginti ſex	xxvi uingt et ſixt	ueynteſeys
Viginti	uingt et.	ueynte
ſeptem	xvii ſept	ſiete
Viginti	uingt et	ueynte
octo	xxviii huyt	ocho
Viginti	uingt et	ueynte
nouem	xxix neui	nueue
Trlglnta	xxx trente	treynta
Quadraginta	xl,quarante	quarenta
Quingenta	l cinquante	cinquenta
Sexaginta	lx ſoixāte.3.uingt	ſeſſenta
Septuaginta	lxx ſeptance	ſetenta
Octoginta	lxxx octāta.4.uīgt	ochenta
Nonaginta	xc nouāte.4.uingt	nouenta
Centum	c cent (et dix	ciento
Ducenta	cc deux cent	dozientos

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
dodeci	twoltre	zwolff
tredeci	thirtene	dreyzehen
quatordeci	foutren e	uiertzehen
quindeci	fiftene	funffrzehen
ſedeci	ſextene	ſechtzehen
dieceſetę	ſeuentene	ſibent zehen
diciotto	eghtene	achzehen
diecenoue	neyntene	neunt zehen
uinti	twenty	zweynt zig
uintiuno	onea nd	eind und
	twenty	zweynt zig
uinridue	two and twen	zwey und
	ty	zweynt zig
uintitre	thre and twen	drey und
	ty	zweynt zig
uintiquatro	foute and tuen-	uier und
	ty	zweynt zig
uinticin-	fyue and	funff und
qne	twenty	zweynt zig
uintiſei	ſex and twenty	ſechſz uñ zweynțz
uintiſette	ſeuen and twen	ſiben und
	ty	zwcynt zig
uintiotto	egt and twen-	acht und-
	ty	zweint zig
uintinoue	ix and twen-	neun und
	ty	zweint zig
trentà	thirty	dreyſſig
quaranta	foutty	uiert zig
cinqnanta	fifty	funfft zig
ſeſanta	ſexty	ſecht zig
ſettanta	ſeuenty	ſibent zig
ottanta	egthy	acht zig
nonanta	nynty	neunt zig
cento	hundreth	hunderr
ducento	two hundreth	zweyhundert

Tricenta	ccc trois cent	trezientos
Quadringenta	cccc quatrecent	quatrozientos
Quingenta	ccccc ienq cent	quin ientos
Mille	m mille	mill
Duo millia	ii. m deux mille	dos mill
Tria millia	iii. m trois mille	tres mill
Mi lemillia	mille mille	mill millares
1000000.	m.m	uncuento
Primus	le premier	primero
Secundus	ſecond	ſegundo.
Tertius	tier troixieſme	terccero
quartus	quattrieſme	quarto
quintus	cinqueſme	quinto
Sextus	ſixieſme	ſexto
Septimus	ſeptieſme	ſettimo
Octauus	huytieſme	octauo
Nonus	neuſieſme	noueno
Decimus	dixieſme	dezeno
Vndecimus	unzieſme	onzeno
Duo decimus	douzieſme	dozeno
Decimus tertius	treizieſme	trezeno
Decimus quartus	quattorſieſme	quatorſeno
Decimus quintus	quinzieſme	quinſeno
Decimus ſextus	ſeizieſme	dieze ſeſeno
Decimus ſeptimus	dixſeptieſme	diezyſiette
Decimus octauus	dix huytieſme	diez yocho
Decimus nonus	dix nenieſme	diezynoue
Vigeſimus	uintieſme	ueynte
Vigeſimus primus	uingt & ungieſme	ueynte uno
Vigeſimus	uingt & deux-	ueyntedos

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
trecento	iii.hundreth	dreyhundert
quatrocento	iiii.hundreth	uierhundert
cinquecento	v.hundreth	Funffhundert
mille	a thouſant	tauſent
duo millia	ii.thouſand	zweytauſent
tremillia	iii.thouſand	dreytauſent
mille miglia	thouſand thou	tauſen mal
	ſande	tauſent
il primero	firſt	der erſt
il ſecondo	ſecond	der ander
il terzo	thyrd	der dritt
il quarto	fo werth	der uierdt
il quinto	fyft	der funfft
il ſexto	ſixt	der ſechſt
il ſeptimo	ſeuenth	der ſibent
il ottauo	eight	der acht
il nono	nuenth	der nuendt
il decimo	tenth	der zehent
il undecimo	aleuenth	der aylfft
il duodecimo	twolth	der awolfft
il tredecimo	thirtenth	der dreyzehent
il quartodecimo	fo wertenth	der uertzehent
il quintodeci-	fiſtenth	ber funfftze-
mo		hent
il ſextodecimo	ſixtenth	der ſechtzehent
il ſeptimode	ſeuetenth	der ſibentze
cimo		hent
il ottauo deci-	eightenth	der achtze-
mo		hent
il nono decimo	nenteenth	der neuntze-
		hent
il uigeſimo	twenty	der zweyntzigſt
il uigeſimo pri-	one ant twenty	der eindund
mo		zweyntziſt
il uigeſimo ſe-	two and twen-	der zwen und

Lateiniſch,	Frantzöſich,	Spaniſch.
ſecundus	ieſme	
Vigeſimus	uingt & troix	ueynte tres
tertius	ieſme	
Vigeſimus quar	uingt & quat	ueynte quatro
tus	triſme	
Vigeſimus quin	uingt & cinq	ueynte cinco
tus	ieſme	
Vigeſimus ſe	uingt & ſixieſ	ueynte ſeys
xtus	me	
Vigeſimus ſe	uingt & ſeptieſ	ueynte ſiete
ptimus	me	
Vigeſimus octa	uingt & huy	ueynte ocho
uus	tieſme	
Vigeſimus no	uingt & neus	ueynte nueue
nus	ieſme	
Trigeſimus	trentieſme	treynta
quadrageſimus	quarantieſme	quarenta
quinquageſimus	cinquantieſme	cinquenta
Sexageſimus	ſoixantieſme	ſeſenta
Septuageſimus	ſeptantieſme	ſetenta
Octuageſimus	huytantieſme	ochenta
Nonageſimus	nonantieſme	nouenta
Vltimus	le dernier	ultimo
Poſtremus	le deruier	poſtremo
Simplex	ſimple	ſimple
Duplex	duople	duoble
Triplex	troix double	triple
quatruplex	quattre double	quadtruple
quintuplex	cinq double	quintuple
Sextuplex	ſix double	ſeſtuple
Libra	liure	libra
De libra	marq	marco
Vncia	once	onca
quartale	quartron	quarto
Moneta	monnoye	moneda

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
condo	ty	zweyntzigſt
il uigeſimo ter-	thre and twen-	der drey und
zo	ty	zweyntzigſt
il uigeſimo	fo wer and twen	der uier und
quarto	ty	zweyntzigſt
il uigeſimo quin-	fyue and twen	der ſunff und
to	ty	zweyntzigſt
il uigeſimo ſex	ſix and twen	der ſchſʒ und
to	ty	zweyntzigſt
il uigeſimo ſet	ſeuen and twen-	der ſiben und
timo	ty	zweyntzigſt
il uigeſimo octa-	eight and twen-	der acht und
uo	ty	zweyntzigſt
il uigèſimo no-	neyne and twen-	der neun und
no	ty	zweyntzigſt
il trigeſimo	thyrty	der dryſſigſt
il quadrageſimo	fo wrty	der uiertzigſt
il quinquageſimo	fyfty	der funfftzigſt
il ſexageſimo	ſixty	der ſechtizgſt
il ſettuageſimo	ſeuenty	der ſibentzigſt
il ottuageſimo	eghty	der achtzigſt
il nonageſimo	nynety	der neuntzigſt
il yltimo	laſt	der let
il didetro	hynmoſt	der hunderſt
ſcempio	ungle	eynfach
doppio	dubble	zweyfach
tredoppi	threfolde	drey fach
quatrodoppi	fo werfolde	uierfach
cinque doppi	ſyuelfold	ſunffach
ſei doppi	ſixfolde	ſechſʒ fach
libra	a pounde	pfundtt
marco	an halſpounde	halbpſunzdt
uncia	an once	untz
quarta	a quarter	uierdung
moneta	money	muntz

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Denarius	denier,gros	dinero
Libra	peſoir	libra
Trutina	balanche	balanca
Pondus	le poix	peſo
Ponderare	peſer	peſar
Ducatus	ducat	ducado
Groſſus	gros	grueſſo
Solidi	ſoulz	ſueldos
Floreni	florins	florines
Capt.xiiii.de auro,argento & de omnibus rebus liqueſcentibus	Le.xiiii.Cap. de lor,de largent & toutes choſes a fondre.	El.xiiii.Cap.es del oro,y plata y de todas las coſas que ſe deshazen
Aurum	Or	Oro
Inauratum	dore	dorado
Argentum	argent	plata
Vaſa argentea	joyaulx dargent	plateria
Cuprum,es	cuyureacrain	cobre
Stagnum	eſtain	eſtanno
Lytergyrium	eſpiaultre	peltre
Electrum	letton	laton
Ferrum	fer	fierro
Calibs	acier	azero
Ahenum	chauldron	calderon
Clauus	clou	clauos
Acus	une aguile	aguias
Digitale	ung de	dedal
Cap.xv.de aromatibus.	Le.xv.Chapit. des eſpecieries.	El.xv.Capi.es de la eſpezia
piper	Poiure	Pimenta
Gingiber	gengembre	gingibie
Nux myriſtica	noix muſcade	nuez muſcada

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
denari	a penny	pfenning
ſtatera	a weght	wag
bilancia	balaonce	goltwag
il peſo	weght	das gwicht
peſare	to weye	wegen
ducato	a ducate	ducat
groſſone	a grote	groſch
ſoldi	ſchellinges	ſchilling
florini	guldens	gulden
Il.xiiii.Capi. ſi e doro, & ariento & di tutte le coſe che ſono colate.	The.xiiiii.Cha. of golde, ſyluer and of all other mettalles.	Das.xiiii.Chap. uon golt un ſilber, und allem das manſchmeltzet.
Oro	Golde	golt
indorato	gylthed	uergult
ariento	ſyluer	ſylber
argenteria	ſyluer ueſſel	ſylbern geſchirt
ramo	copper	kupffer
ſtagno	tynne	zyn
uaſi di ſtagno	pewtre	zybgeſchirr
lottone	latton	meſſing
ferro	yron	euſen
azzaio	ſtele	ſtael
caldaia	a ketell	keſſel
chiodi	a nayle	nagel
aghi	a nedle	nadel
ditale	a thymble	Fingherhut
Il.xv.Capi. ſi e la ſpecieria.	The.xv.Chapt. of ſpyces	Das.xv.capitel. uon ſpecereyen.
Pepe	Peper	pfeffer
zenzero	gynger	Ingwer
noze moſcata	nutmeges	muſcat nuſ

Clauis	clef	llaue
Peluis	baſſin	bacin
Nouacula	raſoir	nauaia
Pera	gibeſſiere	bruiaca
Pannus	drap	paño
Linteum	toile	tela
Fuſtagnum	fuſtenne	fuſtan
Pannus fladrenſis	drap de flandres	paño de flande:
Pannus lõdinẽſis	drap de loodres	paño de londr
Pannnus teuto-nicus	drap dellemai-gne.	paño deale-maña
Pãnus extraneus	drap eſtrange	paño eſtranno
Pannús ex francia	drap de france	paño frances
Pannus anglicus	drap dangletterre	paño ungles
Argentum uiuũ	argent uiſ	azogue
Hydria	alguiere	cantaro
Speculum	miroir	eſpeio
Vaſa	uaiſſeaux	tonneles
Vaſcula	petis uaiſſeaux	toneleio
quartale	quartron	quarta
Lagena	bouteille	fiaſco
Vitrum.	uoirre	uidrio
Lampas	lampe	lampara
Patera	taſſe	taca
Ampulla	ampule,fiole	ampolla
Forfex	force	tiieras
Amphora	cruche	iarro
Pectẽn	pigne	peyne
Subula	aleſue	fibia
Capit.xvii. de mercatoribus & artificibus.	Le.xvii.Chapi. des marchans & hões de meſtier.	El.xvii.Capit. es de los merc. y artificios
Molitor	monnier	molinero
Mola	moulin	molino

denari	a penny	pſenning
ſtatera	a weght	wag
bilancia	balaonce	goltwag
il peſo	weght	das gwicht
peſare	to weye	wegen
ducato	a ducate	ducat
groſſone	a grote	groſch
ſoldi	ſchellinges	ſchilling
florini	guldens	gulden

Il.xiiii.Capi. ſie doro, & ariento & di tutte le coſe che ſono colate.	The.xiiiii.Cha. of golde,ſyluer and of all other mettalles.	Das.xiiii.Chap. uon golt un ſilber, und allem das manſchmeltzet.
Oro	Golde	golt
indorato	gylthed	uergult
ariento	ſyluer	ſylber
argenteria	ſyluer ueſſel	ſylbern geſchirt
ramo	copper	kupffer
ſtagno	tynne	zyn
uaſi di ſtagno	pewtre	zybgeſchirr
lottone	latton	meſſing
ferro	yron	euſen
azzaio	ſtele	ſtael
caldaia	a ketell	keſſel
chiodi	a nayle	nagel
aghi	a nedle	nadel
ditale	a thymble	Fingherhut

Il.xv.Capi. ſie la ſpecieria.	The.xv.Chapt. of ſpyces	Das.xv.capitel. uon ſpecereyen.
Pepe	Peper	pfeffer
zenzero	gynger	Ingwer
noze moſcata	nutmeges	muſcat nuſ

Clauis	clef	llaue
Peluis	baſſin	bacin
Nouacula	raſoir	nauaia
Pera	gibeſſiere	bruiaca
Pannus	drap	paño
Linteum	toile	tela
Fuſtagnum	fuſtenne	fuſtan
Pannus fladrenſis	drap de flandres	paño de flande:
Pannus lōdinēſis	drap de loodres	paño de londr
Pannnus teuto- nicus	drap dellemai- gne.	paño deale- maña
Pānus extraneus	drap eſtrange	paño eſtranno
Pannus ex francia	drap de france	paño frances
Pannus anglicus	drap dangletterre	paño ungles
Argentum uiuū	argent uiſ	azogue
Hydria	alguiere	cantaro
Speculum	miroir	eſpeio
Vaſa	uaiſſeaux	tonneles
Vaſcula	petis uaiſſeaux	toneleio
quartale	quartron	quarta
Lagena	bouteille	fiaſco
Vitrum	uoirre	uidrio
Lampas	lampe	lampara
Patera	taſſe	taca
Ampulla	ampule,fiole	ampolla
Forfex	force	tiieras
Amphora	cruche	iarro
Pectē	pigne	peyne
Subula	aleſue	fibia

Capit.xvii.de mercatoribus & artificibus.	Le.xvii.Chapi. des marchans & hōes de 'meſtier.	El.xvii.Capit. es de los'merc. yartificios
Molitor	monnier	molinero
Mola	moulin	molino

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la chiane	a keye	ſchluſſel
bacini	a baſyn	beckin
raſoio	a raſore	ſchermeſſer
ſcarſella	a bagg	taſch
panno	clooth	tuch
tela	lynyngeloth	leyn wath
fuſtanno	fuſtyan	parchat
panno di flandra	flemiſh cloot	tunc uon flanden
panno de londra	iondon clooth	tuch uon lunden
panno de alla magna	douch clo oth	tuch auſ ʒ teut ſchen landen
panno foreſtiere	ſtraunge clooth	anſʒ lēdiſch tuch
panno franceſe	french clooth	Frāckreich,tuch
panno ingleſe	engliſh clooth	engliſch tuch
ariento uiuo	quyckſiluer	queckſilber
broccha	a wateikan	waſſerktug
ſpecchio	aglas	ſpiegel
botte	ueſſel	Feſſer
charatello	litle ueſſel	Kleiu feſʒein
quarta	a quarter	legel
fiaſco	a bottel	flaſch
bicchiere	glás	das glaſʒ
lampa	a lampe	die lamp
taza	ſcoale	ſchael
ampolla	a cruer	ein ampell
forſeſe	ſheeres	ſcheer
boccale	a tancarde	Krut k
pectine	a combe	ein kam
ſubie	an'elſen	ſaul
Il. xvii. Capitu. delli mercanti & arteſani	The.xvii. Chapi. of marchauntes and crafts men.	Das. xvii. cap. uon dent hant wrckē und ire zeuge.
mugnaio	a myller	muller
molino	a myll	mull

Capi.xviii, de coloribus.	Le . xviii . Chap. des couleurs.	El. xviii.capit. de las colores.
Color	Coleur	Color
Pānus qſquiliatus	eſcarlate	grana
Sanguineus	ſanguin,uiolet	rubio
Iecorius	tannet	tenne
Rubeus	rouge	colorado
Viridis	uerd	uerde
Griſeus leutopheus	gris	pardillo
Albus	blanc	blanco
Niger	noir	negro
Blauius	bleu	azul
Lucidus	luyſant	claro
Obſcurus	obſcur	eſcuro
Cap. xix. de ſuppellectile & ueſtimentis.	Le.xix. Chap.de meſnaige & des abitz.	El.xix. Capit.es del apareio de caſa y ueſtido.
Vtenſilia domus	meſnaige	apareo de caſa
Tunica	robbe	ſayo
Lineum,induſium	chemiſe	camiſa
Femorale	braye	braga
Pileus	chapeau	chapeo
Caputium	chaperon	capa
Manica	manche	manga
Collare	coller	collar
Coligę tibialia	chauſſes	calcas
Calceamenta	ſouliers	capathos
Calopodia	patins	galochas
Socci	chauſſous	pantoflos
Cingulum	ceincture	cinta
Diplois	pourpoint	iubon
Pannus ſubducticius	fourrure	enforro
Pallium	manteau	manto
Pellicium	pelliſſon	pelleia

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la chiane	a keye	ſchluſſel
bacini	a baſyn	beckin
raſoio	a raſore	ſchermeſſer
ſcarſella	a bagg	taſch
panno	clooth	tuch
tela	lynyngeloth	leyn wath
fuſtanno	fuſtyan	parchat
panno di flandra	flemiſh cloot	tunc uon flanden
panno de londra	iondon clooth	tuch uon lunden
panno de alla magna	douch clo oth	tuch auſ ʒ teut ſchen landen
panno foreſtiere	ſtraunge clooth	anſʒ lēdiſch tuch
panno franceſe	french clooth	Frãckreich,tuch
panno ingleſe	engliſh clooth	engliſch tuch
ariento uiuo	quyckſiluer	queckſilber
broccha	a wateikan	waſſerktug
ſpecchio	a glas	ſpiegel
botte	ueſſel	Feſſer
charatello	litle ueſſel	Kleiu feſʒein
quarta	a quarter	legel
fiaſco	a bottel	flaſch
bicchiere	glas	das glaſʒ
lampa	a lampe	die lamp
taza	ſcoale	ſchael
ampolla	a cruer	ein ampell
forfeſe	ſheeres	ſcheer
boccale	a tancarde	Kruck
pectine	a combe	ein kam
ſubie	an elſen	ſaul

Il. xvii. Capitu. delli mercanti & arteſani	The.xvii. Chapi. of marchauntes and craſts men.	Das. xvii. cap. uon dent hant wrckē und ire zeüge.
mugnaio	a myller	muller
molino	a myll	mull

Capi.xviii. de coloribus.	Le. xviii. Chap. des couleurs.	El. xviii. capit. de las colores.
Color	Coleur	Color
Pānus qſquiliatus	eſcarlate	grana
Sanguineus	ſanguin,uiolet	rubio
Iecorius	tannet	tenne
Rubeus	rouge	colorado
Viridis	uerd	uerde
Griſeus leutophe(us	gris	pardillo
Albus	bianc	blanco
Niger	noir	negro
Blauius	bleu	azul
Lucidus	luyſant	claro
Obſcurus	obſcur	eſcuro
Cap. xix. de ſuppellectile & ueſtimentis.	Le. xix. Chap. de meſnaige & des abitz.	El. xix. Capit. es del apareio de caſa y ueſtido.
Vtenſilia domus	meſnaige	apareo de caſa
Tunica	robbe	ſayo
Lineum,induſium	chemiſe	camiſa
Femorale	braye	braga
Pileus	chapeau	chapeo
Caputium	chaperon	capa
Manica	manche	manga
Collare	coller	collar
Coligę tibialia	chauſſes	calcas
Calceamenta	ſouliers	capathos
Calopodia	patins	galochas
Socci	chauſſous	pantoflos
Cingulum	ceincture	cinta
Diplois	pourpoint	iubon
Pannus ſubducti(cius	fourrure	enforro
Pallium	manteau	manto
Pellicium	pelliſſon	pelleia

Il. xyiii. Capit.	The. xyiii. Cha.	Das. xyiii. c
delli colori.	of coloures.	uon denfarbe
Colore	A colaure	farb
ſcharlatto	ſcarlet	ſcharlach
pauonazzo	ſangue coloure	blutfarb
morello	ta weny	
roſſo	reade	roth
uerde	grene	grun
grixo	gray	graw
bianco	whyte	weyſʒ
nero	black	ſcwartz
celeſtra	a ſure	blaw
lucente	clear	liecht
obſcuro	dark	finſter
Il. xix. Capito. la	The. xix. Chap.	Das. xix. Cap. u
maſſaritia & ue:	of houſ holde	dem hauſʒ rath
ſtimenti	ſtuff et clothes.	uñ den kleydern,
maſſaritia de caſa	houſ hold ſtuff	hauſʒ rath
gonnella	a coote	rock
camiſa	a ſherte	hemb
braga	breches	bruch
capello	hyde	hut
ſcapuccino	a hode	die kapp
manica	a ſleue	ermel
collare	a partſet	goller
le calze	ho ſen	die hoſſen
le ſcarpe	ſhues	die ſchuch
i zoccoli	plates	holzſchuch
ſcapini	rockes	ſolcken
cintura	a gyrdle	gurttel
il giupone	doublet	wammex
la fo dra	lynyge	futtertuch
il mantello	a cloke	der mantei
la pellichia	furre	der peltz

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Ruptus	rompu	roto
Rumpere	rompre froiſſer	romper
Sub & ſupra	la ſoubz & la ſus	arribayabaxo
Scala	eſchelle	eſcala
Porta	poorte	pouerta
Porticella	portelette	portillo
Trabo	poultre	uentana
Murus	mur	pared
Feneſtra	feneſtre	uentana
Gradus	degre	eſcalera
Promptuarium	buffet	bottelleria
Olla	pot	olla
Ahenum	chauldron	caldera
Situla	ſcyan	herrada
Scutella	eſcuella	eſcudilla
Quadra	trenchoir	taiadero
Crater	hanap	bazil
Cuna	bercheau	cuna
Craticula	greil	parrillar
Patella	paelle	ſarten
Tripes	troipied	treuedes
Laterna	lanterne	lanterna
Candela.lucerna	chandelle	candella

Capitulum.xxi.de pane & uino ac ceteris rebus comeſtibilibus.	Le. xxi. Chap. du pain & uin & toures choſes a menger	El. xxi. Chap es del pan uinoy de todas las coſas de comer
Panis	Pain	pan
Vinum	uin	uino
Acetum	uinaigre	Pinagre
Agreſta	uerius	agraz
Synaprum	de la mouſtarde	maſtaza
Caro	chair	carne

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Il. xviii. Capit.	The. xviii. Cha.	Das. xviii. cap.
delli colori.	of coloures.	uon denfarben
Colore	A colaure	farb
ſcharlatto	ſcarlet	ſcharlach
pauonazzo	ſangue coloure	blutfarb
morello	ta weny	
roſſo	reade	roth
uerde	grene	grun
grixo	gray	graw
bianco	whyte	weyſʒ
nero	black	ſctwartz
celeſtra	a ſure	blaw
lucente	clear	liecht
obſcuro	dark	finſter

Il. xix. Capito. la maſſaritia & ueſtimenti	The. xix. Chap. of houſholde ſtuff et clothes.	Das. xix. Cap. uon dem hauſʒ rath uñ den kleydern.
maſſaritia de caſa	houſ hold ſtuff	hauſʒ rath
gonnella	a coote	rock
camiſa	a ſherte	hemb
braga	breches	bruch
capello	hyde	hut
ſcapuccino	a hode	die kapp
manica	a ſleue	ermel
collare	a partſet	goller
le calze	ho ſen	die hoſſen
le ſcarpe	ſhues	die ſchuch
i zoccoli	plates	holzſchuch
ſcapini	rockes	ſolcken
cintura	a gyrdle	gurttel
il giupone	doublet	wammex
la fo dra	lynyge	futtertuch
il mantello	a cloke	der mantel
la pellichia	furre	der peltz

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Ruptus	rompu	roto
Rumpere	rompre froiſſer	romper
Sub & ſupra	la ſoubz & la ſus	arribayabaxo
Scala	eſchelle	eſcala
Porta	poorte	pouerta
Porticella	portelette	portillo
Trabo	poultre	uentana
Murus	mur	pared
Feneſtra	feneſtre	uentana
Gradus	degre	eſcalera
Promptuarium	buffet	bottelleria
Olla	pot	olla
Ahenum	chauldron	caldera
Situla	ſcyan	herrada
Scutella	eſcuella	eſcudilla
Quadra	trenchoir	taiadero
Crater	hanap	bazil
Cuna	bercheau	cuna
Craticula	greil	parrillar
Patella	paelle	ſarten
Tripes	troipied	treuedes
Laterna	lanterne	lanterna
Candela.lucerna	chandelle	candella
Capitulum.xxi.de pane & uino ac ceteris re bus comeſtibili bus.	Le. xxi. Chap. du pain & uin & toures choſ ſes a menger	El. xxi. Chap es del pan uinoy de todas las coſas de co mer
Panis	Pain	pan
Vinum	uin	uino
Acetum	uinaigre	Pinagre
Agreſta	uerius	agraz
Synaprum	de la mouſtarde	maſtaza
Caro	chair	carne

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
rotto	btoken	zerbrochen
rompere	to breake	zerbrechen
ſotoſupra	under & aboue	unter und uber
la ſchala	a lader	die laytter
la porta	a porte	Das thor
il portello	a wicket	das thorlein
el balchon	a beame	der balck
il muro	a wall	die maur
la feneſtra	a woindo we	das fenſter
la ſchaffa	a ſtayre	die ſtiege
la credenza	an a weynry	die almer ode .l (pell
la pignata	a pot	hafen
la caldaia	a ketel	der keſſel
el ſechio	a buckeer	der aymer
la ſchudella	a diſch	die ſchuſſel
lo tagliero	a trencher	das theller
la concha	a tocken	der napff
ia cunna	a credle	die wieg
la gradiſella	a roſtyron	der roſt
la padella	a panne	die pfann
Il tripie	a thryfoted	der tryfuſz
la lucerna	a lanterne	die latheru
la candela	a candele	die kerſz

Il.xxi.Capit.ſi e del pane & del uino & dele coſe che ſi mangiaſno.	The.xxi.Chap. of bread & wyne and other thinges to beſi eaten.	Das.xxi.cap.uon brod und wein und ander dingen die man yſſet.
il pane	breade	brodt
il uino	wyne	weyn
aceto	uynegre	eſſigk
agreſto	uerioyſe	agreſt
moſtarda	moſtarde	ſenff
carne	flech	flayſch

Lateiniſch	Frantzoſiſch	Spaniſch
eorum inſtrumen	leurs & inſtru-	y los inſtrume-
tis.	mentz.	tos.
Forceps	eſtenelle	tenazas
Incus	lencume	vunque
Follis	ſoufflet	fuelle
Focus	fouier	chemiñea
Securis	hache cogn.ie	hacha
Menſura	meſure	medida
Vlna	aulne	uara
Forfex	force	tieras
Filum	fil	filo
Acus	eſguile	aguia
Sarcire	coudre	coſer
Sartura	couture	caſtura
Diſſartire	deſcondre	deſcoſer
Lacerare	diſſirer	deſpedacar
Reficere	rafaire	rehazer
Cōmiſſura panni	tacon	pedaco de pan
Calceus	ſoullier	capato
Socci	chauſſons	eſcarpines
Calige, tibialia	chauſſes	calcas
Paradigma	formelle	horma
Formella	ſemelle	
Pugiunculus	poiſon	poncon
Filum	fil	filo
Corium	cuir	cuero
Pellis	pean	peleia
Peiles	les peaulx	peleias
Bitumen	lacolle	engrudo, cola
Conglutinare	coller	engrudar encola
Viſcus	lacolle	liga
Baliſta	arcaaleſtre	balleſta
Arcus	arc	arco
Nux balliſ-	la noix de la	nuenz da la balle
ſtæ	boghe.	ſtre

rotto	btoken	zerbrochen
rompere	to breake	zerbrechen
ſotoſupra	under & aboue	unter und uber
la ſchala	a lader	die laytter
la porta	a porte	Das thor
il portello	a wicket	das thorlein
el balchon	a beame	der balck
il muro	a wall	die maur
la feneſtra	a woindo we	das fenſter
la ſchaffa	a ſtayre	die ſtiege
la credenza	an a weynry	die almer ode : I
la pignata	a pot	hafen (pell
la caldaia	a ketel	der keſſel
el ſechio	a buckeer	der aymer
la ſchudella	a diſch	die ſchuffel
lo tagliero	a trencher	das theller
la concha	a tocken	der napff
ia cunna	a credle	die wieg
la gradiſella	a roſtyron	der roſt
la padella	a panne	die pfann
Il tripie	a thryſoted	der tryfuſz
la lucerna	a lanterne	die latheru
la candela	a candele	die kerſz

Il.xxi.Capit.ſi e del pane & del uino & dele coſe che ſi mangia= no.	The.xxi.Chap. of bread & wy ne and other thinges to beſi eaten.	Das.xxi.cap.uon brod und wein und ander din gen die man yſſet.
il pane	breade	brodt
il uino	wyne	wein
aceto	uynegre	eſſigk
agreſto	uerioyſe	agreſt
moſtarda	moſtarde	ſenff
carne	flech	flayſch

Lateiniſch:	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
eorum inſtrumen	leurs & inſtrus	y los inſtrume
tis.	mentʒ.	tos.
Forceps	eſtenelle	tenazas
Incus	lencume	yunque
Follis	ſoufflet	fuelle
Focus	fouier	cheminea
Securis	hache cognie	hacha
Menſura	meſure	medida
Vlna	aulne	uara
Forfex	force	tieras
Filum	fil	filo
Acus	eſguile	aguia
Sarcire	coudre	coſer
Sartura	couture	caſtura
Diſſartire	deſcondre	deſcoſer
Lacerare	diſſirer	deſpedacar
Reficere	rafaire	rehazer
Cõmiſſura panni	tacon	pedaco de pan
Calceus	ſoullier	capato
Socci	chauſſons	eſcarpines
Calige, tibialia	chauſſes	calcas
Paradigma	formelle	horma
Formella	ſemelle	
Pugiunculus	poiſon	poncon
Filum	fil	filo
Corium	cuir	cuero
Pellis	pean	peleia
Pelles	les peaulx	peleias
Bitumen	la colle	engrudo, col:
Conglutinare	coller	engrudar enc
Viſcus	la colle	liga
Baliſta	arca aleſtre	balleſta
Arcus	arc	arco
Nux balliſ	la noix de la	nuenz da i
ſtæ	boghe.	ſtre

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
de gli inſtrumenti.	de gli inſtrumenti.	iren get zengen.
tenaglia	tenaglia	zang
lyncudine	lyncndine	amboſʒ
il mantiſe	bellous	der blaſʒ plek
il fuocalare	ſyre herth	die fe werſtat
Laccetta	abyll	die axt
la miſura	a meaſure	die maſʒ
il braccio	an ell	die elen
le forbici	ſheres	die ſcheer
refe, filo	threde	der zwyren
ago	a nedle	die nadell
cuzire	to ſo we	nehen
la cuzitura	a ſe winge	die nath
diſcuzire	to lo wſe out	zertrennen
ſtracciare	to teare	zerreyſſen
reppezzare	to amende	pletzen
raconciare	a clout apatek	pletz
ſcarpe	a shue	ſchuch
ſcarpette	ſockes	ſocken
le calze	koſen	die hoſen
la forma	an example	der layſt Keſzfaſʒ
il pontaruolo	a pynſon	der pfrym
lo ſpago	threde	der droet
cuoio	leder	das leder
pelle	a hyde	das fel
le pelle	hydes	die fel
la cola	glew	leyhm
incolare	to glew	leymen
il uiſchio	bryglyme	uogel leym
la baleſtra	a crosbow	armbroſt
larco	a bowe	hanthogen
la noze della baleſtra	the nut of the crosbow	die armbruſt nuſʒ

Pharetra	col fina yiretons	caxa
Catena	chaine	cadena
Cingulum	ceinture	cintura
Rotula	crie	tornillo
Sagitta	uiteron	ſaetta
Pallium	manteau	pallio
Pera	gibeſſiere	tablero
Globus	boule	bola
Proiicere	tuer cnuoye	tirar
Proiectum	rue	tfrado
Sa gitare,	tyter larc,	a ſaetter
Sagitta	tyre	ſaeta
Sagita ad ſcopum	tyre au ſigne	tira al blanco
Scopum	lay iuſtement	dien medio del
Attigi	tyre au ſigne	blanco
Ego non	poiat moy	yo no
Circulus	cercle,compas	cerco
Serra	ſoyoire	ſierta
Serrare	ſoyer	ſerrar
Aſſer	ays	tabla
Aſſeres	aes	tablas
Aedificium	edibce	edificio
Aedificare	edifier	edificar
Cementare	maſſanner	murar
Malleus	marteau	martillo
Ligo	ruffleau	pala
Later	quarerau	lo drillo
Silex	caillou	teſa
Petra	pierre	piedra
Marmor	mabre	marmol
Arena	ſablon,grauois	arena
Calx	chaulx	cal
Capitulum,xxiii.	Le.xxiii,Chap.	El . xxiii . Cap.
de lapidibus	de pierres pre	de les piedras,

il caraſſo	a quvuer	der kocher
la cathena	a cayne	di ketten
il cinto	in gyrdle	ſpan gurttel
molinello	the ſo iningurele	der krapff
a uaretta, ſaetta	an arowe	der pfeyl
il pallio	a cloke	wapeurok
il tauollaccio	a purſe	die taſchen
la cogulā	a clot	die Kugel
ratarre	to caſta, uaye	werſſeo
tratto	caſta, uaye	werck geworffe
trarre	toſhute	ſchieſſen
tira	shutę	geſchutȝ
tira in brocca	shute tothe mark	ſcheuſȝ zu dē zyl
io ho tirato pro-	i haue hit it	ich hab gleych dȝ
prio in brocca	Euenēthe prike	zyl ge ſchoſſen
io non	noti	ich iut
il compaſſo	a compaſſe	der zirckel
ſega	a ſa we	ſeg
ſegare	to ſa we	ſegen
la taudla	a bo orb	das breth
le tauole	boordes	die brettet
lo edificio	a buylded	der paw
edificare	to bnyde	pawen
murare	to plaiſtre	mauren
il martello	an hamer	hammer
la pala	a ſcoupe	ſchupffen
matone	tyle	zlegelſtayn
il coppo	a flynt	Kyſȝ ling
la pietra	a ſtone	felſȝ
il marmo	a marble	marmelſtaīn
arena	ſonde	ſandt
calcina	chalk	kalck.

Il.xxiii capitulo	The.xxiii. Cha.	Das xxiii.Capit.
delle pietre pre-	of. precious ſto-	von den edlen

pretioſis.	cieuſes.	precioſas.
Carbunculus	Eſcharboncle	carbunco
Adamas	dyamant	diamante
Topaſius	to paſe	topacio
Smaragdus	eſſimeraude	eſmeralda
Balaſſus	balas	balaſſo
Saphyrus	ſaphier	ſaphir
Rubinus	rubin	rubi
Granatus	granade	granado
Amber	ambre	ambar
Corallus	coral	coral
Chriſtallus	chriſtal	criſtal
Margaritum	marguerrite ple	parlas
Theſaurus	treſor	thezoro
Cuprum	cuire.	Bronco
Zinabrium	uermilliau	henebro
plumbum	plumb	plomo
Imago	ymage della	ymagen
Imago uirginis	ymagi	ymagen de la
Mariæ	uirge Maria	Virgin Maria
Farina	farine	farina
Sillequæ	gruy	ſaluado
Paſta	paſte	paſta
Fex	leuain	fez
Molere	mouldre	moler
Capitulum.xxiiii.	Le.xxiiii.Chap.	El.xxiiii.Capit.
de armis.	de armures.	de las armas.
Arma	Armes	Arma
Armatus	arme	armado
Galea	heaulme	yelino
Scutum	eſchu,bouclier	eſcudo
Lorica	hauberion	ſotiga
Thorax	toraſſe	cota de malla
Enſis	eſpee	eſpada

cioſe.	nes.	geſtayne.
Il carbone	A carbuncle	karfonckelſtain
diamante	a dy amonde	demant
il topatio	a topaſe	ein topas
il ſmeraldo	a ſmaradg	ſchmaragt
il balaſcio	a balaſſe	der balas
il ſaphiro	a ſaphyre	der ſaffir
il rubino	a ruby	der rubyn
granata	a granate	granath
ambra	a wmer	auguſtain
corallo	coraill	Korellen
criſtallo	criſtallo	chriſtallen
perle	a perle	perlen
il theſoro	a treſoura	ſcharz
bronzo	braſſs	gloken ſpeyſʒ
ginebro	cinaper	zynober
piombo	leade	bley
imagine	an ymage	das pyld
la imagine	the ymage of	unſer lieben
di noſtra donna	Mary uirgin	frawen pyld
farina	meel	meel
ſembol a	coddes	Kleyen
paſta	daugh	tayg
lename	ueſt	heffen
macinare	to grende	malen.
Il . xxiiii. Capit.	The.xxiii.che of	Das . xxiiii. Cap.
delle armi	wapeus.	uon den waffen.
Larme	wappens	wapenen
armato	armed	egwpnet
lelmo	an helmet	der helm
ſcudo	a bucler	der helm
panziera	a paunſer	das pantzer
la'coraza	a preſt plare	der kuriſʒ
la ſpada	a ſwerde	des ſchwer

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Calcaria	eſperons	eſpuellas
Vagina	gayne	uayna
Cultellus	conſteau	cuchillo
Pugnale	dague	puñal
Acies	taille	lo agudo
Optuſum	leſchine	lo uoto
Cuſpis	doiuct	lo puuja
Simicator	ioueur	aſgrimidor
Ioculator	ionSleux	el inglar
Saltator	ſaulteur	ſaltador
Caſtellum	chaſteau	caſtillo
Mœnia	creneaux foſſes	fortaleza
Speculator	eſpicux	guardian
Vigilator	ueilleux	uelador
Bombarda	ha quebare	bombarda
Puluis	pouldre	poluo
Venator	chaſſeur ueneur	cacador
Venatio	chaſſe	caca
Canis	chieſi	perra
Canis	chienne	perro
Catellus	petit chien	perillo
Caſſis	rais	red
Laqueus	lac	lazo
Cap. xxy. de uilla & ruſticis	Le. xxy. Capit. de uillages & ruſtiquas	El. xxy. Cap. de la uilla y uillanos
Pagus	uillage	Villa
Ruſticus	reſtique	uillano
Biga	charette	carrotta
Currus	charlor	carro
Rota	roue	rueda
Aratrum	charue	arado
Vomer	leiſer charrue	reſta
Arare	labouter	erar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
ſperon	ſpurres	die ſporn
la guaina	as heer	die ſcayd
coltello	a finger	das meſſer
pugnale	adager	der degen
il taglio	theedge	die ſchyneyd
la ſchiena	the bakc	derruck
la punta	the poynt	die ſpirʒ
lo ſchermitore	a figter	ſchirmar
il bagatello	a logeloer	gauckler
ſaltatore	a daunſer	ſpringer
il caſtello	a caſtell	cin caſtel
fortezza	walles	die ueſte
il guardiano	a ſpyer	der auffsahet
il ueggiatore	a watcher	der wechtet
la bombarda	a gonna	die buchs
la polue	po wder	das puluer
il cacciatore	a hunter	der leger
la caccia	humtinge	des geiayde
il cane	a dcg	der hund
la cagna	the bidge	hundin
il cagnuolo	a whelpe	kteins hundiein
la rete	a huutinge net	das iagnetʒ
il laccio	a ſnere	der ſtrick

Il.xxy.Capi.ſie della uilla & uillani.	The. xxy . Chap. of uillageādrural lmen.	Das . xxy. Cap. uon dem dorff und pawern.
La uilla	a uillage	das dorff
il uillano	a ruraliman	dee pawer
il carro	a car	der karn
el churto	der karn	der waȝen
la ruota	a whele	das rad
laratro	a plouph	der pflug
il uomero	e plough share	pflugſchaer
arare	to plowe	ackern

Auriga	charettier	carretro
Fodere	bechier ſoffier	cauar
Ligo	ung louchet	acadon
Foſſor	foſſo ueur	cauador
Paſtor	bərgier	paſtor
Ouile	beegesie	corral
Capitulum. xxyi. de orto & omnibus eius fructibus.	Le. xxyi. Chap. du iardin & tons ſes fruictz	El. xxyi. Capit del huerto y de todus ſus frutos
Hortus	iardin	Huerto
Hortulanus	iardinier	ortolano
Holus	ſalade	enſalada
Raphanus	raue	rabano
Cepe	oignon	cebollas
Allium	altvulx	aio
Porrum	porreau	puerro
Caules	choulz	berzas
Serpillum	cerfeul	trebol
Petrocilinum	pelſin	perexil
Saluia	ſaille	ſaluia
Feniculum	fenoul	hinolo
Ruta	rue	ruda
Vrtica	ortie	ortiga
Papauer	pauot des oiietes	plebre
Melo	melon	melon
Cucumis	quaorde	calabacha
Abſinthium	aloyne	azenſio
Flos	fleur	flores
Roſę	roſes	roſas
Seps	haye	chiouend
Pomarium	iardin	iardin
Arbor	arbre	arbol
Pomus	pommie	mancano

Il caratiero	a carter	der ſurman
uangare	to dygg	graben
zappa	a ſpade	die hacK
il zappatore	adygger	ein gabber
il paſtore	a ſheperde	der hyrr
la mandria	a ſheepe ſtall.	ſchaffſtal.

Il. xxyi. capitu. ſie del orto & di tutti e ſuoi frutti.	The. xxyi. capt. of the gardyn and all his frutes	Das. xxyi. capt. uon dem gatten und allen fructo, ten
Lorto	Agardyn	der garth
ortulano	e gardener	gerthner
la inſalata	wortes	der ſalach
rauanella	rape ſede	rettih
cipolla	o nyon	zwiffell
agſio	a leKe	Knobloch
porro	garlick	porn
cauli	coles	koel
trefoglio	Kerſes	klee
perliſemino	perſely	petarſilg
ſaluia	ſege	ſalſienplat
finochio	feneli	fenchel
rutta	rew	rautten
Vrtica	netel	neſſel
papauero	papaoer	mathen
pepone	concumer	my laun
la zucca	go wrde	der kurbiz
aſſenzo	woru wod	wermuth
fiore	flore	blum
le roſe	roſes	die roſen
la ſiepe	a hegde	derzaun
il giardino	a oreha de	baumgart
larbore	a tre	der baum
melo pomo	a aple tre	epffelbaum

Lateiniſch	Frantzoſiſch	Spaniſch
Pirus	poyrier	perul
Nux	noyer	nogal
Ceraſus	cheriſier	cereſo
Ceraſa	cheriſes	carezas
Prrſicus	peſchier	perſigo
Perſicum	peſche	duraſno
Ficulnea	fignier	higuerta
Prunus	prunier	cirnelo
Olea	oliuier	oliua
Oliua	oliue	azeytuna
Pomus punica	pomler dorange	narranio
Mala punica	põmes dorange	narraia
Mala cidonia	pomme de coin	membrillo
Mala granata	pomme grenade	granado
Meſpila	neſples	myeſpelo
Ftuctuoſus	plantureux	fruttuoſo
Fructus	fruict	frutto
Nucleus	noyan	cueſco
Fungi	champinenlx	fongos
Maturum	meux	maduro
Vitis	uigne	uina
Folla uitis	fuelles de uigne	holas de
Radiy	raciue	raiz
Vug	reiſins	raaimo
Botrus	grappe	uua
Torcular	preſſoir	torchio
Muſtum	mouſt	moſto
Campus	champ	prado
Ager	champ	campo
Semen	ſemsnce	ſemelente
Seminare	ſemer	ſembrar
Manipulus	ſeiſſean	mauoio
Meſſor	moiſſunneur	ſegador
Metere	moiſſonner	ſegar
Falx	faucile	os guadana

pero	a peatre	birnbaum
noce	a nuttre	nißbaum
ceraſo	a cherytre	tiribanum
ceraſe	cherys	die tirſſen
perſegaro	pearſiktre	pfyrſſenbaum
perſico	a perſick	die pfyrſſen
fico	a ſygue tre	feygembaum
ſuſino	a prune	pflaumenbaum
olyuo	an olyue tre	otbaum
oliua	olyues	olber
arancio	an orage tre	pomerantʒ baum
melaranza	orenges	pomerentʒ opfel
mele cotogno	quenches	Kuten
melin granata	aple grate	granatten opffel
neſpole	med lers	myſpdlen
fruttuoſo	frutteful	fruchtbar
frutto	frute	die frucht
loſſo	th etyrnell	der kern
fungi	mocerons	pfinfferling
maturo	type	zeyttig
la uignā	a uyne	der weingart
la foglie	dvynel caues	weinbletter
rad.ce	root	die wurtzel
luue	wyne beries	weyrPer
graſpo	grapes cluiters	trewbel
il torchio	a wyne preſſe	kälter preſſe
il moſto	ſwete wyne	der moſt
la campagna	a felde	das ielde
il campo	londe	der wacker
ſemenza	ſede	der ſamen
ſeminare	to ſo we	ſeen
il manipo	a handful	die garben
metidore	a matwer	ſchin iter
ſegare	to matwe	ſcheneyden
falce	a ſythe	die ſichel

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Ventilator	bateur debl ed	moſcador
Ventilabrum	euentoir	moſcadero
Stramen	eſtrain	paia
Saccus ſtramineus	ſac deſtrain	coſtal de paia
Pratum	pret	prado
Fenum	ſoin	feno
Gramen	lherbe	yerba
Siccare	ſacher	ſegar
Siccum	ſec	ſeco
Saluare	ſeuuuer	ſaluar
Macrum	maigre	magro
Pingue	gras	gordo
Capitulum.xxvii. de ſylua & rebus ſyluaticis.	Le. xxyii. Chap. deboys & choſes des boys.	El.xxyii. cap. del boſque y de las coſas ſaluaies.
Silua	Boys, foreſt	Sylua monte
Silueſtris uir	foreſtier	ſaluaie
Heremia	herm te	hermitano
Deſertum	deſert, ſolitude	deſiertn
In deſerto	au deſert	en el deſierto
Ramus	ramean	ramo
Rami	rameaux	ramos
Frondes	ſueillos	hoias
Flores	fleurs	flores
Virga	uerge	uerga
Lignum	arbre	leña
Buxus	bouix	buxo
Sambucus	ſeihuch	ſahugo
Cupreſſus	cypres	cipres
Fraxinus	freſne	freſno
Reſina	ras	reſina
Reſina pini	ras de pin	reſyna de pino
Quercus	cheſne	haia
Salix	ſaux	ſalize

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
battidore	a threſſcher	der dreſcher
il correggiato	fan	ſlegel
paglia	ſtrawe	ſtroe
ſacco di paglia	o ſak offſtraw	e in ſack uonſtro
il prato	a medowe	die wyſe
il feno	haye	das hew
herba	an gras	das graſʒ
ſeccare	to drye	trucknen
ſecco	drye	trucken
ſaluare	to kepe	behu ten
magro	leane	mager
graſſo	fat	feyſt
Il.xxvii. cap°.ſie del boſcho & de le coſe ſaluatiche	The.xxvii.Cha. of wod and fel dish thinges	Das.xxvii.chap. uon dem walde uñ ſeinē dingen
el boſco	A boſch	wald
ſaluatico	a boshman	deř waldman
romitto	an heremite	a infidle
deſerto	a wilderneſſe	wſten
in deſerto	in wilderniſſe	in der wuſten
ramo	abu we	aſt
li rami	bowes	die eſte
le frondi	leaues	bletter
fiori	floures	blum
la uerga mezza	a rod	rute der ſteblein
legno groſſo	wod	holtʒ
il buxo	boxtre	buxbaum
ſambúco	el der	holder
cipreſſo	a cipre tre	zypreſʒ
fraſſino	an eshtre	eſchen
la raſa	raſyn	bartʒ
raſa di pino	raſyn ofthepyne	tha nn hartʒ
la quercia	an oke	die eych
ſalice	a ſalo wtre	weyden

Lateiniſch:	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Abies	ſapin	enʒino
Pinus	pin	pino
Inſurculare	rente	et.xerir
Piantare	planter	plantar
Capi.xxviii.dr	La.xxviii.Cap.	El.xxviii. cap.de
animalibus.	des beſtes.	los animales.
Animalia	Beſtes	Animales
Leo	lyon	leon
Leona	lionneſſe	leona
Leopardus	lyopart	leompardo
Ceruus	cerf	cieruo
Cerua	biche	cierua
Capreolus	chieureau	ʒorlito
Vrſus	ours	oſo
Elephas	elephant	elefaute
Ebur	yuoire	marfil
Vnicornis	licorne	unicornio
Aper	porc ſengliet	puerco ſilueſtre
Taxus	taſſon dain	taſugo
Lupus	loup	lobo
Lupa	louue	loba
Vulpe	regnaert	rapoſa
Lepus	lieura	liebre
Cuniculus	counin	tonlo
Simia	ſinge	ximio mona
Scynt⁹ ſperiolus.	eſcurau.	comadrenia
Capitulum.xxix.	Le.xxix.Chapi.	El.xxix . cap. de
de uermibus.	de uers.	los guſanos.
Formica	fourmy	formiga
Muſca	mouſche	moſca
Veſpa	mouſcherõ ueſpe	ueſpa
Vermis	uer	guſano
Vermes	uerr	guſanos

abieto	a furretre	eib fiecht
lo pino	a pyne tre	die ey biſch
inſerare	tn graft	pletʒen
plantare	to plant	pflanrʒ en

Il.xxviii.cap. ſie de li animali	The.xxviii.cap. of beaſtes.	Das.xxviii.cap. uon thieren,
Animali	A beaſt	die thier
leone	a lyon	der lowes
leoneſſa	a lyoneſſe	die labin
leompardo	a leparde	leopard
ceruo	a harte	hyrſch
la cerua	a hynde	hynde
il capriolo	a roobuck	rhebock
lorſo	a beer	beer
elefante	an alephant	helffant
auolio	yuery	helffenbain
leocorno	an unicorne	eynhorn
cinghiale	a bore	wildſch,uein
taſſo	a deer	dachs
lupo	a wolf	ein wolff
lupa	a wulffin	ein wolffin
uolpe	foxes	fuchs
lieuora	an hare	haſʒ
coniglio	acony	kunlein
ſimmia	an ape	ein'aff
ſchiriuolo.		eychhorn

Il.xxix.cap.de li uermi.	The.xxix.ca .of. wormes	Das . xxix. Cap uon den wurmen.
formica	a pyſmyre	die ammeys
moſca	a flie	die flieg
muſconi	a waſpe	weſʒ peu
il uermo	a worme	der wurm
li uermi	wormes	die wurm

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
Grilli	erignons	grillos
Locuſtæ	ſeulterelles	caualletas
Pulices	pulces	pulgas
Cimices	des punaiſes	chichas
Pediculi	pouilles	pioios
Pediculoſus	pouilleux	lieno de pioios
Lendes	des lens.	liendres
Apes	mouches a miel	aueias
Mel	miel	myel
Dulce	doulx	dulce
Amarum	amer	amargo
Draco	dragon	dragon
Serpens	ſerpent	ſerpiente
Anguis	coleuure	culebra
Mus	ſoutis	raton
Lacerta	lezarde	laceta
Rana	gren oille	rana
Bufo	crapault	ſapo
Aranea	arainne	araña
Tela araneæ	fil de raine	tella de araña
Teredo	uer de bois	tarma
Felis	chat	gato gata
Beſtia	beſte	beſtia
Bos	beuf	el buey
Boues	beufs	buyes
Vacca	uache	uaca
Vitulus	ueau	ternera
Ouis	brebis ouaille	oueia
Mulgere	traite les uaches	orduñar
Agnus	agueau	corderoi
Aries	mouton	carnero
Caper	bouc	cabron
Veruex	mouton	oucia
Taurus	toreau	toro
Capra	chieure	cabra

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
grilli	Krykhers	dia grill
le cauallette	gresheppers	he wſchrecken
pulici	flees	die floch
zimiſi	wallyſe	wantʒ en
pedocchioſi	lyſe	leuſʒ
pedochioſi	lowſy	lauſſig
lendine	nyttes	nyſſe
le ape	bees	die byn
il mele	hony	honig
dolce	ſwete	ſuſʒ
amaro	ſo wer	bitter
il dragone	a dragon	der drach
ſerpente	a ſerpent	die ſchalang
ſerpe	andder	narter
ſorʒe	a mouſe	mauſʒ
luzerta	luſard	ed ecks
ranochio	a frogg	froſch
ranabodila	a to ode	e inkrot
ragno	aſpynner	ſpinn
tela di ragno	aſpyn web	ſpin web
le tarme	a tte worme	ſchaben
gatto,gatta	a cat	Katz
beſtia	albeaſt	uiech
el bue	an ope	der ochs
beſtiame	open	die rinder
uacca	a cow	die kuhe
uitello	a calf	das kab
pecora	ashepe	das ſchaff
mungere	tomylck	me'ken
agnello	a lambein	lemblein
caſtrone	a weder	woider
beccho	a gote	bock
montone	a bote	ein hamel
il thoro	a bull	der ſiyer
capra	a gote	die gayſʒ

Latineſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Capreolus	cheureau	cabritto
Porcus	porceau	puercó
Sus	truye	puerca
Sus porcellus	porcellet	cucu
Anſer	oye	anſaron
Anſeres	oyes	anſarones
Gallina	geline	gallina
Gallus	cocq	gallo
Oua	oeuſz	hueuos
Pullus	poucin	pollo
Cornu	cornet	cuerno
Capitulum.xxx. de auibus & earum generationibus.	Le.xxx.Chap. des oyſeaux & de leur generarions.	El.xxx. Chap. de los pratos y ſu generation.
Auis	oyſeau	paxaro
Aues	oyſeaus	paxaros
Pennę	plume	plumas
Pluma	plume	pluma
Alę	aeſſes	alas
Vnguis	ongle	fiña
Aquila	aigle	aguila
Ciconia	cygoigne	cignena
Strutio	oſtruche	aueſtruz
Griphus	griffon	grifo
Coruus	corbeau	cueruo
Corui	corbeanx	cueruos
Cornix	corneilie	graios
Pica	agaice,pye	picaca
Philomena	roſignol	ruyſeñor
Gurgulio	calandre	calandria
Carduelis	chardonnet	gorrion
Sturnus	eſtorneau	oſtornachol
Ficedula turdus	griffe	tordo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
cauretto	a kyd	das kitzlein
porco	an hogg	das ſchwein
porca	a ſu we	die ſa wo
porcelletto	a pygg	fercklein
ocha	a gooſe	gauſʒ
le oche	gees	die genſſe
gallina	a henne	die henne
gallo	a cock	der han
oua	agges	ayer
polli	chikens	iung hunlein
corno	a horge	horn
Il.xxx.cap.ſi e de gli ucelli & de la loro generatione.	The.xxx.cap.of byrdares and of thier. kyndes	Das.xxx.Chap. uon uogelen und iren geſchlechten.
lucello	afoule	der uogel
lucelle	foules	die uogel
le penne	fethers	die federn
la pluma	a fether	pflaum federn
le ali	wynges	die flugel
la grifa	a clowe	ein klohen
laquila	an aegle	der adler
cicogna	a ſtorck	ſtorch
ſtruzzo	an oſterick	ſtrauſʒ
grifone	a griffon	greyff
corbo	a crowe	rapp
li corbi	rauens	die reppen
cornachia	a crawe	krae
la gazza	a pye	agerlaſter
ruſſignuola	a nichtengale	nachtigal
calandra	a calander	galander
cardelino	a thiſile byrd	ſtilitʒ
ſtornelli		die ſtarn
tordo	a ſnype	troſchel

Mercula	merle	mirlas
Bubo	chahuant	buhu
Noctua	chnette	mochuelo
Veſpettilio	chauueſoruris	motziegalo
Hirundo	arondelle	golandrina
Pauo	paon	pauon
Capus	cliapon	capon
Pulli	poucins	pollos
Phaſianus	phaſian	fayſante
Perdix	perdris	perdiz
Anas	anatte	a nade
Columba	coulon coulonbe	aloma
Turtur	turtureulle	tortola
Falco	faulcon	halcon
Niſus	eſpriuier	gauilan
Pſicatus	papegay	papagayo
Coturnix	caille	codorniz
Roſtrum	pecq	pico
Cauda	queue	cola
Alę	aeſſes	ala
Pennæ	plumes	plumas

Capitulum.xxxi. de piſcibus.	Le.xxxi.chap. des poiſſons	El.xxxi.cap.de los peces
Piſcis	poiſſon	pece
Piſces	poiſſons	peces
Piſcator	peſcheur	peſcador
Hamus	hain	anzuelo
Rete	raiſ	rhed
Balena	balaine	ballena
Delphin	daulphin	delphin
Sturo	eſturheon	eſtrion
Balec	hareunq	harenque
Piſces marini	poiſſons demer	peces marinos
Piſces,fluuia	poiſſons deaue	peces de aqua

merlo	a wrenne	amſchel
alocco	an oule	eul
zuetta	a noict crow	keutzlein
Pipiſtrello	a backe	fledermanſz
rondine	a ſwalo we	ſchwalb
paone	apoycocK	pfab
cappone	a capon	koppaun
pollaſtri	chikens	hünlein
fagiano	a fe ſant	faſan
pernice	a partige	rephum
anatre	a duck	endten
colomba	a doue	taube
tortora	a turtilldoue	turteltaub
il falcone	a falcon	der falk
ſparuieri	ſparohauKis	ſperber
papagallo	apopingay	ſirtich
quaglia	a felcock	wachtel
il beccho	the byll	ſchnabel
la coda	the tale	schwantz
le ali	the wynges	die flugel
le penne	fethers	die ſerden
Il. xxxi. cap. de peſci	The. xxxi. chap. ofysh.	Das. xxxi. cap. uon den fiſchen
il peſce	fish	der fisch
i peſci	fiſches	diefiſch
peſcatore	a fiſner	der fiſcher
hamo	a hote	der angel
la rete	anet	das netz
balena	awahall	waifiſch
il dolphino	a dolphyn	mereſch weln
ſtorione	aſtrugion	derſtoer
eringo	herynge	der heryng
peſce di mare	ſee fish	merfiſch
peſce di aqua	ryuer fish	fiſch auſz ſuſſan

les	doulce	dulce
Truta	troitte	trucha
Tenca	tenche	tenca
Lucius	bequet	luzio
Angilla	anguille	anguilla
Cancer	eſcreuiſſe	camaron
Capitulum.xxxii.	Le.xxÿii.chap.	El.xxxii.cap.de
de nauibus &	da nauieres &	nauios y galleas
claſſibus	sallees	
Nauis	Neure,nef	Nao
Phaſelus	brec,baſteau	barco
Malus	la poullie	maſtel
Funes	cordes	cuerdas
Velum	uoille	uela
Remus	rimeur	remo
Anchore	anchre	ancora
Timo	gouuernall,temō	gouierno
In fundo	an fund	al fundo
In hoſpitio	au logis	en alſondica
In domo	en la moiſon	en caſa
Cap.xxxiii.de	Le.xxxiii.cha.de	El.xxxiii.cap.de
aere & uentis.	lair & des uenres.	ayres ylos uietos
Aer	Lair	Ayre
Aenaus	uent	uiento
Frigus	froit	frio
Subfrigidum	tempre fraich	freſquito
Calidum	chauld	caldo
Tepidum	tiede	tybio
Nubes	nuuee	nubes
Nebula	bruine	nyebla
Tonitruum	tonneire	tronydo
Tonare	tonner	truenar
Ventoſum	uenteulx	uentoſo

dolce		waſſern
la truta	a truote	forhen
la tinca	a tench	ſchley
il tuccio	eſnoke	der herht
la guilla	ancle	der ael
gambaro	a ciabbe	der krebs

Il.xxxii.cap.	The.xxxii.chap.	Das.xxxii.cahp.
delle naui & galee	of.shippes and nauies	von ſchiffen und galleen
La nane	ship	das ſchiff
il burchio	a ſioot	burg
larbore	maſt	der ſegellbaum
le corde	roopes	die ſcyler
la uela	rale	der ſegel
il remo	rower	das ruder
lancora	ancker	der ancker
il timone	ryd der	das laytbred
al fondo	in the grounde	am boden
fontigo	in the lodginge	in der herberg
in caſa	in the houſe	in dem hauſʒ

Il.xxxiii.cap.del aere & de uinti	The.Xxxiii.cha. of theayre,win(des	Das xxxiii.cap. uon demlufft vñ (winden
laire	Ayre	lufft
il uento	uoinde	uoindt
freddo	colde	kalt
freſco	kool	fryſch
caldo	hote	heyſʒ
tepido	lokewarme	lob
la nuuola	cloude	die wolcken
la nebbia	myſt	uer nebel
tuouo	thondre	donner
tonare	to hondre	dounern
uentoſa	wyndy	windig

Fulminat	il ecliſtre partiſt	relampagea
Fulmen	ecliſtre	rayo
Grandinare	greſter	relāpager (via
Iris	larc de la pluye	arco del ſol cōlu-
Splendor ſolis	clarte du ſoleil	reſplēdor del ſol
Aura ſerena	beau temps	claro tyempo
Aura tēpeſtuoſa	maluais temps	mal tyempo
Aura triſtis	laid temps	torpe tyempo.
Capitulū xxxiiii de montibus & uallibus.	Le.xxxiiii chap. des montaignes & uallees.	El xxxiiii.cap. de las monta- nas y ualles.
Mons	Montaigne	Monte
Montes	montaignes	montes
Colles	montaignettes	colados
Vallis	uallee	ualles
Planum	plam	llano
Abruptum	roche	rocha peña
Foſſa	foſſe	hueſa hoya
Aqueductus	conduit	canal
Petra,rupes	pietre de roche	piedra
Saxum	pierre	penaſco
Terra	terroy	tierra
Lutum	fange (terre	lodo
Terremotus	tremblement de	terremoto
Capitulum.xxxv. de regionibus.	Le.xxxv.Chap. des pays	El.xxxv.cap des las tierras.
Alemania	almaigne	alemagna
Alemanus	alleman	aleman
Sueuia	ſueue	ſueuia
Sueuus	ſpeue	ſueuo
Alemania ſuperi- or	almaigne a- haulte.	alemaña alta.

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
lampegiá	it lighaeni	es plitſet
la ſaetta	ligthenyuge	dōnerſchlag
lampeggiare	to hale	paglen
larco	raynbowe	der reageogen
ſplendor	ſonneſhiine	del ſonnē ſchein
chiaro tempo	ſayre wether	hellwetter
triſto tempo	ſtoimywether	vngewitter
bruto tempo	heuy wethet	trub wetter
Il.xxxiiii.cap.ſie delle montagne & ualli.	The.xxxiiii cha. of hilies and.dales.	Das.xxxiiii.cap: uon den be gen felſen u ī rhalent
la montagna	an hili	der bergk
i monti	hilles	die berge
monticele	litle hilles	das berglein
la ualle	dale	das thal
il piano	playne place	die ebne
la rata	ſtoni place	ſtaingruben
la foſſa	a graue	grab
il canale	water condyte	waſſergrub
la pietra	a ſtone	der felſʒ
il ſaſſo	a ſtone	der ſtain
il terreno	the earth	das erdreych
il fango	dyrth	das kot
terrimoto	erthquake.	der erd bindem.
Il.xxxv.cap de paeſi.	The. xxxv. Cha of countres.	Das . xxxv. cap. uon den landen.
alamagnia	douchlande	teutſch landt
il todeſcho	o douc	Teutſcher
ſueuia	ſweuen	ſcwaben
il ſueue	a ſweue	der ſchwab
la alamagnia alta	hic almanẏ	das ober deutſch. landt

Alemania inferior	almaigne labaſſe	alemaña baxa
Pruſſia	pruſſie	proſſia
Ruſſia	roiſe	roſcia
Toringia	turiugie	turinga
Bauaria	beuiere	barbiera
Auſtria	auſtriche	auſtria
Vngaria	unguerie	ungaria
Boemia	boheme	boemia
Francia	france	francia
Italia	italie	italia
Aethiopia	ethiope	ethiopie
Græcia	grece	grecia
Sclauonia	ſclauonie	eſcaluonia
Saxonia	ſaxonie	ſaxonia
Anglia	angleterre	inglaterra
Lombardia	lombaerdie	lombardia
Romania	romanie	romania

Cap. xxxvi. de ciuitatibus.	Le. xxxvi. chap. des uilles.	El. xxxvi. cap. de las ciuidadas

Roma	Romme	Roma
Senę	ſene	ſena
Florentia	florence	florencia
Bononia	boulongne	bononia
Ferraria	feraire	ferarra
Venetię	ueniſe	uenecia
Mentua	mantue	mantua
Mediolanum	maylan	milan
Neapolis	naples	napoles
Conſtantinopolis	conſtantinopole	conſtantinopla
Baſilea	baſilee	baſilee
Colonia	coulongne	colonia
Brugis	bruges	breuias
Pariſius	paris	paris

la alamagnia baſ-	lo we almany	dz nider deutſch
proſſia (ſa	ſpruſe londe	preuſſen (landt
roſſia	ruſtonde	reoſſen
turinga	duringe	thuring
haniera	beyrn	bayern
auſtria	eaſterick	oſterreych
ungaria	hongery	ungern
boemia	beame	behem
francia	franuce	franckreych
italia	italy	welſch landt
ethiopia	ethiopia	muren landt
græcia	greyloode	kriechenlandt
ſclauonia	wndenlodne	wyndiſchlandt
ſanſogna	ſaxouy	ſach ſz ner landt
angilterra	rnglonde	engeliandt
lombardia	lombardy	lombarden
romagna	romuyn onde	romiſch landt

El.xxxvi.Cap.	The.xxxvi.cha.	Das.xxxvi.cap.
del e citta.	of cities	uon den ſtetten

Roma	Rome	Rom
ſiena	ſiene	hohnſinn
fiorenza	fiorenze	fiorentz
bologna	bonony	bononien
ferrara	ferraria	ferer
uinegia	uenys	uenedig
mantoua	mantua	mantna
milano	melan	maylandt
neapoli	naples	neaplos
conſtantinopoli	conſtantinople	conſtantinopell
baſilea	haſyll	baſel
colonia	culane	Koln
brugia in fiandra	brydges	bruck in flandern
parigi	pariſe	paryſz

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Capit. xxxyii . de	Le. xxxyii.cha.de	El.xxxyii cap. de
Chriſtianitate, &	la chreſtiente er	la chreſtianidad y
Infidelibus.	des meſcreans.	ſas infideles.
Chtiſtianitas	Chriſtiente	Chriſtianidad
Chriſtianus	chreſtien	criſtyano
Iudeus	iuis	iudyo
Hebreus	hebrieu	hebreo
Infidelis	meſcreant	infyel
Gentiles	payens	paganos
Turca	turc	turco
Sarraceni agareni	ſa trazins	ſarrazinos
Hereticus	heretique	heretico
Apoſtata	renye apoſtat	renegado
Sodomita	bougre	ſodomita
Cap. xxxyiii. de	Le. xxxyiii. chap.	El.xxxyiii. cap. de
pugnis expugna-	des batailles	la geuera, y de los
tionibus & luſo-	guerres, & io-	lugadores
ribus.	ueurs.	
Bellum	Guerre	Guerra
Bellare	cõbatre,guerroyer	guerrear
Haſta ludere	iouſter	iuſtar
Tentorium	pauillon	pauellon
Exercitus	oſt	exercitio
Societates,copiæ	campagnies	eſquadras
Vexillum	baniere	bandera
Pax	paix	paz
Pacificor	faire paix	fazer pax
Ferire fedus	faire aliance	donuenir
Proditor	traiſtre	traydor
Proditio	trahiſon	traÿcion
Fur	latron	latron
Nequam	ripault,garcon	uellaco
Nequitia	ribauldiſe	uellaqueria
Nebulo	meſcant homme	uellaco

Il.xxxvii.ca.del la chriſtianita & de glinfideli.	The.xxxvii.cap. of criſtendum, and the infidels	Das.xxxvii. cap. uon den chriſten und unglabigen
Chriſtianita	Chriſtendum	die Chriſtenheyt
chriſtiano	a chriſten	Chriſten
giudeo	a iew	Iud
hebreo	an hebrue	hebreer
infidele	unſalthfull	unglaubig
i pagani	heithen	die heyden
il turcho	a turch	der turck
il ſaracino	ſaraiens	die moren
heretico	an hereike	keter
il renegato	a reriagate	uerleugnet
il bugiorone	a zodomite	der ketʒ eriſch,
Il.xxxviii. ſi e de la battaglia & della guerra & de giogatori.	The.xxxviii.cap. of warres, beatales and players.	Das. xxxviii. cap. uon den ſtreyten, kriegen und ſpilern.
La battaglia	warre	der ſtreyt
combatter	to fight	ſechten
gioſtrar	to iuſt	ſtechen
padiglione	a pauylion	die zelt
il campo	a nooſt	das heer
ſquadre	companies	die hauffen
la bandiera	a baner	das pauer
la pace	peace	des frid
a far pace	to make peace	frid machen
ſarpati	to make truce	pact machen
il traditore	a traytoure	der uerrete
tradimento	treaſon	uerreterey
il ladro	a theſe	der dieb
il ribaldo	a ribalde	der ſchalck
la ribalderia	Knauery	ſchalckheyt
poltrone	a Knaue	boſʒ wicht

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
Incantare	enchanter	encantar
Incantator	enchanteur	encantador
Incantatrix	enchantereſſe	encantadora
Lupanar	bourdeau	putaria
Meretrie	putain	puta
Rapere	rober,rauir	robar
Raptor	robeur	robador
Luderr	iouer	iugar
Luſor	ioueur	iugador
Perdidi decem flo	iay perdu.x .flo-	perdi . x . florines
renos ludendo	rin den iouant	iugando
Hoc tibi damno	ceſt le tien dom-	es tu daño
eſt	maige	
Plus tibi profuiſ-	il euſt eſte plus	meior fuera
ſet ſi pecuniam	prouffitables	que te ueſtieras
Illam ueſti tui im-	toy que tu teuſ-	con aquellos
pendiſſes	ſe ueſtu de ces	dineros
	deuiers	
Vera loqueris	uous dictes la ue-	tu dizes la uer-
	rite	dad
Sed id non eſt	mais il nex pas	pero nos es feco
factum	faictainſi	
Cap.xxxix.de	Le.xxxix.cha.des	El.xxx ix. de los
cytharedis &	harpeniers &	taunedores.
medulatoribus	menekries	
Cithara	harpe	la harpa
Tuba	trompe	le tambor
Tubicen	ſonneur des trom-	la trompetta
Alea	ung de (pes	el tablero
Taxilli	cotulets oſſelets	los dados
Cartæ	quartes	los naypes
Tabula luſoria	eſquier	elaxedrez
Luta	iuc	la laud
Lira	uielle	la uihuela

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
incantare	to betwitch	zaubern
incantatore	a man witch	zaubrer
ſtriga	a wytch	zaberyn.
bordello	a wytch	zaberyn
putana	an whort	huer
robare	to robbe	raubuen
robatore	a robber	der rauber
giocare	to playe	ſpilen
giocatore	a player	der ſpiler
io ho perduto.x.	Ihaue loſt.x. gil-	ich hab uerloren
fiorini a giocare	dens in playen	x.floren mnt ſpilen
to danno	ge, That is thy-	es iſt dein ſchad
	harme	
era meglio per te	it had bene bet	es wer beſſer fur
che tu ti foſſi	ter for the yſth	dich gewe ſt,dü-
miſſo ben in	on haddeſt clot	hetſt dich gekley
ordine con quel	hrdthl felſ with	det umb das
li dinari	money (that	gelt
tu dici il uero	thau ſayeſt	du ſagſt die rech
	trouth	ten warheyt
ma non e fatto	but ſo is ie not	es iſt aber nit ge-
	done	ſchehen
Fl.xxxix.cap.ſi e	The.xxxix.cha.	Das.xxxix.cap.
de ionatori	of harpers and	uon harpffnern
	muſi cians.	und pfayffern
Iarpa	a harpe	die harpffen
la tromba	a trompet	die trommet
la trombetta	a trumpetter	der trommettet
tauolero	dyſe	ſpilbret
li dadi	the diſſe	wurffel
charte	cardes	karten
Iocaco	table playe	ſpil taffel
il leuto	a lute	die lautnn
la uiuola	al yce	die geyge

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Organum	orgues	el organo
Campana	cioche.	la campana
Campanile	clochier	el campanario
Cap.xl.de infirmitate & egritudinibus.	Le.xl.chap.de foibleſſe & maladies.	El xl.cap.de las flaquezas y enfermedades.
Infirmitas	foibleſſe	enfermedad
Infirmus	foible	enfermo
Paraliſis	la guote	gotta
Hidrops	lydropiſie	ydropeſia
Febris	laficure	calentura
Dolores	dueil	dolores
Sum eger capite	la teſte me faict mal	duelme ſa cabeca
Punctura	pointure	puntura
Cancer	le chancre	cancer
Fluxus ſanguinis	flux de ſang	ſanguino
Apoſtema	apoſtume	poſtema
Inflatus	enfle	hincado
Rabioſus	enrage	rabioſo
Surdus	ſourd	ſordo
Mutus	muet	mudo
Stultus	ſot, fol	loco
Cecus	aueugle	ciego
Luſcus	louſche	tuerto
Scabies	rongne	ſarna
Scabioſus	rongneulx	ſarnoſo
Caluus	chanu	caluo
Tremere	trembler	tremer
Vulneratus	naure	fetido
Claudus	boiteulx	coxo
Mori	mourrir	morir
Mors	la mort	muerte
Sepultura	ſepulchre	ſepultura

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
lorgano	an organe	die orgel
la campana	a bell	die glock
Campanile	a ſteple	glockenthum
Il.xl.cap.ſi e del	Dhe.xl,chap.of	Das.xl.cap.uon
le infirmita & del	weakneſſes and	den Krankheyt
le malatie.	ſickneſſes	ten und ſeuchen
infirmita	ſickneſſe	Krancheyt
infirmo	ſicke	kranck
la gotta	the pelſeye	die gicht
idropeſia	the dropſeye	waſſerſiichtig
la febre	the agew	das ſieber
la doglia	ſorolwe	die werage
mi dole il capo	myne head do	mir mir thur das
	theake	hauht wehe
puntura	a wounde	der ſtich
il cancaro	a cancker	der krebs
cacaſangue	an yſſu ofbloude	blut fluſʒ
la poſtema	an apoſtome	die druſʒ
enſiato	ſwollē or put yp	geſch wollen
rabioſo	furious	wutig
ſordo	deaf	thaub
mutuo	domme	ſtumm
matto	foliſch	nart
cieco	blynd	blindt
guercio	blynd ofte one (eye	zwetg
la rogna	ſcurſynes	grindt
rognioſo	ſcoeuy	griunich
caldo	balde	glatʒet
tremare	to trymble	zyttern
ferito	wounded	gewundt
zoppo	creple	hinckens
morire	to dye	ſterben
il morto	death	der todt
la ſepultura	a buriall	das grab

Putridum	pourry	podrido
Lepra	meſellerie	lepra
Medicus	medecin	medico
Medecina	medicine	medicina
Mederi	medeciner guarir	curar
Vngueutum	oignement	unguento
Minuere ſanguinē	amoindrirle ſaug	ſangrar
Balneare	baigner	bañar
Iuuare	ayder	ayudar
Capitulum.xli.de ſeptem peccatis mortalibus.	Le.xli.cap.de ſep. pecheʒ morteleʒ	El.xli.cap.de los ſiette peccados mortales
Septem peccata capitalia	Les ſep pecheʒ morteleʒ	Syette peccados mortales
Superbia	orgue il	ſoberuia
Luxuria	luxure	luxuria
Auaritia	auarice	auaricia
Ira	courroux	ira
Gula	glouronnie	gula
Inuidia	haine,enuie	inuidia
Accidia	pareſſe	accidia
Capitulum.xlii.de quinqꝫ ſenſibus	Le.xlii.chap. de cinq ſens	El.xlii.Cap. de los cinco ſentidos
Quinqꝫ ſenſus	Les cinq ſens	Los cinco ſentidos
Videre	ueoir	uer
Audire	ouyr	oyr
Tangere	toucher	tocar
Odorare	odorer	oler
Guſtare	eſſayer	guſtar

marcio	corrupt	faul
mal de ſan	lepre	auſʒ fetʒig
Lazaro		
il medico	a phiſician	der artʒt
medicina	a medicine	artʒney
medicare	totheale	artʒ neyen
lunguento	ſalue	ſalben
cauar ſangue	to let bloude	blut laſſen
bagnare	to bathe	baden
aiutare	to helpe	helffen
Il.xli.cap.fie	The.xli.cap.	Das.xli.cap.von
de ſette peccati	of the ſeuen	den ſiben todt
mortali	deadly ſynnes.	ſünden.
Li ſette peccati	the ſeuen dead	die ſiben todt⸗
mortali	ly ſynnes	ſündt
la ſuperbia	pryde	die hoffart
luſſuria	lechery	unkenſchheyt
lauaritia	couetouneſſe	geytʒ igkeyt
la ira	warth	der zorn
la goſa	glotonye	freſſigkeit
linuidia	enuye	der neydt
laccida	ſlouthfulneſſe	die tragheyt
Il . xlii . Capit.	Dhe . xlii .Chap.	Das.xlii.Cap.
de cinque ſenti⸗	ofthe.v.	uon den fonff
menti	wyttes.	ſynnen.
Li cinque ſenti⸗	the fiue	Die funff
menti	wittes	ſynn
uedere	to ſe	das ſehen
udire	to heare	das horen
toccare	to touch	das greyffe
odorare	to ſmel	das ricchen
guſtare	to tayſt	das ſchmechen

Lateiniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Capitulum.xliii.	Le.xilii .Chap.	El.xliii.Chap.
de ſeptem ope-	des ſept oeu	de las ſeyte
ribus miſericor-	ures de miſeri-	obras de miſe-
diç.	corde.	ricordia.
Septem	les ſrptocu	ſuyete obras de
opera miſericor-	ures de miſeri-	miſericordia
diç	corde.	
Eſurientes	Paiſtreles ayanſ	Mantener los
cibare	fain.	ambrientes
Sitientes	Bbhreuerles	Dar de beuera
potare	ayans ſoif	ios quetieueſcd
Nudos	Veſtir les nudz	Veſtir los
ueſtire		deſnudoc
Aegrotos	Viſiter les	Viſitar los en
Viſitare	malades	fermos
Incarceratos	conforter	confortar
Conſolari	priſoniers	los en carcelados
Mortuos	En ſepulier les	Entrar los
ſepelire	mors	muertos
Peregrinos	Receuoir les	A coger los
Hoſpitarī	eſtangieres.	pelegrinos.
Capitulum.xliili.	Le.xliiii.Cap.des	El.xliiii.cap.de
de decem præ-	dix commande-	los diez man
ceptis	mens de dieu	damientos.
Decẽm præcepta	les dix comman-	diez mandami
Domini	demens de no-	entos de dios
	ſtre ſeigneur	
Crede in ũnum	Croyez en ung	Creo en un
Deum	ſeul dieu	dios
Ama Deum	Aymez dieu	Ama a dios
Dilige proximũ	Ayme ton pro	Ama al proximo
tuum ſicut	chain comme	tuyo como
teipſum	toymeſme	atimeſmo
Sabbata	ſanctifiezle	Guardala

Il.xliii.cap.ſie	The. xliii . Chap.	Das . xliii. Cap.
delle ſette ope-	of the ſeuen	uon den ſiben
re della miſe-	waorkes of	wercken der
ricordia	merey	barmhertʒ igkety
Le ſerte opere	Seuen workes	Die ſiben woerck
de la miſericordia	of merey	der barmhertʒ ig
		ksyt
gli afamati	To fede the	die hungerigen
paſcere	hongrie	ſpeyſen
ali aſſediati dare	to gyne the	die duſtrigen
bere	thruſty dryck	trencketen
Inudus ueſtire	to cloth the	die nacketen
	uiked	Kleyden
Gli infermi ui-	to uyſyt	die krancken
ſitare	the ſick	heymſuchan
Confortare	to couforth	die geſangnen
prigineri	prÿſoners	ttoſten
Sepelire i morti	to burye	die tondten be
	the beed	graben
Albergare li	to lodge the	die geſangen
pelegrini	ſtraungers	troſten
Il.xliiii.cap.ſie	The.xliiii.Cha.	Das.xliiii.cap.
de dieci cõman-	of the.x.com-	uon deg.zehen
damenti di Dio	maundmentes	gehoren gottes
I dieci comanda-	ten preceptes	Die zehen gebor
menti di Dio	of God	des herren
Credo in uno	Beleue in one	Glanb in einen
Dio	god	Gott
Ama Dio	louegod	hab Gott lelb
Ama il proſſimo	loue thynegh	Hab lieb deinen
tuo come te me-	bou reas thy	uechſtenals
deſimo	ſielr	dich ſelber
Sanctifica il	halowe the	Eeyer die heyli

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
ſanctifica	ſabbath	fieſta
Honora patrem	Honnourez pe-	Honora pe dre
& matrem	re & mere	y madre.
Non occi	Tu noccitas	No matares
des	pas	
Non furaberis	tu ne deſrobe	no furtaras
Non mœchabe	ras point	
tis	tu ne cōmetteras	no fornicaras
Non falſum teſti	pas paillardiſe	
monium dices	tu ne diras	no digas falſo
	pas faulx	teſtimonio
Non cupies rem	teſmolgnage	
alienam	tu ne conoiteras	no co dicieys la
	mie lauoir daul	coſa aiena
Non concupi-	truy	
ſces uxorem al	tu ne deſieras	no codicieys la
terius	pas la femme	muger de otro
	daultruy	
Capitulum.yly. de ſtudio & ſcola.	Le.xly.Chap.de lapprenti ſſaige & eſcolle.	El.xly.cap. del eſtu dioy de: la eſc uela
Vniuerſitas	uniuerſite	uniuerſidat
Studere	eſtudier	eſtudiar
Schola	eſcolle	eſcuela
Ductor	docteur	doctor
Scolaſticus	eſcollier	eſcolar
Diſcipulus	diſciple	diſcipulo
Scriba,ſcriptor	eſcrapuain	el ſcriuano
thecha calamaria	coffin eſcriptoire	eſcriuanias
Atramentum	encre	tinta
Papirus	papier	papel
Pergamentum	pergamino	pergamino
Scriptura	ſcriptura	eſcriptura
Priuilegium	priuilege	priuilegio

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
ſabato	ſabath daye	gen tage
honora il padre e la madre	honoure father and mother	ere ueter und mutter
Non occidere	thou ſhalt not kyll	Todt niemandt
non robare	thou ſhalt not ſteale	Styl nicht
non mechare	thou ſhalt not breKe,uerdlock	brichinit dic che
non fare teſtimonio falſo	tho ſhalt not ſpeake falſe neſſe	gib nit falſche gezeugkniſz
non deſiderare roba daltrui	thou ſhalt not couet anothers mans good	beger nit eines andren guts
non deſiderare la moglie daltrui	tho ſhalt not delyrs another mans wiſe	beger nit eines andern gemahels oder weyb
Il.xly. ſie de lo ſtudio & de la ſchola	Tha.xjv. cha.of ud dvand offſcole	Das.xly Chap. uon den ſtudierem un den ſchulu
uniuerſita	uniuerſite	die hoc ſchirl
ſtudiare	to ſtudy	ſtudieren
la ſcuola	a ſchole	die ichule
dottore	a doctoure	doctor
ſcholare	aſcolar	chuler
il diſcipulo	a diſciple	leer iunger
el ſcriuano	a wryter	det ſchreyber
il calamaro	a penhorn	das Tintenfaiz
linchioſtro	yncK	die dinth
la charta	papere	das papier
charta pecora	paichement	das pergament
la ſcrittura	writinge	die gſchrifft
priuilegio	priuilege	defreheyt

Septem artes	les.7.ars	ſiete artes
Ius ciuile	le drit ouile	ley tempporal
Ius canonicum	le droit eccleſie	ley ſpiritual
	ſt que	
Sacræ literæ	le ſcripture ſainte	ſagradale ſcritura
Phiſica	dhiſique	ſiſica
Inſtruere,ĩbuere	enſeigner	informar
Dicere	apprendre.	apprender
Callet	il ſcet ſiien les	ſabe bien
libros	luries	l bros
Cad.xlyi.de offi-	Le.xlyi.Cap.	El.xlyi.Cap.
cio ecçleſiaſtico	deloffice de leſ-	ce officio ec-
	gliſe.	cleſiaſtico.
Officium eccleſia-	loffice eccleſi-	lofficio
ſticum	ſtique	eccleſiaſtico
Papa	Le pepe	papa
Patriarcha	patriarche	patriarcha
Cardinalis	cardinal	cardinal
Archiepiſcopus	ſottuerain eueſq3	ercobiſpo
Epiſcopus	eueſque	abiſpo
Abbatia	aſibaye	abbadia
Abbas	abbe	abbad
Prior	prior	prior
Parochia	paroiſce	parrochia
Archipresbyter	ſouuerain preſtre	arcipreſte
Clericus	clercq	clerigo
Canonicus	canohie	canonigo
Spiritualis	eſpirituel	eſpir tual
Laycus.ſecularis	lays mundain,	leglar
Deuotus	deuot	deuoto
Deuotio	deuotion	deuotion
Animo præſenti	deuortement	con deuotion
Fidem ſeruat ca-	ila bonne foy	ha buena fe.
tolicam		

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
le ſette arti	the.vii.ſciences	die ſyben kunſt
la lege temporal	temporall lawe	dʒ weltlich rach
la lege ſpirituale	ſpirituall lawo	dʒ ueyſtlich rech
ſacra ſcrittura	holy ſcriptute	die helliſchrifft
la fiſica	phiſicK	die naturalichKūſt
inſegnare	lo teacK	unterweyſen
imparare	to lerne	lernen
egli fa molto be	ha can thebocKes	er an die biicher
ne i libri	well	u ol
Il.xlyi.cap.ſie de	The.xlyi.Chap.	Das.xlyi.cap.
officio eccleſiaſtico	ofthe office	uon dem ampt
	othe curche.	be Kichen.
lofficio ecceleſiaſti;	ſpirituall	das geyſtlich
co	office	ampt
papa	pope	der babſt
il patriarcha	patriarcK	der patriarch
il cardinal	cardinell	der cardinall
arciueſcopo	archbiſſhop	ertʒbiſchoff
il ueſcopo	boſſope	der biſchoff
labadia	abbote	die aptey
labbate	abbot	der abt
il priore	prioure	der prior
la parochia	pariſhen	die pfarr
larciprete	chefpreaſt	ein prieſter
il chierico	clerecK	der arcolitus
il canonico	chanon	chanon
lo ſpirituale	ſpiritual	geyſtlich
il temporale	temporal	weltlich
il deuoto	deuoute	endechtig
diuotione	deuotion	andach
con diuotion	ſtoutly	mlt andachr
ha buona fede	he Keperthe	er hat ein gutten
		glauben

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Eſt bonus Chri⸗	il eſt uray chreſ	es buen chriſ
ſtianus	ſtien	ſtiano
Corona	coronne	corona
Eccleſia	egliſe	ygleſia
Chorus	cueur de legliſe	coro
chatedralis ec	la ſouueraine	ygleſia mayor
cleſia	egliſe	
Monaſterium	cloiſtre	monaſterio
Altare	autel	altar
Euchariſtia	le corps Ieſu chriſt	cuerpo de chriſto
Reliquiæ	reliques	reliquias
Crux	croix	cruz
Suggeſtus	chayere du p̄ſche	pulpito
Turibulum	encenſoir (ur	encenſario
Imago	ymaige	imagen
Calix	calice	calix
ſuper pellicium	ſurpelis	ſo brepelliz
Miſſale	miſſal	miſſal
corporale	corporal	corporal
Hoſtia	hoſtie	hoſtia
Baptiſterium	bapteſme	baptiſmo
Aſperſorium	aſperges	yſopo
Ambulacrum	cheminior, alloir	clauſtra
Sacrarium	ſacriſtie	ſacriſtia
Preſbiter	preſtre	preſte
Monacus	mione	monie
Monacha	nonnain	monia
Adorare	aorer	adorar
Precari	pryer	rogar
Lugere	plouter	llorar
Ridere	rire	reyr
Campanarius	ſonueur	campanario
Cuſtos	conſtre	ſacriſtan
Capitu. xlyii. de	Le.xlyii. chap. de	El.xlyii.chap.del

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
e buon chriſtiano	heis a good criſten man	er iſt ein gutter Chriſt
la chierica	crowne	die platten
la ecleſia	church	die Kirch
choro	guere	der chor
il duomo	cheſchurch	der thum̃ oder ſtifft
il monaſtero	cloiſtre	das kloſter
laltare	aultare	der altar
corpo di chriſto	the bodyof chirſt	gotter leÿchnam
reliquia	reliKes	heyltum
la croce	croſſe	das creutꝫ
il per golo	pulpit	per predigſtul
il turribile	ſenſors	das reuchfaſꝫ
la imagine	vmaga	das byldt
il calice	chalice	der kelich
la cotta,	ſurples	der CorrocK
il meſſale	myſſal	mei,buch
il corporale	corporax	corporal
la hoſtia	hoſte	die hoſtia
il batteſmo	the fiunt	tauff brunnen
il ſpergolo	ſpencKyll	weyKaſt
il chioſtro	walKinge place	creutꝫ gang
la ſacreſtia	reueſtry	ſacriſtey
il prete	preaſt	pfaff
il frate	frete	der munich
la monaca	nonne	die nunn
adorare	to worſhipe	an betten
a pregare	to p aye	bithi en
piangere	to wepe	waynen
ridere	to laugh	lachen
il campanaro	a tynger	der meſꝫ ner
il ſacreſtano	a clarcK	der Kuſter

Il,xlyii,cap.ſie del The,xlyii.cha,is Das,xlyii,cap.

que & liquore	leaueet humidite	agua yhumidad
Aqua	Eaue	agua
Aquæ	eaues	aguas
Aqua dulcis	eaue doulce	agua dulce
Aqua ſalſa	eaue ſolee	la agua ſalada
Aqua clara	eaue clere	la agua clara
Aqua turbida	eaue troblee	la agua turbia
Fons	fontaine	la fuente
Scaturigo	fourgeon	la origen
Puteus	puys	el poſo
Ciſterna	la cyſterne	la cirſterua
Torrens	ruuſeay	agua corrente
Stagnum	eſtang	el eſtanque
Riuus	tiuiere	rio,ribera
Peſſina	uiuier	la uiuera
Lacus	foſſette	el lago
Palus	paludz,matez	la palude
Rhenus	rhin	el rin
Danubius	danube	el danubio
Mare	la mer	la mar
Fundus	le fund	el fundo
Humidum	frecemouille	lo humedo
Humiditas	mouilleure	la humedad
Balneare	baigner	bañar
Ros	rouſee	el tocio
Pruina	gallege	el uelo
Pluuia	pluye	la lluuia
Grando	grellee	la tempeſtad
Nix	neige	la nieue
Glacies	glâce	clada
Gelare	geller	elar
Gelatum	gelle	elado

Cap. xlyiii.de igne & calditate.	Le . xlyiii.cahr.du feu & chaleur.	El.xlyiii.Cap.del fuego y del calor.

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
laqua & humidita	of water licoure	uon den wſſern
Lacqua	water	das waſſer
laque	waters	die waſſer
lacqua dolce	ſwete water	ſnſʒ waſſer
lacqua ſalſa	ſalt water	geſaltzen waſſers
lacqua chiara	clear water	lanter waſſsr
laqua torbida	foull water	trub waſſer
fontana	fountane	brunnen
la origine	the ſpringe	der urf pruug
il pozzo	well	der galgk brunn
la ciſterna	ciſterne	di ciſtern
lacqua corrente	ryuere	flieſſend waſſer
la yumara	ſtanck	ſtand waſſer
il rio	ryuer	der bachı
peſchiera	ſyſphole	wyer
il lago	a pole	der ſec
la palupe	a brooke	das moſʒ
lo reno	ryne	der reyn
la rana	danuby	die thonau
la marina	theſce	das meer
il fondo	thegrounde	der grund
lhumido	moyſt	dıe feuchte
la humidita	moyſtneſſe	feuchtigkeyt
bagniare	to bathe	baden,nrtʒen
la rugiada	the dew	der taw
la brina	ryme froſt	der reyff
la pioggia	rayne	der regeu
la tempeſta	hale	der hagel
la neue	ſnowe	der ſchnee
giacio	yſe	das eyſʒ
giaciare	to freſſe	gefrieren
giaciato	forſen	gefroren

Il.xlviii.ca.ſie del fuogo et dl caldo.	The.xlviii.Cap. fyre and hete.	Das.xlviii. ca. von feur vnde dee hitʒ

Lateiniſch.	Frantzoſiſc.	Spaniſch.
Ignis	Feu	Fuego
Flamma	flambe	brazao
Carbo	charbon	carbon
Prunę	charbons	carbones
Comburere	bruſter	abraſar
Combure	bruſſe	abraſa
Ardet	il bruſſe	arde
Eſt calidum	il eſt chaul	es callente
Calefacere	eſchanffer	callenter
Eſt tepidum	il eſt tyede	es tibio
Extinguere	eſtaindre	a matar
Extinctum	eſtaint	amatado
Sol	le ſoleil	ſol
Luna lunæ	lune	luna
Stella	eſtoille	eſtrella
Sydera	eſtoilles	las eſtrellas
Planeta	planete	planetta
Firmamentum	firmament	firmamento
Serenum	cler luyſan	ſereno
Cœlum	ciel	cielo
Cœleſtis, cœlicus	celeſte	celeſtial
Nubes	nuec	nubes
Angelus	ange	angel
Angeli	anges	angeles
Capitulum.xlix.de obedientia	Le.xlix.Cahap. de obeiſſance	Le.xlix.Chap.de la obediencia
Obediens	obeir	obedienre
Obedientia	obeiſſance	obedienzia
Obedire	obeyr	obedeſcer
Subditus	ſoubȝ mis	ſuggetto
Contrarius	contraire	contrario
Ille omnia inuer ſe agit	iceluy facit tou tes choſes au contraire	aquel haze to das las coſa contrario

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il foco	fyre	das fewer
la braghia	fiame	die glut
il carbone	cole	der Kal
i carboni	cooles	die kolen
abbrugiare	to burne	uerbrennen
brugiare	brent	brenn
larde	it burneth	es brent
eglie caldo	it is hote	es iſt warm
ſcaldare	to make warme	wenmen
eglie tepido	it ir luke warme	es iſt law
iſpegnere	to quenche	leſchen
iſpento	quenched	erleſchet
il ſole	the ſonne	die ſunn
la luna	the moane	der mon
la ſtella	a ſtarre	der ſtern
le ſtelle	ſterres	die ſtern
il planeta	planete	der planet
il firmamento	firmament	des firmament
il ſereno	clear	heyter
il cielo	heauen	der hymel
celeſtiale	heauely	hymliſch
enuuoli	doude	die wolcken
langelo	aungel	der engel
gli angell	aun gles	die enget
Il.xlix.Capit. ſie della obediantia	The.xlix. Chap. of obedience.	Das.xlix.cap.uon der gehorſam.
obediente	obedient	gehorſam
obedientia	obedience	georſamkeyt
obedire	to obeye	georſam ſein
ſoggetto	ſubiect	nn derthenig
contrario	contrary	widerwertig
colui fa ogni coſa per contrario	he dothall thinge arſwar diy	der thut alle ſein ding wider ſyns

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Eſt beſtia	ceſt une beſte	eſt una beſtia
Vera loqueris	uous dictes leutay	uerdad dizes
Mea culpa	ma coulpa	mi culpa
Debitor meus	mon debteur	mi deudor
Conſcientia	conſcience	concencia
Iſte rectam habet	ceſtui a bonne	eſte habuena
conſcientiam	droict conſcience	conſcienzia
Honor	honneur	honor
Honorare	honnourer	honrar
Laudare	louer	loar
Increpare	blaſmer	blaſfemar
Iſte eſt homo	ceſtui eſt homme	eſte es hombre
multum prudens	fort ſaige	muy prudente
Sapientia	ſaigeſſe	ſubduria
Malitia	maulnaiſtie	malicia
Malitioſus	mauluais	malicioſo
Capitulum.l. de	Le.l.Chap.des	El .l. capit. es de
inſenſatis.	inſenſez.	los locos.
Stultus	fol,ſot	loca
Stulticia	foiie	lo cura
Inſanus	hors deſens	inſano
Furibundus	enrage	furioſo
Obſeſſus	demoniacle	zeccado
Demoniacus		
Diabolicus	diabolique	endiablado
Capitulum.li.de	Le.li.chap.des	El.li.Cap.del
palatiis.	pallays.	palatio.
Palatium	palays	palatio
Locus	place	placa
Eſt de domo	il eſt de la maiſon	es de caſa
Murus	mur	cerca
Culmen	le pinaclede	coholmo
	la maiſon	

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
e una beſtia	he is a beaſt	erist ein ſchlem
tu dici il uero	thou ſaeſt trouth	dn ſageſt war
mia colpa	my fawt	mein ſchuldȝ
mio debitore	my detter	mein ſchuldiger
la conſcientia	conſcience	das gewiſſen
coſtui ha buona	he hatha good	der hateinfrolich
conſcientia	confienze	geuiſſen
honor	honoure	dier eer
honorare	to honoure	eeren
laudare	to prayſe	ioben
biaſtemmare	to reproue	ſchelten
coſtui e hō mol⁊	this an expert	das iſt ein faſt
to ſauio	man & full of	weyſer man
la ſapientia	wyſdome	die weyſȝ heyt
malitia	malice	die boſȝheyt
il malitioſo	maltiioſus	boſȝhafftig
Il.I.cap.ſi e de li	The .I. Chap . of	Das.I.cap.uon
matti & ſtolti.	ma d de folche.	den narren.
il matto	a fole	der narr
la pazza	folishens	die narheyt
pazzo	mad	uogeſud,ode toll
ſenza ceruello	fearce	unſinnig
il poſſeſſo	poſſeſſed	beſeſſen
endiabolato	deuel sh	teuffelhafftig
Il.Ii.cap.ſi e del	The. i.cap.of	Das.Ii.cap.uon
palazzo.	palacies.	den palaſten.
il palazzo	a palace	der pallaſt
la piazza	a place	der platȝ
e di caſa	he is of the houſe	er iſt uon hauȝ
il muro	a wall	die mauer
il colmo	he is to op of the houſe.	die hoch,oder der furſt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Capitulum.lii.de cellario & rebus quę continet	Le.lii.chap. du cellier & toucce quil tontient.	El.lii.cap.de la bodega y ſus coſas
Cel arium	le cellier	bodega
Vaſa	uaiſſeaux	toneles
Fundus	fond	el fondo
Amphora	cruche	cantaro
Accetum	uinaigre	uinagre
Fex	la lye	hez
Metiri	meſurer	medir
Menſura	meſure	medita
Equa menſura	bonne meſure	buenna medida
Menſura iniuſta	male menſure	mala medida
Cellarius	boutellier	bodegonera
Hoſpes	hoſte	meſoncra
Hoſpitium	hoſtel,logis	meſon
Capitulum.liii. de culina	Le.liii.chap. de la cuiſine	El.liii.cap. de la cuſina
Hipocauſtum	eſtuue	eſtufa
Coquina,culina	cuiſine	cozina
Caminus	cheminee	chiminea
Forceps	eſtenelle	pala
Olla	pot	olla
Patella	payelle	ſarteu
Scvtella	eſcuelle	eſcuoilla
Aehum	chaudron	calderon
Quadra	trenſchior	taiȝdero
Coclear	cnliere,louche	cuchar
Veru	haultieu	aſſador
Mortarium	mortier	mortero
Saliuum	ſalliere	ſalero
Focus	fouyer	fogar
Cinis	cendres	ceniza

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Il.lii. Cap. ſie	The.lii. Cap. of	Das.lii. cap. uon
de la canoua &	the cellerand	dem keller. wnd
di quello che	what it con	was er in
contiene	teyneth.	helt
la canoua	the cellar	der keller
le botte	ueſſels	die feſſeer
il fondo	the botome	der podem
il bocale	a canne	der krug
laceto	uergeous	der eſſig
la feccia	yeſt	die heffen
miſurare	to meaſure	me ſſen
la miſura	a meaſure	die maſʒ
buona miſura	god meaſure	gutte ma ſʒ
triſta miſura	euel meaſure	boſe maſ ʒ
il canouaio	cellarer	ein kellner
hoſte	an hoſte	wirtodergaſt
hoſtaria	an ynne	die herberg
Il.liii.cap.ſie	The.liii.chap,of	Das.liii.cap.uon
de la cuſina	te kechen.	der kuchen
la ſtuua	ſtoue	die ſtuben
la cuſina	kytchen	die kuchen
il clamino	kymney	das kammaht
pala	tonge	dieſchauffel
pignatta	pot	der hafen
padella	pan ne	die pfann
la ſcudella	dish	die ſehuſſel
il calderone	caldron	der keſſel
tagliere	trenker	der teller
cuchiari	ſpones	der loffel
lo ſpedo	aſpyte	der protſpie ſʒ
mortaio	a moiar	der moiſer
la ſa liera	a ſalt ſellar	das ſaltʒſaſʒ
ilfocolaro	hert	der herdt
la cenere	aſſhees	die aſch

Latineſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Capitulum, liiii. de cella.	Le. liiii. Cap. de la cambre.	El.liiii.Cap.de camara.
Cortina	courtine toile	cortina
Faſcia	drapeaulx	faxa
Colus	quenoullle	ruea
Fuſus	fuſeau	fuſo
Filare, nere	filler	hilar
Menſa	table	tabia
Mappa	nape	touaia
Mantilum (ſale	touaille	mantel
Cinctorium	gardenape	ziguido
Cap. lv, de horreo & granis.	Le. lv. Chap. de la grange & grains.	Sl.lv.Capit.de granario y todo al grano.
Triticum	bled	trigo
Borreum	grange	geanario
Granum	grain	grano
Frumentum	frumento	frumento
Siligo	ſeigle	centeno
Hordeum	orge	cebada
Pannicum	panict	panlzo
Milium	millet	myio
Faba	febue	hauas
Auena:	aueine.	auena.

Liber Primi finis.

Il.liiii.Cap.ſi	The.liiii.Chap.	Das.liiii.cap.uon
della caæera	of the cellar.	der kammer.
la cortina	curtayne	der umbhang
fazolleto	abonde	windelband
la rocca	a roek	der rocke
il fuſo	ſpyndle	die ſpindel
filare	to ſpynne	ſpinnen
la tauola	a table	der tiſch.
touaglia	table cloath	tiſchtuch
ſciugamano	a towell	handtuch
guardanappa	table ringe	furtuch
Il.ly.Cap.ſi e	The.lv. Cap. of	Des.ly.cap.uon
dal granaio	the barne and	der ſchenrē und
di tutti.	corne	dem gereyd
il granaio	a barne	kornhauſʒ
il grano	corne	korn
il grano	whete	wayʒ
il ſegado	rye	ruckiu korn
lorʒo	barley	gerſten
panico	panche	pſenich
miglio	mile	hierſʒ
faua	beanes	bonen
lauena	hauer.	habern.

Liber Primi finis.

Liber ſecundus de nominibus, Et uerbis ſecundum eorum ſignificationes.

Capitulum, I. de uerbis.	Le.I.Cha.des uerbes ou raiſons.	El.I. Capi. de las palabras.
Narrare	Parlamenter	Hablar
Dicere	dire (parler	dezir
Loqui, fabulari	quaqueter, diuiſer	parlar
Lamentari	plaindre	lamentar
Lętari	reſiouyr	alegrar
Conſolari	conforter	confortar
Defendere	deliurer	defender
Percutere	batre	ſacudir
Conſulere	conſeiller	conſeiar
Decipere	tromper	enganar
Contradicere	contredire	contra dezir
Facere	faire	hazer
Inclinare	baſſer	baxar
Findere	frendre	hender
Reficere	adouber	rehazer
Expedire, exequi	deſpecher	deſpedir
Implere	remplir	henchir
Adiuuare	ayder	ayudar
Seruire	ſeruir	ſeruir
Incipere	commencer	commencar
Videre	ueoir	ueer
Audire	ouyr	oyr
Colligere	aſſembler	reſcatar
Expendere	deſpendre	eſpender
Reddere	rendre	rendir
Carere	ſallir	ſaltor
Opprimere	opprimer	oſtenſado
Coercere	contraindre	eſfocar
Occidere	occire, tuere	matar

Liber ſecundus. de nominibus & uerbis, ſecundum eorum ſignificationes.

Il. I. Cap. ſie del le parole.	The. I. Cap. of wordes.	Das. I. Cap. uon dem wort.
Parlare	To ſceaw	reden
fauellare	to ſaye	ſprechen
cianciare	to bable	Klaffen
lamentare	to morne	klagen
allegrare	to reioyſe	frewen
confortare	to conforte	troſten
difendere	to defende	beſchiemem
battere	to ſinyte	ſchlagen
conſigliare	to counel	rat geben
ingannare	to decaue	betriegen
contradire	to ſpeakaga ynſt	wider ſprechen
fare	to do	machen
abbaſſare	to enclyne	neygen
ſender	to cleue	ſchneyden: ſpaltẽ
conciare	to repayre	erlaben
iſpaciar	to ſpedē	auſʒ richten
impire	to ſyll	erfullen
aiutare	to helpe	helffen
ſeruire	to ſerue	dienen
comminciare	to begy	anſahen
uedere	to ſe	ſeheu
udire	to haue	horen
riſcuotere	to gather	einbringen
ſpendere	to ſpende	auſʒ geben
rendere	to reſtore	wldergeben
mancare	to wuant	mangelen
chiſare	to opreſſeſſe	uaterdruken
forzare	to colpel	zuingen
amazzare	to kyl	todten

| --- | --- | --- |
Preſtolari	attendre	eſperar
Deſtruere	gaſter	deſtruir
Trahere	tirer	tirar
Præcipitare	aualler	dexat
Querere	cherſer	buſcar
Inuenire	trouuer	hallar
Iraſci	eſtre currouce	ayar
Probare	aſſayer	prouar
Eſtimare	eſtimer, eualuer	eſtimar
Reminiſcor	penſer	penſar
Tentare	tenter	tentar
Preparare	apareiller	apertar
Mutare	muer	mudar
Mouere	eſinouuoir	mouer
Tangere	attouche	toçar
Dubitare	doubter	dubdar
Venire	uenis	uenir
Sperare	auoir eſpôir	auer eſperanca
Deſperare	derperer	deſperar
Suſpirare	ſuſpirer	ſoſpirar
Satisfacere	contenter	contentar
egere	auoir diſette	meneſter
Intelligere	entendre	entender
Turbare	troubler	turbar
vertere	tourner	uoluer
Onerare	charger	cargar
Incantare	enchanter	encantar
Complere	acheuer	ſenecer
Maculare	fouiller	enſuʒiar
Scindere	taller, trencher	ortar
Ridere	rire	reyr
Plorare	pleurer	i lorar
Stridere	mocquer	burlar
Salutare	saluer	ſaluuar
Reſpondere	reſpondre	reſponder

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
aſpettare	to abyde	beyten od ſuchẽ
gobſtare	to deſtroye	zerbrechen
tirare	to drawe	ziehen
calare	to caſt downe	nider werffen
cercare	to ſeKe	ſurchen
trouare	to ſynde	ſynden
corcucciare	to be worth	zurnen
prouare	to proue	be weten
ſtimare	to eſteme	ſcherʒen
penſare	to remembre	gedencken
ſperimentare	to tempre	uerſuchen
apparecchiare	to make redy	herayten
mutare	to chaunge	uerendern
mouere	to mone	bewagen
toccare	to touche	ruren, greyffen
dubitare	to doute	zweyffenl
uenire	to come	Kulmen
ſperare	to hope	hoffen
diſperare	tho ſperare	uerz weyffeln
ſoſpirare	to ſigh	ſeuffʒen
contentare	to ſatisfie	gnugthun
biſognare	to nede	bedurfen
intendere	to underſtonde	uerſtehen
turbare	to tronble	berruben
uoltare	to turne	nmbkeren
caricare	to lade	beladen
incantate	to be wlth	be zaubern
compire	to fulfill	uolbringen
imbrattare	to defyle	beflecken
tagliare	to lictt	ſchneyden
ridere	to langd	lachen
piangere	to wepe	wainen
beffere	to mock	uerſpotten
ſalutare	to ſalute	gruſſen
reſpondere	to auſwere	anttworten

Lateiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Veſtire	abillier	ueſtir
Spoliare	deſpouillier	deſpoiar
Dormire	dormir	dormir
Somniare	ſonger	ſoñar
Vigilare	ueiller	uelar
Ambulare	chiminer	caminar
Equitare	cheuaucher	caualgar
Recedere	aller enuoye	andar
Portare	porter	leuar
Tollere	prenderiũz	quitar
Dare	donner	dar
Seruare	garder	ſguardar
Saluare	ſauuer	ſaluar
Abſcondere	mucher	abſconder
Aperire	ouurir	abrir
Claudere	fermer clorre	cerar
Tenere	tenia	tener
Detinere	detenir	retener
Attingere	attoucher	tocar
Laudare	louer	alabar
Increpare	blaſmer	regnir
Diffamare	hontir confondre	diffamar
Accuſare	accuſer	accuſar
Certiorem redde-	notifer,acer	notificar
re	tener	
Reuerti	retourner	tornar
Ligare,cõpingere	fardeler,lyer	ligar
Mouere	mouuolt	mouer
Emere	acheter	comprar
Interrogare	demander	preguntar
Grauare,moleſta-	greuer	grauar
Cogitare (re	penſer	penſar
Tormentare	tormenter	tormentar
Fatigare	prendere paine	faticar
Querere	cherſer	buſcar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
ueſtire	to clooth	bekleiden
ſpogliare	to ſpoype of	betauben
dormire	toſſepe	ſchlaffen
ſogniare	to dreame	thraumen
uegliare	to warch	wachen
andare	to ualct	wander
caualcare	to ryde	reytten
andar uia	to go a waie	wack weychen
portare	to beare	tragen
togliere	to tafKe a waye	hyunemen
dare	to gyue	geben
reponere	to kepe	halten
ſaluare	to ſaue	behuten
aſcondere	to hyde	uerpergen
aprire	to open	auffihun
ſerrare	to lock	beſchlieſſen
tenere	to holde	halten
retenere	to Kepe	auffheben
metter mano	to touch	zugreyffen
lodare	to prayſe	loben
biaſtēmare	to reproue	ſculdigen.
uituperare	to diffame	ſchmehen
accuſare	to accuſare	beſcuidigen
notificare	to geue knowledge	ge wiſʒ machen
ritornare	to te tourne	wderKeren
legare	to bynde	byndeu
muouere	to moue	bewegen
comperare	to bye	kauffen'
domandare	to axe	fragen
grauare	to graue	beſch weren
penſare	to thinke	godenken
tormentare	to payue	peymgen
faticare	to uecry	mud machen
cercare	toſcKe	ſuchen

Pari ferre	ſouffrir	ſofrir
Sanare	guarir	ſanar, guareſcer
Accipere mutuo	emprunter	ſo yentremeter
Immiſcere	empachar	emproſtar
Donare	donner	donar
Diuidere	diuiuſer, partir	partir
prẹſentare	preſentare	preſentar
Expectare	attendre	eſperar
Renegare	renier	renegar
Habere commendatum	recomandaer	recomandar
Obedire	ordiner	ordenar
Parcere	eſpargnier	guardar
Confiteri	confeſſer	confaſſar
Circundare	enuirroner	rodear, traueſſar
Superfluere	ſuronder	ſuperabundar
Hoſpitari	logier	oſpedar
Acquirere	acquirir	acquirir
Filare, nere	filer	filar
Coquere	cui finuer cuyre	cozinar
Spumare	eſcumer	aſpumar
Lauare	lauer	lauar
Bullire	boullir	herbir
Excitare	reſueiller	deſpertar
Oſcitare	beer	bozear
Sternutare	ronfler	eſtornudar
Ruptum	froiſſe	roto
Laceratum	deſchire	deſpacado. tocar
Deſtructum	gaſte	deſtruydo
Fiſſum	tendu	hendido
Refectum	adoube	rehecho
Factum	falct	hecho
Amatnm	ayme	amado
Viſum	ueu	uiſto
Auditum	ouy	oydo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
ſofrire	to ſuffre	leyden
guarire	to heale	geſund machen
preſtare	to borow	entlehen
Impacciare	ro medle	unter winden
donare	to gyue	ſchencken
partire	to patre	theylen
apreſentare	to preſent	uberant worten
ſpettare	to abyde	beyten
rinegare	to denye	uer laugnen
accomodare	to recomende	gebietent befelhen
ordinare	to ordene	fertzen
ſparaniare	to ſpare	ſparen,ſchonen
confeſſare	to confeſſus	beychten
trauerſare	to go aboute	umbgeben
auanzare	to excede	uberflieſſen
albergare	to lege	be herbergen
acquiſtare	to odteyne	uberkummen
a filare	to ſpynne	ſpynnen
cucinare	to dighit	kochen
ſchiumare	to ſpew	ſchaumen
lauare	to wesh	waſchen
bulire	to wesh	fieden
ſuegliare	to wake	erwecken
sbauigliare	to gape	gynen
ſternudare	to neſe	ſchnarcheu
rotto	broken	zerbrochen
ſtracciato	toorne	zsrriſſyn
guaſtato	deſtroyed	perderbt
feſſo	clouen	zerkloben
conciato	repayred	gemachet
fatto	done	getthon
amato	loued	lieq geabt
ueduto	ſene	geſchen
udito	harde	geort

Impegnoratus	engage	empegnado
Recuperatum	rachete	recobrado
Redditum	rendu	rendido
Strictum	eſtroict	aſtrecho
Inuentum	trouue	hallado
Probatum	aſſaye	Prouado
Eſtimatum	eſtime	eſtimado
Preparatum	appareille	apareiado
Mutatum	mue	mudadado
Motum	eſmeu	monido
Tactum	thouche	tocado
Deſperatus	deſpere	deſperado
Turbatus	trouble	torbado
Contentus	content	coutento
Spoliatus	deſpouille	deſpoiado
Ambulando	cheminant	andando
Equitando	cheuauchant	caualcando
Stando	eſtant,debout	eſtando
Sublatus	oſte	tomando
Ocultum	muche	aſcondito
Redditum	rendu	rendito
Completum	acheue	complido
Communitatus	communie	comulgado
Excõmonicatus	excommunie	deſcomulgado
circondacum	auironne	rodeat,trauerſa(da
Acquiſitum	conquis	aquirido
Filatum	ſile	filado
Bulitum	bnulli	roaido
Aſſum	roſti	aſſo
Spumatum	eſcome	eſpumado
Lauatum	laue	lauado
Dormitum	dormi	dormido
Oſcitatum	bee	buzeado
Sternutatum	ronfle	roncado

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
impegnato	bounde	uerpfandt
riſcoſſo	recouered	wider bekumen
renduto	reſtored	wider gegeben
ſtretto	ſtrate	eng
trouato	founde	gefunden
Prouato	droued	bewert
eſtimato	eſtemed	geſchetzt
apparechiato	prepared	bereyt
mutato	chalinged	uer,andelt
moſſo	moued	be wegt
toccato	touched	berurt
diſperàtò	deſpared	uerz weyffelt
turbato	troublet	betrubt
contento	content	benugig
ſpoliato	ſpolied	beraubt
andando	walkinge	gehendt
caualcando	ridinge	reyttendt
ſtando	ſtandinge	ſtehen
tolto	taken a waye	benommen
aſcoſo	hydd	uerborgen
renduto	reſtored	widergegeben
compito	fulfilled	uerbacht
communicato	ſpoke withal	berichtet
excommunicato	excommunicate	im bann
trauerſato	compaſſed aboutr	umbgeben
acquiſtato	optined	uberkummen
filato	ſpounne	geſpunnen
aleſſo	ſoden	geſoten
aroſto	roſted	gebraten
ſchiumato	ſcommed	ge waſchen
lauato	waſchen	geſcheumet
dormito	ſlepte	geſclaffen
ſpogliato	gaped	gegynet
ſternudado	neſſed	geſchnaret.

Lateiniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Capitulum.ii.de nominibus.	Le.ii.Chap. des noms	El.ii.cap.de los nombres
Nomen	Nom	Nombre
Nomina	les noms	nombres
Verbum	parolle,mot	palabra
Mendacium	menſonge,menterie	mentira
Lœticia	ioye	alegria
Conſolatio	ſoulas.confort	conſolation
Defenſio	rachattement	defenſion
Conſilium	conſcil	conſeio
Conſiliarii	conſeillires	conſeieros
Voluntas	la voulente	uoluntad
Audientia	audience	audientia
Reſponſum	reſponſe	reſpueſta
Nuncium	ambaſſade	enbaxada
Nuncii	ambaſſadeurs	embaxadores
Curſor	courſter	correo
Curſores	courſiers	correos
Patientia	pacience,ſouffrãce	patiencia
Pignus	gaige	prenda
Auxilium	ayde	ayiuda
Amor	amour	amor
Licentia	conge	licencia
Spes	eſpoir,eſperanza	eſperanza
Faſtidium	uomiſſement	faſtydio
Onus,ſaracina	charge	une carga
Medietas	la moytir	mytad
Lœtitia,gaudium	ioye,lyeſſe	alegrie
Salus	ſauuement.	ſauld
Equus	cheual	cauallo
Mulus	mulet	mulo
Aſinus	alne	aſno
Camelus	chameau	camello
Gradarius	palefroy	palafreu
Clitellarius	ronſin	roſin

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Il.ii.cap.ſi e	The.ii.chap.of	Das.ii.cap.uon
de li nomi·	tnomnes	den namen.
il nome	name	der nam
li nomi	names	die namen
la parola	worde	das wort
bugia	a leye	lugen
allegrezza	gladnes	frend
conſolatione	conforth	troſtung
defenſione	defence	beſchirmen
conſeglio	councell	rath
i conſeglieri	concelers	die rath
la uolunta	wil	der will
la udientia	audience	die uerhorung
la riſpoſta	anſwere	die antwort
lambaſſiata	meſſage	diebotſchafft
gliambaſſiatori	meſſangers	bothen
il corriero	purſeuaunt	der lauffer
li corrieri	purſeuauntes	die lauffer
patientia	paciente	gedult
pegni	gage	pfandt
aiuto	helpe	hilff
amore	ſoue	lieb
licentia	lycence	urlaud
ſperanza	hope	die hoffnung
faſtidio	alhorring	uerdruſz
carico	burtheu	ein laſt
la mira	half	der halb teyl
allegrezza	galdneſſe	freudr
Il ſaluto	health	heyl
Il cauallo	a horſe	pferdt
illmulo	amule	das maul
laſino	an eſſe	der eſel
il camello	e kamel	Kemmelthier
il palafreno	a palfraye	der trotter
il ronzino		ein pferdr

Lateniſch:	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Frenum	frain	freno
Sella	la ſelle	ſ ylla
Morſus	mors	bocado
mentale	gourmet	barbal
Capiſtrum	cheuerte	cabeſtro
Pectorale	po ctinal	petral
Cintura	la ſengle	chincha
Fœnum	du foin	feno
Stramen	eſtrain	pala
Auena	de laueine	auena
Funus	flente	ſtercol
Frcſa	fourche	forca
Certitudo	ſeuiete	ſeguredad
Timor	peur crainte	temor
Nemo	nulluy	ninguno
Veritas	uerite	uerlad
Anguſtia	angoiſſe	anguſtia
Gratia	grace	gracia
Malum	le mal	mal
Vſura (rator	uſure	uſura
Vſurarius, fœne/	uſurier	uſurero
Donum	don	dou
Paſſus	un pas	un paſſo
Placitum	plaiſtr	el plazer
Ordo	ordre	orden
Latro	meurdriet	ladron
Impenſę	deſpens	deſpenſa
Fur	latron	furtador la.
Securitas	franchiſe	frāquiſa (drō
Confeſſio	confeſſion	confeſſion
Conſcientia	conſcience	conſciencia
Pœnitentia	penitence	penitentia
Differentia	difference	differentia
potentia	puiſſance	potencia

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il freno	a brydle	derzauin
la ſella	a adle	ſattel
il morſo	abyt	gebyſz
barbazale	a chyntone	kynraff
cauezza	an haltre	die balffrer
il pettorale	a breſtband	ſurpieg
la cinghia	a gyrdle	der gurt
il fieno	hayt	das hew
lo ſtrame	ſtrawe	das ſtroe
la uena	hauer	dei haber
il letame	donge	da myſt
la forca	a forck	die gabeln
ſegurta	ſurenes	ſicher heyt
paura	feare	Forcht
neſſuno	nomam	niemand
la ueritate	treuth	d e warheyt
anguſtia	uray,neſſe	angſt
la gratia	grace	die gnade
il male	euell	das ubel
uſura	uſury	wucher
uſurario	an uſurer	wcherèr
il dono	agift	ſchenckgab
li paſſi		die ſchryt
lo piacere	pleaſaunt	wolge fallun
ordine	ordre	ordnung
el ſaſſino	a theffe	der morder
le ſpeſe	eppenſes	Koſt
il ladro	a thefe	der dreb
la franchezza	ſureneſe	die Freybeyt
la confeſſione	confeſſion	die beycht
la conſcientla	conſcience	das geuiſſen
la penitentia	penauuce	dic buſz
la differentia	difference	undeſcheyd
la potentia	power	die mechtigkeyt

Intellectus	entē demēt engin	enten dement
Inclinatio	abaiſſement	inclination
Filum	du fil	filo
Coquus	cuyſinier	cozinero
Larduum	lard	tocino
Lotrix	lauereſſé	lauandera
Somnium	ſonge	ſueño
Capitulum.iii.de Adiectiuis & pronominibus & aduerbiis	Le.iii.Chap.des adiectis pro noms & aduerbes.	El.iii.cap.de los adiecti.y ſobre nombres y aduerbios.
Mendax	mentenx	ment roſo
Loquax	iafeux	haalador
Dignus	digne	digno
Lœtus	ioieux	alegre
Triſtis	triſte	triſte
Rebellis	rebellus	obſtinado
Moroſus	fantaſtique	fantaſtico
Mirabillis	meruelleus	marauiglio
Pacificus	pacifiqne	pacifico
Ocioſus	oyſeux	ocioſo
Longus	long	luego
Paruus	petit	pequeño
Minor	moindre	menor
Maior	plus grant	mayor
Largum	large	largo
Auarus,cupidus	auaricius	auariento
Prodigus	propigue	prodigo
Breuis	court,brief	corto
Anguſtum	eſtroit	eſtreco
Debilis	Foible	debilitado
Malus	mal	malo
Bonus	bon	bueno

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
intelletto	underſtondinge	das uerſtentuuſʒ
la inclinatione	redynes	die neygung
il filo	yeame	der ſaden
il coco	a cook	der Koch
il lardo	farneſſe	der ſpeck
la lauandaia	alaudaeſſe	die weſcherin
il ſogno	a dreame	der draum
Il.iii.capi.ſie de adiecti.& prono mi & adurbi.	The.iii.Chap.is ot adiectyues pronownes aduerbies.	Das.iii.cap.uon etʒlichen gleych und uon wort ten.
bugiardo	fuli ofives	lugenhafft
cianciatore	full of wordes	Keffig
degno	worthy	wirdig
allegro	giad	frolich
di mala uoglia	heny	trawrig
oſtinato	oſtinar	widerïſpennig
fantaſtico	mauerlv	ſytſam
marauiglioſo	marauelous	wnderlich
pacifico	peaccable.	frydſam
indarno	ydill	muſſig
lungo	longe	lang
piccolo	litle	Kleyn
poco minore	leſſe	Kleyner
magiore	more	groſſer
largo	large	weyt
auaro	conuetous	geytʒyg
il prodigo	prodygal	de uerſch wenter
il corto	ſhort	der Kurtʒ
ſtretto	ſtrate	enge
debile	Feble	ſchwach, Kranck
e malo	euell	boſʒ
ebono	good	jd iſt gut

Lateniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Melior	meilleur	meior
Optimus	plus hon	boniſſimo
Solus	ſeul	ſolo
Magnus	grant	grande
Maior	plusgrant	mayor
Maximus	treſgrant	gtandiſſimo
Iratus	cor ouce	ayrado
Paucum	peu	poco
Superfluum	ſnrondant	demaſiado
Contentus	cnnrent	contento
Carum	cher	caro
Caritas	cherte	careſtia
Securus	ſeur,franc	ſeguro
Tenerum	tendre	tiermo
Durum	dur	duro
Fortis	Fort	fuerte
Infirmus	Foible,malade	enfermo
Poſſibile	poſſible	pouſſibile
Impoſſibile	impoſſible	impoſſibile
Parcus	eſche,ſcarſ	ſcarſo
Conſtans	coſtant,ferme	conſtante
Putridum	poury	podrido
Mucidum	moiſy	hoſo
Animoſus	du grantcourage	diſpueſto
Perpetuum	permanable	ſiempreiamus
Ego ſum	ie ſuis	yo ſoy
Pro me	pour my	por mi
Pro te	pour ty	por ri
Pro illis	pour ceulx la	per aquellos
pro iſtis	pour ces cy	por eſtos
Mihi	a moy	ami
De me	de moy	ds mi
Tu	uous	tu
De meo	du mien	del mio

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
e migliore	better	er iſt beſſer
e ottimo	beſt	der aller beſt
ſolo	a lone	alleein
grande	great	groſʒ
piu grande	greater	groſſer
molto piu grāde	greateſt	der aller groſt
coruciato	wrooch	zornic
poco	litle	uenig
dauanzo	to moch	uberig
contento	content	benugig
caro	detae	thewer
careſtia	derth	thewrung
ſecuro	ſure	ſicher
tenero	tendre	zart
duro	harde	hart
forte	ſtronge	ſtarck
debile	ſeble	Kranck
poſſibile	poſſible	meglich
impoſſibile	impoſſible	unmeglich
riſtretto	ſcarce	Kargk
conſtante	coſtant	beſteng
marcio	rotten	ſaul odē ſtincheur
muffito	oryd	uerſchimm elt
animoſo	ſtour	wollgemur
ſemprema i	perpetnall	ewigklich
io ſono	iam	ich byns
per me	for me	fur mich
per te	for the	fnr dich
per quelli	for them	fur ſie
per coſtoro	for theſe	fur diſſ
a me	to me	mich
da me	ofme	uon mir
tu	thou	du
del mio	of myne	uon meinen

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Nos	nous	noſotros
Noſter	noſtre	ueſtro
De nobis	de nous	de noſotros
De te	de toy	de ti
Vos	uous	uos
Suus	ſien	ſuyo
Sibiipſi	ſoy meſme	paraſimiſmo
Iſte	caſtuycy	eſte
Ille	celui la	a que!
Illi	ceulx la	a quellos
De ipſis	de ceulx	de eſſos
De illis	de ceulx la	de aquellos
Ad nos	a nous	a noſotros
Quis	qui	quien
Cuius	de qui	de quien
A quo	de qui	a quien
Cui	a qui	quien
quare	pour quoy	porque
quare non	pour quoy non	porqueno
Ideo	pour ce	por eſſo
Gratis	pour neant	por nada
quā ob cāuſā	pour quelle choſe	por que cauſa
Ita ſit	a in ſi ſoit	ſea aſi
Superius	la deſſus	arriba
Inferius	la bas	abaro
Subito	ſoub dainente	ſubitamente
Cito	toſt	preſto
Nunc	maitenant	agora
Libenter	uoulientier	de buenagana
Publice	puliquenent	publicamente
Hinc	dicy	de aqui
Iſtinc	de ce coſte	alli
Illinc	de ce coſte	de alli

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
noi	we	wir
noſtro	curs	unſer
da noi	ot us	uon uns
da te	of the	uon die
uoi	ye	ihr
ſuo	hys	ſeyn
a ſi ſteſſo	to hym ſelf	im ſelber
coſtui	this	diſer
quello	the	der ſelbig
coloro	they	die
da coſtoro	of them	uon inen
da coloro	of them	uon den ſelbigē
a noi	to us	zu uns
chi	who	wer
da chi	whoſe	weſʒ
da chi	of whom	uon wen
a chi	to whom	wem
Perche	wherfore	warumb
per che non	why not	warumb nicht
percio	thetfore	darumb
per niente	Fornaught	umb niches
per qual cagione	For waht cauſe	umb was utſach
coſſi ſia	let lit be ſo	alſo ſeyes
in ſu	a boue	hynauff
in giu	beneeth	hynnabe
ſubito	Fodenly	ſchnelligklich
preſto	ſoone now	behend
adeſſo		yetʒund
uole ntieri	gladii	gern
publicamente	openly	offentlich
di qua	From hence	uon hynnen
in qua	Erom that ſyde	dorthyn
di la	Ero yonder	doher

Lateineſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Retro	deriette	de tras
Ante	denant	de lante
Per tranſuerſum	par trauerz	al trauers
Foras	de dehores	de fuera
De latere	de coſte	de lado
Secundũ multitu (dinem	par long	luengo
Intus	dedans	dreuto
Parum	peu	poco
Satis	aſſez	aſſaz
Nimis	trop	eſſaz mucho
Multum	beaucop	mucho
Mecum	auec moy	comigo
Sine me	ſans moy	ſin mi
Leui pretio	bon marche	bon mercado
Quomodo	comment	en que manera
Vbi	ou	a donde
In quo loco	en quel lieu	en que lugat
Ita	ouy, alnſy	aſſi
Secure	ſcurement	ſeguramente.
Etiam plus	auſſy plus	maſtabien
Per medium	par lamoitie	pro medio
Equo animo	de bon gre	de buena uoluntad
Vna uice	une foys	una uez
Alia uice	aultrefoys	une autre uez
Multifariam	en pleuſieurs maniers	diuerſo modo
Circum	entour	aldarredo
Quanti	combien	quanto
Tanti	autant	tanto
Semper	touſiours	ſiemper
Cap. iiii. de orationibus.	Le. iiii. chap. de raiſons.	El. iiii. cap. de la palabras.
Male contentus	Mal content	Mal contento

Vuelſc.h	Engliſch.	Teutſch
di drieto	behinde	dahynden
dinanzi	before	dauornen
per trauerſo	contrarely	nach derzwerch
Fuora	without	dauſſen
per lato	From theſyde	beſeytʒ
per longo	ofther rhe length	nac der lenge
dentro	wlthin	in wendig
poco	a lytle	wenig
aſſai	ynough	genug
puraſſai	to moch	ʒu uil
molto	moch	uil
con meco	mit me	mit mir
ſenza me	withour me	on mich
bono mercato	good chepe	leychtes kauff
come	how	wie
doue	where	wo
in che logo	in what place	in welch ende
coſi	yee	alſo
ſecuramente	ſurely	ſicherlich
anchora piu	yee more	nuch mehr
per mezzo	by the myddeſt	mitten durch
di buona uoglia	thauk fully	wol gemut
una uolta	one tyme	e in mal
un altra uolta	twyſe	ein ander mal
diuerſo modo	many mayes	mancherley weyſʒ
intorno	aboute	umbher
aquanto	for how moche	wile uil
a tanto	for ſo mocke	ſo uil
ſempre	alwaye	alweg

Il.iiii.Cap.ſi e de li uerbi	The.iiiii.Cha.of ſpeaches.	Das.iiii.Ca.uon den rednen
Mal contento	Euel pleaſed	boſʒ lich benugt

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
Male contentor	Ie ſuis mal con tent	yo ſoy mal contento
Non ſum dignus	Ie ne ſuis pas di gne	ynno ſoy digno
Meo more	Selon mon acou ſtumance	Ami manera
Fac ſecundum ſenſum meum	Faictez ſelom mon ſens	Hazea mi uolun tad
Nolo	Ie ue uueil pas	Noquiero
qnare non uis	Pourquoy ne uoulex uoux point	Por que ne quie res
Non placet mihi	il ne me plaiſt pas	No me place
Bene placet mihi	il me plaiſt bien	Bien me piaze
Sum deceptus	Ie ſuis trompe	Engñado
A quo	De qui	De quin
A nebulone quodam	Dung beliſtre	De un uellaco
Expecta	Attendez	Eſpera
Faciam ego	laiſſeſle mai faire	Dexa me hazet
Eſt homo ſui ſenſus	Ceſt ung home de ſou ſens	Cabecudo
Multum admiror in faciendo hu iuſmodi rem	Ie meſmerueille en faiſant telle choſe	Me parece muy eſtraino hazer ſe meiantes coſas
Ita eſt	il eſt ainſi	Aſſyes
Quis hoc cre didiſſet	qui eut creu cela	quin lo creyſſe
Doleo de factis ipſius	Ce poyſe moy de ſes choſes	Duelo me de ſus hechos
Sitis patientes	Ayez pacience	Ten patientia

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Io ſono mal	Iam euell	boſʒ uergnugt
contento	pleaſed	
Io non ſono	Iam not wor-	byns nicht
digno	thy	wirdig
A mio modo	of my facion	nach meiinē will
Fa a mio ſenno	do after mi	thu nach Aei
	mynde	me n ſinne
Non uoglio	Il will not	ich wil nit
Perche non uoi	wherfore wilte	warumb nit
	thou not.	
Nnn piace	il pleaſeth	es gefelt mir
	me not	nit
Si piace bene	il pleaſeth	es gefelt mir
	me well	wol
Io ſon ſtato in	Iam begiled	ich byn betro
gannato		gen
Da chi	of whom	non wem
Da un poltrone	ofa knawe	uon einem bu-
		ben
Indugia	abyde	harr,beyth
laſſa fare a me	let medoir	laſʒ mens thum
Egli di ſua	It is a man of	er iſt ſeines ſyns
teſta	his myndc	o der Lopffs
Me pare molto	I mar well ſore	e nimpt mich
ſtranno a fare	in doynge ſoch	faſt wunde eia ſol
ſimile coſe	a thinge	lich ding zuthon
Coſi ſta	It is ſo	alſo iſt es
Chi haueſſe cre-	who wold haue	wer hette das
duto queſto	beluedir	giaubet
Mi rincreſcie di	Iam ſory for	eſt iſt mir layd
fatti ſuoi	his dedes	ſe in ding
habiate patientia	be patient	ſol gedult haben

Lateiniſch.	Frantzoſiſc.	Spaniſch.
Non eſt uerum	ce neſt pas uray	No es uerdad
Non mihi	il ne men ſem=	Me pareſce
uidetur	ble pas	de no
Tu mentis	Vous mentes	Tu mientes
Non profecto	Non certes	No a la fe
Non credo	Ie nele croy pas	No lo creo
Quare non	Pour quoy non	Porque no
Gratis factum	Il eſt faict pour	Es heco por
eſt	riens	nada a quello
Nolo facere gra=	ie ne le uueil pas	Nolo bazar
tis	faire pour neant	por nada
Ociatus eſt	Il a eſte oyſeux	Ha folgado
per totum diem	par tout le iour	do el dia
Eſt male factum	Ceſt mal fait	Es mal hecho
Eſt bene factum	Ceſt bien fait	Es bieu heco
Eſt ſuperne	Il eſt lahault	Es ariba
Non eſt	Il neſt point a	No eſta en
domi	la maiſon	caſa
Vbi eſt	On eſt il	Donde eſt
Neſcio	Ie neſcay point	No ſe
Inclinare	Abaiſſe toi	Baxare
Surge	Leuez uous	Leuata te
Abi hinc	Allez dieA	Ve te
Quid uis	que uoulez uous	que quieres
Nihil uolo	ie ne ueul riens	no quiero
Sede	Siſez uous bas	Sienta te
Da mihi locum	faiz moy lieu	Dame lugar
ſi uelis	ſe uous uolez	ſi tu quieres
Habeo gratiam	Grant merchy	yoſlo agradeſco
Sede quietus	ſiſez uous quoy	Sienta quedo
I cito	Allez toſt	Vala prieſſa
Facias refici	faiciz le adou	Fas lo rehazer
Ego feci	ie lay fait	io ho hize

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Non e uero	It is not true	es iſt nit war
Mi pare di no	methinke not	ich meine nit das es alſo ſey
tu nō dici il uero	thou lhyelſt	du leugit
Non in buona	no uerely	nein bey glauben
Io non credo	Ibeleue not	ich glaubs nit
Perche non	why not	wrumb nicht
E fatto niente	It is done for naught	es iſt umb ſuinſt geſchthen
Io non uo fare per niente	Iwil not do it fort naugh	ic wils nit umb ſunſt thun
Andato in torno per tuttol di	hi is ydie all the daye thoraw	er iſt muſſig gan gen den gantzen tag
E mal fatto	It is euel done	iſt ubel gethou
E ben fatto	It is wel done	iſt recht gethon
Non e in caſa	he is not at home	er iſt michtzu hauſz
Doue e	where is he	woiter
io non ſo	i can nottel	ich weyſz nicht
Abbaſſat	bo wethe do	buerdich
Leuati ſu	ariſe	ſtand auff
Leueti	go henſe (wne	gehe dannen
Che uoi	wat wilt thou	was wilt du
nienteuoglio	iwil notinhe	Ich will nichts
Sede giu	iyt do wne	ſitz nider
Ti faro luogo	gyuemero wme	ic gib dir ſtatt
ſe tu uoi	yſthou wilt	ob du wilt
Gran merce	i thank the	danck hab
Sede fermo	ſyt ſtill	ſitz ſtill
Va in fretta	go ſoone	der geer eylendt
Fa conciare	cauſe it bemade	laſz machen
io ho fatto	i haue done	ich habs gethon

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Non feci	ie ne lay pas fait	no lo hiʒe
Tu feciſti	Tu la's fait	tu lo heziſte
Tu ſcis bene	uo⁹ le ſcauez bien	tu lo ſabes bien
Q uis fecit	qui la fair	quien lo hizo
Eſt plenum	il eſt plain	Eſtalleno
Eſt uacuum	il eſt uuide	Eſta uazio
Venl mecum	uenez auec moy	Ven comigo
Adiuua me	Aydez moy	ayuda me
Monſtra mihi	monſtrez le moy	mueſtra mele
Id uolo facere	ie le uuiel faire	yo lo quiero hazer
Vidi eum	ie lay ueu	yo le he uiſto
Ego noſco eum	ie le cognois	yo le conoſco
In campo	Au champ	En la placa
Sum certus	Ie ſcay ſeurement	yo ſoy cierto que
hos loqui de	queceulx cypar	eſſe habia de
me & te	lent de moy &	mi y de ti
	de toy	
Manus dextra	La main dextre	La mano drecha
Manus ſiniſtra	La feneſtre	la mano yzquier-
Quis te amat	qui uous ayme	pui en te ama (da
Incipe tu	comenchiz uous	Commienca
Supra modum	Olte meſure	Sobre meſura
Q uid feciſti	quanez uous	que feziſte tu
pecuniis	fait de ces denie-	con aquellos
	res	dineres
Tu mihi nondum	tu ne mas point	tu haſta agora
reddidiſti rem	en cores readu	nome bueluiſte
meam	machoſe	mi coſa
Reddam tibi	ir la uous ren	yo to lo torna-
propediem	dray tantoſt	re preſto
Vide facias cito	Faictez le toſt	Guarda quello
quia diutius ex-	car ie ne puis	hagas preſto
pectare non	attendere plus	porque yono (rar
poſſum	longuement	puedo mas eſpe-

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Non ho fatto	i haue not done	ich habs nit thon
Tu hai fatto	thuu hait done	du haſts gethon
Tu lo ſai bene	to kno weſt wel	pu weyſts wol
Chi ha fatto	who dydit	wer hats thon
E pieno	it is ful	es iſt uol
E uoto	it is empte	er iſt ler
Viẽ meco	come, with me	kum̃ mir mit
Aiutami	helpe	hilff mir
Moſtrame	ihe we me him	woyſʒ mir in
Voglio fare	that shalido	dar wil ich thun
io ho ueduto	i haue ſene him	hab in geſehen
io lo cognoſco	i kno we him	ich kehn in
In piazza	in te felde	auff dem platʒ
Io ſon certo che	I am ſure	ich weyſʒ es ſur
loro parlano	that they ſpeake	wardas ſie reden
me & di te	ofthe and me	uon mir
		und di
La man dritta	Right honde	die recte hand
La man manca	left honde	die linck, handt
chi te ama	who loueth the	wer lietbt dich
Comincia tu	begynne thou	heb duan
Fuor di miſſura	aboue meaſure	uber die maſʒ
che hai tu fatto	whar dideſt	was haſt du mit
di quelli dinari	thou, uith the	dem geltge
	moneye	ſchafft
tu non mi hai ren	yet haſt thou	du haſi mir noch
duto anchora la	not geuenme	nich, uider ge
mia coſa	my thinge agayne	ben mein ding
io te la uoglio	Ishal geueit	ich wil dirs bald
rendere preſto	yon shortly	wider geben
guarda che tu lo	loke ye doit	ſihe das do es
facci preſto per	ſoone for ima	thueſt, deñ war
che non poſſo	yetàr ye no	um ich mag nit
piu aſpettare	longer.	lenger beytten

Lateinſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Ille me uult	Ceſtui la me	Aquel me
occidere	ueulu occire	quiere matar
Ille mihi eſt ca	Coluy eſt mon	a queles mi ene
pitalis inimicus	enemy mortel	migo mortal
Ille mihi inui-	cel uy me ucult	a quel me quiere
det & neſcio	mal & le ne ſcay	mal y no ſe por
quam ob cauſam	pout quoy	que cauſa
Trahe fortiter	Tire fort	tire fuerte
Quære iſtud	Cherſez cecy	boſcad eſto
Reuolue hoc	Penſez le bien	Pienſa bien
Bene antequam	auant que uous	antes que lo
Agas	la faictes	hagas
Bene recordaba	Il luy ſouuenoit	Accorda baſe
tur quũ idipſum	bien quãtil le ue	muy bien
preocalis uide	oir deuant ſes	quando lo uio
ret	yeulx	delante ſus oios
Volo periculum	ie le ueul eſ	yo quiero
facere	prouuer	tentar
Iſte non uult	Ceſtui n on uelut	Eſte no quiere
	point	
Vis tu uenire	Voulez uous	quieres tu
	uenir	uenir
Ego ueniam	ie uiendray	yo uendre
nunc	maintenant	agoro
Expecta mo-	Attendez ung	Eſpeta un poco
dicum	peu	
Venis tu	Venes uous	uienes tu
Profunda tra-	il ſouſpire pro-	Faze grandes
hit ſuſpiria	fondement	ſoſpiros
Eſt turbatus	il eſt touble	Es turbado
Habeo ſpem	tay eſperance	tengo eſperanza
Sum contentus	Ie ſuis content	Soy contento
Eſt nimis carum	Ceſt trop cher	Mucho caro
Pœnitet me	Il me deſplet	Peſa me

coſtui mi uole amazzare	he will kill me	der uil mich zu tod ſchlagen
coſtor mi uuol mal di morte	he is my dead lvenemie	der iſt mein tod licher feind
Egli mi uol male & non ſo per che	he hareth me and i wote not for waht cauſe	ey will mirubel und ueyſʒ niche warumb
Tira forte	dra wſaſt	zeuch flues
Cerca queſto	ſekethis	ſuth das
penſa molto bene fra te ſteſſo innanzi che tu lo faccia	confidreit wel before thou do it	bedenck dich faſt wol che du es thuſt
Egli ſi ricordaua molto ben quando il uedeua	he thounght wel uponit uhanche ſa we it ce fore his eyes	& ge dacht ſein faſt wol da ers uor augen ſahe
Io uoglio ſperimentare	i will proue	ich wils uerſuche oder wagen
Coſi ti non uuole	He wil not	der will nit
Voitu uenire	uilt thou come	wilt du kummem
Io uerro adeſſo	i wil come now	ichkum̃ yet znndt
Aſpetta un peco	Abyde altile	beyt ein wenig
Veni tu	Comeſt thou	kumhbſtu
Gli fa gran ſoſpiri	He ſigheth ſore	& thut groſʒ ſchufftzen
E turbato	He is uexed	er iſt betrube
Ho ſperanza	I hope	ich hab hoffnug
E ſon contento	Iam content	mich benuget
E troppo caro	It is to deare	eſt iſt zu the wer
El me grieua	It repenthet me	es re wet mien

Lateiniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Quid uocatur	Comment ſap	Como ſellama
hoc	pelle cela	a quello
Iſta uult eſſe	Ceſt ui ueult	A guel quiere
ad modum	eſtre moult	ſer bien ſeguro
ſecurus	bienaſſeure	
Neſcirem tibi	ie ne le uous ſca-	No te lo ſabria
bene dicere	uroye bien dire	bien dezir
Vide ne incidas	regardez que tu	Guai da te de
in morbum	ne che e en quel	caer en alguna
aliquem	que maladie	enfermedaed
Conuenit mihi	il me conuiene	Conuiene me
ut plorem	de pleurer	quellore
Me plorare	Il meſtoit be	Era me neceſſario
neceſſe erat	ſoing de pleurer	delloraſſe
Derides me	uous mocques	Eurlas me
	de moy	
Saluere	dieu uous ſalue	Dios uos ſalue
Deus uobis	Dieu uous doint	Dios os debu
det bonum diem	bon iour	enos dias
Bonus annus	bon an	buenos annos
deus uos iuuet	dieu uous ayde	dios uos aynde
Profit	bon preut uous	Buena pro os
	face	haga
Volo	ie ueulx	yo qoiero
Tu uoluiſti	tu as uolu	tu quez iſte
Ille uult	i celu y uelut	a quel quire
Volo facere	ie yeulx faire	quiero hazer
Ego feci	iay faiꝯt	Ao hize
Vade	uaten	ue
Stes	demeutre	eſta
Tu neminem ſi-	ucus ne laiſſez	tu no dex
nis dormire	nulluy dormir	a dormir
quare	pour quoy	por que
quia tota nocte	pource que uous	por queto dala

Vuelſch,	Engliſch,	Teutſch.
Como ſi domans	Weat call	Wie heyhet das
da queſto	ye this	
Egli uuole eſſe	This man wilbe	der wil wol
re ſecuro molto	uery ſure	ſicher ſein
bene		
Non ti ſaprei	I shuld no ſaye	ich kunde dirs
ben dire	wet tho the	nil wol ſagen
guarda te che tu	Se that thou fal	ſich dich fur das
nō pigli qualche	in no ſicknes	du nil falſt yrgent
male		in ein kräckheyt
Mi nien da	It becometh me	eſ ſchickt ſich mir
piangere	to wepe	wol zu waynen
Mi conueniua	It was ne de for	es thet not das
piangere	me to wepe	ich wainet
Tu fai beffe di-	thou muck eſt	du ſpotteſt mein
me	me	
Dio ui ſalui	allhayle	Got grufz ench
Dio ui dia el	god geue you a	Got geb euch
bon di	good daye	ein gutten tag
buon anno	a good y care	ein guts iar
dio ui adiuti	god helpe you	Gotthelff euch
bon pro ui facia	moch good do	es bekumme
	it you	euch wol
io uoglio	I will	ich will
tu uoleſti	thou woldeſt	du uolteſt
colui uole	he will	der will
io uoglio fare	I wil dolt	ich wils thun
io ho fatto	i haue done	ich habs gethon
ua	go	gehe
ſta	ſtonde	ſtehe
tu non laſſi dor-	thou lateſte no	du leſt niemandt
mir neſſuno	man ſlape	ſchlaffen
perche	why	warumb
perche tu non fa	for thon doiſt	wan du thuſt dir

Lateineſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
nihil aliud	ne faictes aultre	noche no hazes
facis quam	choſe toutela	ſi no roncar
ſternutare	nuct que ronfler	
I dormitum	allez coucher	ue a dormir
Non dum	point en coire	cum non
Eas nam neceſſe	allez car il uous	ue que es neceſſa-
eſt ut cras tempo	fault demain	rio que te leuam-
ri ſurgas	leuer bien	tes mañaña en
	marin	buena hora
quid facere	a quoy ſayre	a que hazer
Oportet te ferre	il uous ſeult por	es neceſſidad que
literas Mediola-	ter lettres a	ſleuar las le
num uerſus	Milan	tras a milan
Crus uſq; a deo	la iãbe me faict	tanto me duele
mihi dolet, ut	ſi mal que le ne	la pierna que
nequeam ire	ſcay cheminer	no pudo cami
pedeſter	a pied	nar a pie
Accipe equum	prenezi chaual	toma e cauallo
Elige mihi unum	cher ſez inen ung	buſque me uno
Tu commode	uous auez bon	Tu has buen
uiuis	temps	tiempo
Equitaui	lai cheuauche	Eue a cauallo
Iuit pedeſter	il ſen eſt alle a	Fue a pie
	pied	
Ego fui in illo	lay eſte en ce	yo fui enaquel
loco	lieu la	lugar
Vide ut ſit	Regardez quil	Nira quſſea
æquale	ſoit egal	igual
Ego hic recedere	Ie men uueil	yo quiero an
uolo	partir dicy	dar de aqui
Diutius manere	Ie ne puis arre	No puedo que
non poſſum	ſter plus lon	dar mas
	guement	
Nimis magnum	Vous lyez le	Tu atasmuy

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
altro che ronchi	nothingeall the	gant zen nacht
zare tutta la not	night but	nichts dann
te	ſnoteſt	ſchnerchen
ua a dormire	go ſtepe	gehe ſchlaffen
non ancora	notyet	noch nichr
ua perche domaſ	go for thou	gehe denn es iſt
ne biſogna che	muſtryſe tomo	not das du mor-
tu ti leui a buon	ro wby	gens frue oder be
hora	tymes	zeytten auffſteeſt
a che fare	war to do	was zu thun
biſogna che tu	thou muſt beare	es iſt not das du
porti lettere a	lettres to Melan	die briefftrageſt
Milano		gen Meylan dt
mi fa male la gam	my leges greuth	mir thut ein bein
ba che non poſſo	meſo thari can	ſo wehe das ich-
chaminare	not goon foor	nicht geen Kan
piglia un'cauallo	take a horſe	nym̄ ein roſʒ
trouamelo	choſeme ons	ſuch mir eines
Tu hai buon	Thou haſt	hab gutte tag
tempo	good dayes	
e caualcato	Irode	ich hab geritten
E' andato a pie	He uenta a foor	er iſt zufu'ʒ ga'gē
Io ſono ſtato in	I haue bene in ich	byngeweſen
quello luogo	that place	an ihenem ende
Guarda chio ſia	De that it be	ſcha w das es
equale	right	geleych ſey
Io uoglio an	Iwill gofrom	ich will hyn wi-
dar uia	hens	der gehen
Io non poſſo	i maye temayne	ich mag nit len-
reſtare piu	non longher	ger bleyben
Tu legi troppo	Thou byndeſt	du bindeſt uil zu

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
ligas faſcem	ſardeau trop	gran has no le
Tu non poteris	gran vous ne	podras lleuaɿ
portare	le ſcaures pars	
	porter	
Ego commode	Ie le porteray	uole lleuare
portabo	bien	bien
Tu uidebis	Vous le uerres	Tu lo ueras
Mihi huius	laiſſez moy auoir	Dexa el cuy da
Rei curã cõmitte	ſouiſſe de cela	do a mi
Da mihi	Donuez le moi	Da me a mi
Aperi oſtium	Ouurez lhuys	Abre la puerta
Da mihi cla	Donnes moy	Dame la llabe
uem	la clef	
Vis mihi	Le me uoulez	qnieres m
dare	uoueidonner	lo dar
Nolo	Ie ne lo uous	No te lo quiero
tibi dare	ueulx point	a tydar
	donner	
Des huc	Donnez cha	Da ca
Neſcio	ie ne le ſcay	No lo ſe abrit
aperire	ouurir	
Claude ianuam	Fermez lhuis	Cierra puerta
Tene iſtud	Tenez cecy	Tien paſſo
Ego eſurio	Layappetit de	Tengo appetito
	menger	e comer
Es tu confeſſus	Eſte uous cõfeſſez	As te confeſſado
Vnde uenit	Dou uient	De que uiene
iſtiud	ceſtui cy	eſo
Ipſe exultat	Il eſt banni	Eſta in deſtietro
Eas hauſtum	Allez tirer	Trhae del uin
uinum	le uin	
Intelligis tu	Lentendez uous	En tiendes
Loquere ut	Parlez queie	Habla que ie

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
do gran faſcio	tu greate a ſer	e in groſſe burde
tu no porra por-	del thou art not	du wirſt ſie nich
tare	able to bare it	ertragen
Io lo portrn	Iſ hal beare	ich trage ſie
bene	iti well	wol
Tu uerdrai	Thou ſhalt ſe	du wirs ſehen
Laſſa el penſiero	Let me care	laſz mich ſorgen
a me	for thar	
Dammelo	gyucit me	gib mirs
Apre luſcio	open the dooro	thu die thur auſi
Dammi la	gue me the	gibe mir den
chlaue	Keye	ſchluſſel
Vuoi melo	wilt thou	wilt du mirs
dare	gyue it me	geben
non uoglio	I will not	ich will dirs
a te dare	geue it the	nit geben
Da qua	gyue here	gib her
non ſo aprire	i can not	ich kan nicht
	openit	auff thun
Serra luſcio	ſhyp the doore	ſcleuſz die thur
Tien queſto	Kepe this	halt das
io ho apetito	Iam hongrie	ich hab e in luſt
di mangiare		zueſſen
Sei confeſſato	At thou confeſ-	haſt du ge
	ſed	beycht.
Donde uien	ſtom whence	uon wann
queſto	co meth his	Kumpt der
Sta in bando	he is acurſed	et iſt im bann
ua a tra	Go and dra we	gahe zum win
uino	wylne	
intenditu	uendeſtande thou	uerſteheſt du es
Parla che io te	ſpeake that i ma	rede dasich dich

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
te intelligam	uous entende	entientia
Non pertinet ad te	Il nappartient pas a uous	no es ueſtro
Eſt ſuum	Ceſt le ſien	Es ſuyo
Quantum ualet	Combien uault il	que uale
quid hoc ſignificat	que ſignifie cela	que ſignifica eſto.
Aliquid ſignificat	Il ſignifie buelque choſe	Algo ſignifica
Opus pulchrum	Bel euure	Obra hermoſa
Verum eſt	Ileſt uray	Es uerdad
Ego ſuſtuli libenter	Ie lay ſoiffert uoulentiers	yo lo he ſofrido de buena gana
Non me immiſceo	Ie ne men mesle point	no me entremeto
Poſt paululum temporis	Depuis peu de temps	De aqui a poco tiempo
Suis impenſis	A ſes deſpens	A ſu coſta
Nomen meum	Mon nom	Nombre myo
Nomen tuum	Ton nom	Nombre tuyo
Deſtro nomine	En uoſtre nom	En nombre ueſtro
Nomen dei	Le nom de dieu	Nombre de dios
Neſcio qui uocetur	Ie ne ſcay comment il ſapelle	No ſe como ſellama
Quid tibi uidetur	que uous ſemble il	que te parece
Diuide tu ne pręſentia omnium noſtrum	Partiſe3 le uous en la preſente de nous tous	parte tu en preſencia de noſotros todos
Tempus nõdum præteriit	Le temps neſt pas paſſe encore	Nor paſſado el tiempo.

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
intenda	ye unde ſtād the	uerſtehe
non ſe conuien a te	it belongeth not to the	es georth dir nit zu
E ſuo	it is hies	es iſt ſein ſelber
Che uole	How moch coſt it	was gilces
Che ſignifica queſto	what betoke neth that	was bedeut das
Significa qual che coſa	Somthinge it berokeneth	es bedeut et was
una bella opera	Fayre wotKe	ein ſchon werck
E uero	it is true	es iſt war
io ho ſofferto uolontieri	i bare gladi	ich habs et litten gern
non mimpaccio	imedie no	ich menge mich nit dreyn
Fino a un pezzo	aftera litle tyme	uber ein kleyne weyl
A ſuoi ſpeſe	of his awne coſt	auff ſein koſt
il mio nome	my name	mein nam
il tuo nome	thy name	dein nam
in uoſtro nome	in yuoure name	in cwrem namen
Nome de Dio	the name of god	der nam Gotees
io non ſo como lhanome	i Kno wnot how they call kim	ich weyſʒ nicht wie er heyſt
Che te ne pare	how thinKeſt thou	was duncKt dich
Fa tu le parte i preſentia di noi tutti quanti	deal thoult before us all	teyl du es in gegen wertigKeyt unſer aller
Non e paſſato anchora il tempo	the tyme is not yet gone	die zeyt iſt noch nich hyn

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
Quid uobis placet	que uos pla iſt il	que os plazet
Omnis res	Toute choſe	Toda coſa
Vna re	Vno choſe	Vna coſa
Bonus intel iectus	Bon entende ment	Bu en entendi miento
Ipſa me tenet	Elle me tene	Eſſa me tiene
Dedecus eſt	Ceſt honde	He uerguenca
Si non dimiſe ris,dicam patri tuo	Sy tu ne delaiſſe ie le dira ya ton pere	Syno dexas yo le dire a tu pa dre
Ignoras quid mihi agendum ſit	ne ſcauez uous pas que iay af faire	no ſabes tu que he de hazer
Nondum uen didiſtis res aut merces ueſtras	nauez uous pas encoire uendu uous biens ou marcandiſſes	Aun no haues uendido uueſ tras coſas
Ita,gratia deo	ony,gracea dieu	ſi,gracias a dios
Quid uultis emere,ego etiam uellem aliqua emere	que uonlez uous a cheter,ie uoul droye auſſy a cheter quelque choſe	que quereis comprar que yo iambien quer ria comprar al guna coſa
Si ſciretis ali quid boni	ſe uous ſceuſſi ez quelque cho ſe bonne	ſe teneis alguna coſa buena
Ita ſcio aroma ra & alias res	ouv ie ſcay eſ peces & autres choſes	aſſv ſpecies y otras coſas
Venite mecum	nenez anec moy	ueni comigo
Dic mihi uerita tem	Dictes moy la uerite	dime la uerdad

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Che ui piace	what is youre	was heſelt
	pleaſnre	
Ogni coſa	euery thinge	alle ding
Vna coſa	one thinge	eyn ding
Bon inteletto	a good under	ein gut uerſtent
	ſtondinge	ein gut uerſtent
Le mi tiene	He holdeth me	ſie heltmich
Le mi tiene	He holdeth me	ſie heltmich
E uergogna	it is a shame	esiiſt ſcant
Se tu no laſſi	ysthou let me	wo dunit ablaſ-
io lo diro a tuo	not go ishal te	ſeſt,ſo willichs
padre	my father	deim uater ſagen
non ſa tu che io	woteſt thou	weyſt du nit das
ho da fare	not what i ha-	ich zuſchaffen
	ue to do	hab
Non hauete an-	haue ye not yet	habt ir uoch nit
chora ſpacciato	ſolde youre	uer kaufft e wer
Le uoſtre coſe	geer orwares	gut oder wahr
ſi per la gratia	yes god be tha-	ia ich uon den
di dio	ked	genaden gottes
che uolete com-	what willye	was wolt ir
perare anchora	bye,i will bye	kauffen ich wolt
uorebbi compera	ſomethinge al-	auchu och gern
re qualche	ſo	et was kauffen
coſa		
ſe uoi ſapeſſi	yſye knewe-	ſo ir etwas gut
qualche choſe	ny hood thin	tes weſt
di buono	ge	
ſi bene ſpecie &	lee i kno we ſpi	laich weyſʒ ſpe
altre coſe	ces and other	cerey und ander
	thinger	ding
uenite meco	come e uith me	kumpt mit mir
dime ia uerita	tell me treuth	ſag mir die
		warheyt

Lateiniſch.	Frantzöſiſc.	Spaniſch.
Quid noui re uo uis.	quelle nouelle dictes uous	que de nueuo recuerdas.
Et in eternum in ſecula ſeculo- rum, Amen.	Et eternelle ment entous ſiecles Amen	Sempiterno en ſiglos de ſiglos Amen.

BIBLIOTECA

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
che nouella	what ne wis thi	was ne wes ge=
ricordati	Key e upon	denckſt du es
Etin ſem piter-	world without	und ymmer und
no in ſecula ſe=	ende.	ewigklichen on
culorum, Amen.		ende, Aen.

¶ Stampato in Venetia per Franceſco Bin=
doni, & Mapheo Paſini, al ſegno del An=
gelo Raphael. M D X L I X.